

JV14. A MAN WITH THREE SONS

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
December, 1957.

1. Gwzo to benə' yašə' na' gwnite' šonə xi'inə'.
1. gw= zo to benə' yašə' na' gw= nitə' šonə xi'inə' -e'
1. C= be one person poor and C= be three POS/child -3r
1. *There was a poor man and he had three sons.*

2. Na' xi'inə'enə', tobə' gocbə' benə' güen žin,
2. na' xi'inə' -e' -e -nə' to -bə' g= oc -bə' benə' gw= en žin
2. and POS/child -3r -TR -DEM one -3f C= be -3f person INF= do work
2. *As for his children, one of them was a workman,*

na' yetobə' gwejba' scuel na' gocbə' bi'i sin'.

na' ye= to -bə' gw= yej -bə' scuel na' g= oc -bə' bi'i
and another= one -3f C= go -3f school(S) and C= be -3f child
and another of them went to school and he became a wise

3. Na' bi'i gwyonen' gocbə' to bi'i xagüed na'
sin' 3. na' bi'i gwyone -n' g= oc -bə' to bi'i xagüed na' gw=
- wise 3. and child third -DEM C= be -3f one child lazy and C=
- person. 3. *And the third was a lazy boy and*

gwo'olaobə' xaxna'abə' na' əgwnežjue' de'e ye'ej gaobə'
yo'olao -bə' xaxna' -a -bə' na' əgw= nežjw -e' de'e y=

be.accustomed -3f POS/parents -TR -3f there P= give -3r thing P=

he got used to having his parents give him his food and drink,

na' oclazə'əbə' si'e xala'amə'.
e'ej gao -bə' na' g= oclazə' -ə -bə' si' -e' xala'an -bə'
drink P/eat -3f and C= want -TR -3f P/get -3r POS/clothes -3f
and he wanted them to buy his clothing.

4. Na' ba naquə xaxna'abə' benə' golə.
4. na' ba n= aquə xaxna' -a -bə' benə' golə 5. lezə
4. and already S= be POS/parents -TR -3f person old 5. likewise
4. *But his parents were already old.* 5. *They were*

ba chyažjene' no si' xala'anga'aque'.
ba ch= yažje -ne' no si' xala'an -ga'ac -e'
already H= need -3r who P/get POS/clothes -PL -3r
likewise already needing someone to buy their clothing.

6. Na' bi'i güen žinnə' gožbə' xaxna'abə'ənə':
6. na' bi'i gw= en žin -nə' g= ož -bə' xaxna' -a -bə'
6. and child INF= do work -DEM C= tell -3f POS/parents -TR -3f
6. *So the son who was the workman told his parents:*

-ə -nə'
-TR -DEM

JV14. A MAN WITH THREE SONS

--Le'e gwlag bi'inə' šejbə' güen žin nich
le'e gw= lag bi'i -nə' šej -bə' gw= en žin nich
 IMPp P= chase.off child -DEM P/go -3f INF= do work in.order
 "Chase the boy out to go do work so his

əžel de'e ye'ej gaobə' len xala'ambə'.
 əžel de'e y= e'ej gao -bə' len xala'an -bə'
 P/be.found thing P= drink P/eat -3f with POS/clothes -3f
 food and clothing can be secured."

7. Nach gwdile'ebə', chen' que chene'ebə' gwza'ašazbə'
 7. nach gw= dile -e' -bə' ch= en';que;ch=ene'e -bə' gw= za'
 7. then C= scold -3r -3f H= want.to.or.not<H> -3f C= leave
 7. Then they scolded him, and want to or not, he reluctantly left

gwyejbə' güen žin. 8. Cate' bežimbə'
 -a -šazə -bə' gw= yej -bə' gw= en žin -nə' 8. cate' b= e=
 -TR -reluctantly -3f C= go -3f INF= do work -DEM 8. when C= REP=
 and he went to work. 8. When he got

še'elə zeza'abə' güen žinnə' nach
 žin -bə' še'elə z= e= za' -a -bə' gw= en žin -nə' nach ch=
 arrive -3f at.night S= REP= come -TR -3f INF= do work -DEM then H=
 home at night returning from work he told

che'ebə' xaxna'abə'ənə':
 e' -e -bə' xaxna' -a -bə' -ə -nə'
 tell -TR -3f POS/parents -TR -3f -TR -DEM
 his parents:

--Gwxixen, bitoch ša'acza' güen žinnə'
 gw= xi'ixen bito -ch šej -a' -cz -a' gw= en žin -nə'
 IMP= forgive NEG -more P/go -1s -INT -1s INF= do work -DEM
 "Forgive me, but I will not go work any more

la'an yelatə' güejzə gaogua'. 9. Güenla yob
 la'an ye= late' güejə -zə gao -gw-a' 9. güen -lə
 although another some each -DE P/eat -TR -1s 9. good(S) -ADV
 even if I can only eat a little each time. 9. For me it would be

gata' caguə ca' de'e gaca' castigw ša'a güen žin ža
 yob g= at -a' caguə ca' de'e g= ac -a' castigw
 P/be.quick P= die -1s NEG thus thing P= suffer -1s suffering(S)
 preferable to die soon rather than to endure the suffering of

che benə' --che'ebə' xaxna'abə'ənə'.
 šej -a' gw= en žin ža che benə' ch= e' -e -bə' xaxna'
 P/go -1s INF= do work day POS people H= tell -TR -3f POS/parents
 going to do day labor for people," he told his parents.

-a -bə' -ə -nə'
 -TR -3r -TR -DEM

JV14. A MAN WITH THREE SONS

10. Nach bi'i si'inne' cheze'ebə' lebə':

10. nach bi'i sin' -nə' ch= ez= e' -e -bə' le -bə'

10. then child wise -DEM H= REP= tell -TR -3f X -3f

10. Then the wise son said to him:

--žalə' sa'o gono' to mendad chia', bito
 žalə' sa' -o' g= on -o' to mendad che -a' bito
 if P/accompany -2s P= do -2s one errands(S) POS -1s NEG
 "You should come along and do an errand of mine, it isn't

nactequən castigw ca mendad chia' de'e de

n= ac -tec -ən castigw ca mendad che -a' de'e de

S= be -INT -3i suffering(S) like chores(S) POS -1s thing S/be

very difficult like some of my chores,"

--cheze'ebə' lebə'.

ch= ez= e' -e' -bə' le -bə'

H= REP= tell -3r -3f X -3f

he told him.

11. Nach jənaobə' bi'i bišə'ebə'ənə' bi'inə' gwyej scuelən',

11. nach jə= nao -bə' bi'i bišə' -ə -bə' -ə -nə'

11. then C/MA= follow -3f child POS/brother -TR -3f -TR -DEM

11. Then he went and followed his brother who had gone to school,

nach che'ebə' lebən':

bi'i -nə' gw= yej scuel -ən' nach ch= e' -e -bə' le -bə' -n'
 child -DEM C= go school(S) -DEM then H= tell -TR -3f X -3f -DEM
 and he told him:

--šejo' to mendad chia'.

šej -o' to mendad che -a'

P/go -2s one errand(S) POS -1s

"You will go on an errand of mine."

12. Nach gwza' bi'i xagüedən' zdabə' mendadən',

12. nach gw= za' bi'i xagüed -ən' z= da -bə' mendad -ən'

12. then C= leave child lazy -DEM S= go -3f errand(S) -DEM

12. Then the lazy boy left going on the errand,

na' bgoxə'ebə' lebə' mechən' len to cart.

na' b= g= oxə' -ə -bə' le -bə' mech -ən' len to cart

and C= CA= hold -TR -3f X -3f money(S) -DEM with one letter(S)

and he gave him money to carry and a letter.

13. Cate' bžimbə' gan' chac ya'anə' par si'ibə'

13. cate' b= žin -bə' ga -n' ch= ac ya'a -nə' par

13. when C= arrive -3f where -DEM H= be market -DEM in.order(S)

13. When he arrived where the market was held to buy what

de'e se'ej əsa'obə' len bi'i bišə'ebə'ənə',

si' -i -bə' de'e s= e'ej əsa'= ao -bə' len bi'i bišə'

P/get -TR -3f thing P/PL= drink P/PL= eat -3f with child POS/brother
 he would drink and eat along with his brother,

JV14. A MAN WITH THREE SONS

caguə gwxi'ibə' de'en əse'ej əsa'obə'ənə',
 -ə -bə' -ə -nə' caguə gw= xi' -i -bə' de'e -n əs= e'ej əsa'=
 -TR -3f -TR -DEM NEG C= get -TR -3f thing -DEM P/PL= drink P/PL=
he didn't buy drink and food,

na' gwxi'ibə' yez gua'abə' latjə de'e si'ibə' bel
 ao -bə' -ə -nə' na' gw= xi' -i -bə' yez gw= a' -a -bə'
 eat -3f -TR -DEM and C= get -TR -3f cigarette P= smoke -TR -3f
but he bought cigarettes to smoke instead of buying

belə'. 14. Na' bežimbə' gan' zo bi'i
 latjə;de'e si' -i -bə' bel belə' 14. na' b= e= žin -bə' ga
 instead.of P/get -TR -3f fish meat 14. and C= REP= arrive -3f where
fish and meat. 14. So he arrived back where his

bišə'əbə'ənə' na' che'ebə'
 -n' zo bi'i bišə' -ə -bə' -ə -nə' na' ch= e' -e -bə'
 -DEM S/be child POS/brother -TR -3f -TR -DEM and H= tell -TR -3f
brother was and he told his brother:

bišə'əbə'ənə':
 bišə' -ə -bə' -ə -nə'
 POS/brother -TR -3f -TR -DEM

--Le mal goquə chia'.
 le mal g= oquə che -a'
 truly bad(S) C= happen to -1s
"Something really bad happened to me."

15. --Bixə goquə chio? --che'ebə' lebə'.
 15. bi -xə g= oquə che -o' ch= e' -e -bə' le -bə'
 15. Q/what -INT C= happen to -2s H= tell -TR -3f X -3f
 15. "What happened to you?" he asked him.

16. --Bežaga' chopə šonə beco' lia na'
 16. b= e= žag -a' chopə šonə beco' lia na' g=
 16. C= REP= meet -1s two three dog gluttonous and C=
 16. "I met several gluttonous dogs (thieves) and they

gose'eca'ab bel belə' chechonə' gwxi'anə' --che'ebə'
 osə'ə ca'a -b bel belə' che -cho -nə' gw= xi' -a' -nə' ch= e'
 PL= take -3a fish meat POS -1pi -DEM C= get -1s -DEM H= tell
took away the fish and meat I bought for us," he told

bišə'əbə'ənə'.
 -e -bə' bišə' -ə -bə' -ə -nə'
 -TR -3f POS/brother -TR -3f -TR -DEM
his brother.

17. Nach ben bi'in xbab: "Gwdaobə'ənnə' lao nezən'
 17. nach b= en bi'i -n xbab gw= dao -bə' -ə -n -nə' lao
 17. then C= do child -DEM thought C= eat -3f -TR -3i -DEM on
 17. Then his brother thought, "He ate it on the road,

JV14. A MAN WITH THREE SONS

le liczən' chgüedbə", chaque bi'i si'innə'.
 nez -ən' le li -czə -n' ch= güed -bə' ch= aque bi'i sin'
 road -DEM for true -INT -DEM H= be.lazy -3f H= think child wise
 for truly he is lazy", the wise son thought.

18. Na' bolagbə' lebə'.
 -nə' 18. na' b= o= lag -bə' le -bə'
 -DEM 18. and C= REP= chase.off -3f X -3f
 18. And he chased him off.

19. --Gatšazba'ənə' yelə' lia yelə' xagüed chebə'ənə'
 19. g= at -šazə -bə' -ə -nə' yelə' lia
 19. P= die -unfortunately -3f -TR -DEM NOM gluttonous
 19. "Unfortunately he'll just have to die of his gluttony and"

yelə' xagüed Ɂhe -bə' -ə -nə' --gwna bi'i si'inne', --con žale'
NOM lazy POS -3f -TR -DEM C= say child wise -DEM just if
laziness," said the wise son, "if only

Diozən' yeza'alaže'e yelatə' yelə' mban che xaxna'ato'onə'.
diuz -ən' y= e= za'alaže' -e' ye= late' yelə' m= ban che
God(S) -DEM P= REP= give -3r another= some NOM S= live POS
God will grant a little more life to our parents."

xaxna' -a -to' -o -ne'
 POS/parents -TR -1pe -TR -DEM

20. Len na' gožba' Diozən':
20. len na' g= ož -bə' dioz -ən'
20. with and C= tell -3f God(S) -DEM
20. *And also he asked God:*

--Benech yelə' mban chia' cuent əgüia əgwya'a
b= en -e^{ch} yelə' m= ban che -a' cuent
IMP= give -more NOM S= live POS -1s so.that
"Give me continued life so I may look after

xaxna'ato'one'
 egiia egw= ye -a' xaxna' -a -to' -o -ne'
 P/look.after P= care.for -1s POS/parents -TR -1pe -TR -DEM
our parents,"

--gožbə' Diozən'.
 g= ož -bə' dioz -ən'
 C= tell -3f God(S) -DEM
he asked God.

21. Na' bži'ibə' xaxna'aga'acbə'ənə'.
21. na' b= ži'i -bə' xaxna' -a -ga'ac -bə' -ə -nə'
21. and C= care.for -3f POS/parents -TR -PL -3f -TR -DEM
21. *And he cared for their parents.*

JV14. A MAN WITH THREE SONS

22. Tozə ca gwo'sombə' len xaxna'aga'acbə'ənə',
 22. to -zə ca gw= so'= on -bə' len xaxna' -a -ga'ac -bə' -ə
 22. one -DE how C= PL= do -3f with POS/parents -TR -PL -3f -TR
 22. In the same way they did for their parents,

ca bgüia bye bi'i si'inne' xaxna'aga'acbə'ənə',
 -nə' ca b= güia b= ye bi'i sin' -nə' xaxna' -a
 -DEM how C= look.after C= care.for child wise -DEM POS/parents -TR
 the way the wise son looked after their parents,

- lez ca' ben bi'i güen žinne'. 23. De'e
 -ga'ac -bə' -ə -nə' lez ca' b= en bi'i gw= en žin -nə' 23. de'e
 -PL -3f -TR -DEM also thus C= do child INF= do work -DEM 23. thing
 so also did the workman son. 23. What

non ye'ej gaobə' əbnežjbə' che xaxna'aga'acbə'ənə',
 n= on y= e'ej gao -bə' əb= nežjw -bə' che xaxna' -a -ga'ac
 S= do P= drink P/eat -3f C= give -3f to POS/parents -TR -PL
 would have been proper for him to drink and eat he gave to their

xto cho'a yi'in cho'a ba boso'ocuašə'əšao'
 -bə' -ə -nə' xto cho'a yi'in cho'a ba b= oso'o= cuašə' -ə
 -3f -TR -DEM until at coffin at grave C= PL= bury -TR
 parents, until finally at death they gave their parents a good

- xaxna'abə'ənə'. 24. Na' besyə'əbi'ibə'.
 -šao' xaxna' -a -bə' -ə -nə' 24. na' b= esyə'ə= bi'i -bə'
 -well POS/parents -TR -3f -TR -DEM 24. and C= PL/REP= return -3f
 burial. 24. Then they returned.

25. Nach gosə'ənabə':
 25. nach g= osə'ə= na -bə'
 25. then C= PL= say -3f
 25. Then they said:

--Na'a yolgüižcho Dioz, bišə'əcho, can' ba bgüia
 na'a y= olgüiž -cho dios bišə' -ə -cho ca -n'
 now P= call.to -1pi God(S) POS/brother -TR -1pi like -DEM
 "Now we will ask God, brother, (that) the way

bye xaxna'achon', ca'
 ba b= güia b= ye xaxna' -a -cho -n' ca' y=
 already C= look.after C= care.for POS/parents -TR -1pi -DEM thus P=
 we looked after our parents, so our

yoso'ogüiašga xi'in checho chio'on.
 oso'o= güia -šga xi'in che -cho chio'o -n
 PL= look.after -POL POS/child POS -1pi 1pi -DEM
 children will please look after us."

26. Na' besyə'əla'abə'.
 26. na' b= esyə'ə= la'a -bə'
 26. and C= PL/REP= separate -3f
 26. Then they separated.

JV16. THE STORY OF A POOR ORPHAN BOY

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
December, 1957.

1. Cuent che to bi'i gozebə dao'.
 1. cuent che to bi'i gozebə dao'
 1. account(S) about one child orphan little
 1. *The story of a poor orphan boy.*

2. Got xaxna'abə' na' chdayašə'əchobə' to to liž benə',
 2. g= ot xaxna' -a -bə' na' ch= da -yašə' -e -cho
 2. C= die POS/parents -TR -3f and H= walk -sadly -TR -sadly
 2. *His parents died and he was going about sadly from house to*

chombə' mendad che benə' na'
 -bə' to;to liž benə' ch= on -bə' mendad che benə' na' ch=
 -3f each POS/house person H= do -3f chores(S) POS person and H=
house, he would do people's chores and they

chnežjue' de'e dao' chaobə'. 3. Na' chejbə' goye xile' dao'.
 nežjw -e' de'e dao' ch= ao -bə' 3. na' ch= ej -bə' go= ye
 give -3r thing little H= eat -3f 3. and H= go -3f INF= watch
would give him a little to eat. 3. And he would go to care for

4. Na' bembə' to bžejo cuežbə', na' lelən'
 xile' dao' 4. na' b= en -bə' to bžejo cuež -bə' na' le
 sheep little 4. and C= make -3f one flute P/play -3f and X
sheep. 4. And he made a reed flute to play and he was

chcuežbə' na' bembə' xya.
 -lə -n -n' ch= cuež -bə' na' b= en -bə' xya
 -surprisingly -3i -DEM H= play -3f and C= do -3f damage
playing it (not watching sheep) and he caused damage.

5. Cana' bxonjbə' na' bžimbə' to ciuda na'
 5. cana' b= xonj -bə' na' b= žin -bə' to ciuda na' gw=
 5. at.that.time C= flee -3f and C= arrive -3f one city(S) and C=
 5. *Then he fled and arrived in a city and asked*

gwnabbə' žin gombə' ciudan'. 6. Na' bžel liž xambə' ga bgüe'ej
 nab -bə' žin g= on -bə' ciuda -n' 6. na' b= žel liž xan
 ask -3f work P= do -3f city(S) -DEM 6. and C= be.found POS/house POS/boss
for work to do there. 6. So he found the home of an

bguaogüe'ebə' na' gwxi'e
 -bə' ga b= gw= e'ej əb= gw= ao -gw -e' -e -bə' na' gw= xi'
 -3f where C= CA= drink C= CA= eat -TR -3r -TR -3f and C= get
employer who would feed him and he bought

xala'ambə' na' gwlo'ebə' scuel.
 -e' xala'an -bə' na' gw= lo'o -e' -e -bə' scuel
 -3r POS/clothes -3f and C= put.in -3r -TR -3f school(S)
him clothes and put him in school.

JV16. THE STORY OF A POOR ORPHAN BOY

7. Cate' gw_{neze} to tio cheba' scuel chejbə',
 7. cate' gw= neze to tio che -bə' scuel ch= ej -bə'
 7. when C= know one uncle(S) POS -3f school(S) H= go -3f
 7. When his uncle knew that he was going to school,

na' gwyeye' jəlane'ebə' gan' zobe'ənə'.
 na' gw= yej -e' jə= lanə' -e' -e -bə' ga -n' zo -bə' -ə -nə'
 and C= go -3r C/MA= visit -3r -TR -3f where DEM S/be -3f -TR -DEM
 then he went and visited him where he was living.

8. Na' tio cheba'ənə' gože' xambə'ənə':
 8. na' tio che -bə' -ə -nə' g= ož -e' xan -bə' -ə -nə'
 8. and uncle(S) POS -3f -TR -DEM C= tell -3r POS/boss -3f -TR -DEM
 8. And his uncle said to his employer:

--Choxcwlenšgo'one' ngo'obə' scuelən'.
 choxcwlen -šga -o' -o -nə' n= go'o -o' -bə' scuel -ən'
 thanks -POL -2s -TR -DEM S= put.in -2s -3f school(S) -DEM
 "Thank you for putting him in school."

9. Na' na xambə'ənə':
 9. na' na xan -bə' -ə -nə'
 9. and S/say POS/boss -3f -TR -DEM
 9. And his employer said:

--Lechguale cho'olaža'a can' chombe' mendad chia'anə' na' chejbə'
 lechguale ch= o'olažə' -a' ca -n' ch= on -bə' mendad che
 very.much H= like -1s how -DEM H= do -3f errands(S) POS
 "I like very much how he does my chores and how he goes to

- scuelən'. 10. Güenchgua chsedbə',
 -a' -a -nə' na' ch= ej -bə' scuel -ən' 10. güen -chgua ch= 10. good(S) -INT H=
 -1s -TR -DEM and H= go -3f school(S) -DEM 10. good(S) -INT H= 10. He studies very well,
 school.

na' bito nacbə' bi'i malcriad, nacbə' bi'i
 sed -bə' na' bito n= ac -bə' bi'i malcriad n= ac -bə'
 study -3f and NEG S= be -3f child disrespectful(S) S= be -3f
 and he is not a disrespectful child, rather he is

- respet. 11. De'enan' ngua'abə' scuel la'aczə cono de
 bi'i respet 11. de'ena' -n' n= go'o -a' -a -bə'
 child respectful(S) 11. therefore -DEM S= put.in -1s -TR -3f
 a respectful child. 11. Therefore I have put him in school even

- chebə'. 12. Pero naquaczə chebə' de'en
 scuel la'aczə cono de che -bə' 12. pero n= aquə -czə che
 school(S) although no.one S/be POS -3f 12. but.(S) S= be -INT POS
 though he has no one (to pay for it). 12. But he has a natural gift

JV16. THE STORY OF A POOR ORPHAN BOY

ch_{sed}b_{e'}ənə'. 13. Na' chebe_i maestr
 -b_{e'} de'e -n' ch= sed -b_{e'} -ə -nə' 13. na' ch= e= bei
 -3f thing -DEM H= study -3f -TR -DEM 13. and H= REP= be.pleased
 for studying. 13. And his teacher is pleased

cheba'ənə' can' ch_{sed}b_{e'}ənə' na'
 maestr Ɂhe -b_{e'} -ə -nə' ca -n' ch= sed -b_{e'} -ə -nə' na'
 teacher(S) POS -3f -TR -DEM how -DEM H= study -3f -TR -DEM and
 how he studies and

lezə ca' chebeida' can' chomb_{a'}ənə'.
 lezə ca' ch= e= bei -da' ca -n' ch= on -b_{e'} -ə -nə'
 likewise thus H= REP= be.pleased -1s how -DEM H= do -3f -TR -DEM
 likewise I am pleased how he is doing.

14. Par leb_{e'} ch_{sed}b_{e'}ən', gožjsa'alaž_{e'}əbən' gwxe
 14. par le -b_{e'} ch= sed -b_{e'} -ə -n' gož= j= sa'alaž_{e'} -ə
 14. for(S) X -3f H= study -3f -TR -DEM D= MA= remember -TR
 14. Regarding his studying, he will remember it in

güižjw, cana' ənab_{e'}:
 -b_{e'} -n gwxe güižjw cana' əna -b_{e'}
 -3f -3i tomorrow day.after.tomorrow at.that.time P/say -3f
 the future, and then he will say:

"Choxcwlen benə' bene' to consejw de'e chdelena' na'a".
 choxcwlen benə' b= en -e' to consejw de'e ch= delen -a' na'a
 thanks person C= give -3r one advice(S) thing H= live.by -1s now
 'Thanks to the person who gave the good advice I am living by now.'"

15. Na' tio Ɂheba'ənə' che'e xamb_{e'}ənə':
 15. na' tio Ɂhe -b_{e'} -ə -nə' ch= e' -e' xan -b_{e'} -ə -nə'
 15. and uncle(S) POS -3f -TR -DEM H= tell -3r POS/boss -3f -TR -DEM
 15. Then his uncle told his employer:

--Benšga goclen güe'ešgo'obə' de'e ye'ej gaobə'
 b= en -šga goclen gw= e' -e -šga -o' -o -b_{e'} de'e y=
 IMP= do -POL help P= give -TR -POL -2s -TR -3f thing P=
 "Please do the kindness of giving him food and drink

len gono' goclen go'obə' consejw
 e'ej gao -b_{e'} len g= on -o' goclen g= e' -o -b_{e'} consejw
 drink P/eat -3f with P= do -2s help P= give -TR -3f advice(S)
 and do the kindness of giving him advice,"

--na tio Ɂhebən' gože' xamb_{e'}ənə'.
 na tio Ɂhe -b_{e'} -n' g= ož -e' xan -b_{e'} -ə -nə'
 S/say uncle(S) POS -3f -DEM C= tell -3r POS/boss -3f -TR -DEM
 said his uncle, telling his employer.

16. --Dios Ɂhixjue' de'enə' güe'ešgo'obə' ye'ej gaobə'
 16. dios Ɂhixjw -e' de'e -nə' gw= e' -e -šga -o' -o -b_{e'} y=
 16. God(S) P/pay -3r thing -DEM P= give -TR POL -2s -TR -3f P=
 16. "May God pay you for what you will please give him to eat and

JV16. THE STORY OF A POOR ORPHAN BOY

--na tio chebe'ənə' gože' xambə'ənə'.
e'ej gao -bə' na tio che -bə' -ə -nə' g= ož -e'
drink P/eat -3f S/say uncle(S) POS -3f -TR -DEM C= tell -3r
drink," said his uncle, telling his employer.

xan -bə' -ə -nə'
POS/boss -3f -TR -DEM

17. Cate' bžin tio chebe'ənə' jeye'ebə' de'e gwchope,
17. cate' b= žin tio che -bə' -ə -nə' j= ye' -e'
17. when C= arrive uncle(S) POS 3f -TR -DEM C/MA= speak.to -3r
17. When his uncle arrived to visit him the second time,

güenchgua ba chacbə' de'en chsedbə'ənə'.
-bə' de'e gwchope güen -chgua ba ch= ac -bə' de'e -n
-3f thing second good(S) -INT already H= be.able -3f thing -3i
he was very skilled at what he was studying.

18. Nach gwo'olažə'echgua tio chebe'ənə' ca
ch= sed -bə' -ə -nə' 18. nach gw= yo'olažə' -ə -chgua tio che
H= study -3f -TR -DEM 18. then C= like -TR -INT uncle(S) POS
18. Then his uncle liked very much how he was

de'en chsedbə'ənə'. 19. Na' be'e to
-bə' -ə -nə' ca de'e -n ch= sed -bə' -ə -nə' 19. na' b= e'
-3f -TR -DEM how thing -3i H= study -3f -TR -DEM 19. and C= give
studying. 19. And he gave

xile' dao' chebe'ənə' to regal che xambə'ənə'.
-e' to xile' dao' che -bə' -ə -nə' to regal che xan -bə'
-3r one sheep little POS -3f -TR -DEM one gift(S) to POS/boss -3f
him one of his little sheep as a gift for his employer.

20. Nach bene' xbab to xi'incze'ənə' ba nacbə',
-ə -nə' 20. nach b= en -e' xbab to xi'in -cz -e' -e -nə'
-TR -DEM 20. then C= make -3r thought one POS/child -INT -3r -TR -DEM
20. Then he (the employer) considered him his son,

na' güenchgua ba nzi'e xala'ambe'.
ba n= aquə -bə' na' güen -chgua ba n= zi' -e'
already S= be -3f and good(S) -INT already S= buy -3r
and generously he was buying him his clothes.

xala'an -bə'
POS/clothes -3f

21. Nach che' tio chebe'ənə' lebə':
21. nach ch= e' tio che -bə' -ə -nə' le -bə'
21. then H= tell uncle(S) POS -3f -TR -DEM X -3f
21. Then his uncle said to him:

--Codad gaco' malcriad lenə xano' ni.

codad g= ac -o' malcriad lenə xan
be.careful.not.to(S) P= be -2s disrespectful(S) with POS/boss
"Take care not to be disrespectful to your employer here."

22. Nezczedo' quəguə no dech əgüia əgwye le'.

-o' ni 22. neze -cze -do' quəguə no de -ch əgüia əgw= -2s DEM 22. S/know -INT -2s NEG anyone S/be -more P/watch P= 22. You know there is no one else to look after you.

23. Choxcwlen be'eni ngü'e le' scuel

ye le' 23. choxcwlen be'eni n= go'o -e' le' scuel care.for 2s 23. thanks person/DEM S= put.in -3r 2s school(S) 23. Thanks to this man he has put you in school,"

--gwna tio Ɂhebə'ənə' gož'e'bə'.

gw= na tio Ɂhe -bə' -ə -nə' g= ož -e' -e -bə'
C= say uncle(S) POS -3f -TR -DEM C= tell -3r -TR -3f his uncle said to him.

24. Na' bzenagbə' can' gož tio Ɂhebən' lebə',

24. na' b= zenag -bə' ca -n' g= eož tio Ɂhe -bə' -n'
24. and C= obey -3f like -DEM C= tell uncle(S) POS -3f -DEM 24. And he paid attention to what his uncle told him,

len bzenagbə' Ɂhe xambə'ənə'.

le -bə' len b= zenag -bə' Ɂhe xan -bə' -ə -nə' 25. na' ca'2 X -3f with C= obey -3f POS POS/boss -3f -TR -DEM 25. and thus and he obeyed his employer. 25. And in that

gwxi'ibə' banez.

gw= xi' -i -bə' banez
C= get -TR -3f benefit
way it turned out well for him.

JV18. A BOY AND HIS DOG

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
February 4, 1958.

1. To bida'.

1. to bida'

1. one child

1. *A child.*

2. Nacbə' xi'in benə' yašə' na' gwlejyichj xabən'
2. n= ac -bə' xi'in benə' yašə' na' gw= lejyichj
2. S= be -3f POS/child person poor and C= forsake
2. *He was the son of a poor man and his father left him.*

lebə'. 3. Na' nitə' chropə xile' dao'
xa -bə' -n' le -bə' 3. na' nitə' chropə xile' dao'
POS/father -3f -DEM X -3f 3. and S/be two sheep little
3. *And he had two little sheep*

chebə' na' zo yeto xico'oda'obə'.

che -bə' na' zo ye= to xico' -o -dao' -o -bə'
POS -3f and S/be another= one POS/dog -TR -little -TR -3f
and also a little dog.

4. Na' yoguə' ža chejbə' goye xile' dao' chebə'ənə'.

4. na' yoguə' ža ch= ej -bə' go= ye xile' dao' che -bə' -ə
4. and every day H= go -3f INF= watch sheep little POS -3f -TR
4. *And every day he would go to watch his little sheep.*

5. Na' nlembə' xico'oda'obə'ənə', nži'ichgueibə'əb.
-nə' 5. na' n= len -bə' xico' -o -dao' -o -bə' -ə -nə' n= -DEM 5. and S= carry -3f POS/dog -TR -little -TR -3f -TR -DEM S= 5. *And he would carry his little dog, for he loved it very much.*

6. Goxjzə chbejbə' chixə'əda'obə'ənə'
ži'i -chgua -e -bə' -əb 6. goxjzə ch= bej -bə'
love -INT -CM -3f -3a 6. very.frequently H= take.out -3f
6. *Every little while he would take out*

chguaoobə' xico'obə'ənə'.

chixə' -ə -dao' -o -bə' -ə -nə' ch= gw= ao -bə' xico'
POS/tortilla -TR -little -TR -3f -TR -DEM H= CA= eat -3f POS/dog
his little tortillas and feed his dog.

7. Bembə' to xbab che xico'obə'ənə',
-o -bə' -ə -nə' 7. b= en -bə' to xbab che xico' -o -bə'
-TR -3f -TR -DEM 7. C= make -3f one thought about POS/dog -TR -3f
7. *He had a thought about his dog,*

cate' ba gwcha'ob na' žjeyeži'ib xile' dao' chebə'ənə'.
-ə -nə' cate' ba gw= cha'o -b na' ž= jə= ye= ži'i -b
-TR -DEM when already C= grow -3a and P= MA= REP= care.for -3a
that when it had grown up it would love his little sheep.

8. Pero catə' gwcha'o beco' dao'
 xile' dao' che -bə' -ə -nə' 8. pero catə' gw= cha'o beco'
 sheep little POS -3f -TR -DEM 8. but.(S) when C= grow dog
 8. But when his little dog grew up

chebə'ənə' caguə bemb can' chaquebə' gomb.
 dao' che -bə' -ə -nə' caguə b= en -b ca -n' ch= aque -bə'
 little POS -3f -TR -DEM NEG C= do -3a like -DEM H= think -3f
 it didn't do like he thought it would do.

9. Latjə de'e gomb mendadən' na' gwzolao
 g= on -b 9. latjə de'e g= on -b mendad -ən' na' gw=
 P= do -3a 9. instead.of thing P= do -3a work(S) -DEM then C=
 9. Instead of doing errands it began to eat his young

chaob xile' che'en dao' chebə'ənə'. 10. Caguə
 zolao ch= ao -b xile' che'en dao' che -bə' -ə -nə' 10. caguə b=
 begin H= eat -3a sheep young little POS -3f -TR -DEM 10. NEG C=
 lambs. 10. He didn't

byob gacbe'ibə' še xico'obə' na'azən' chaob xile' dao' chebə'ənə',
 yob g= acbe'i -bə' še xico' -o -bə' na' -a -zə -n' ch= ao
 soon P= realize -3f if POS/dog -TR -3f there -TR -DE -DEM H= eat
 realize immediately that it was his own dog that was eating his little

con chaquebə': "¿Bighen"
 -b xile' dao' che -bə' -ə -nə' con ch= aque -bə' biche -n'
 -3a sheep little POS -3f -TR -DEM just H= think -3f Q/why -DEM
 sheep, he just wondered: "Why is there

cui chzo yeto xile' da'o chia'anə'?" 11. Len
 cui ch= zo ye= to xile' dao' che -a' -a -nə' 11. len
 NEG H= be another= one sheep little POS -1s -TR -DEM 11. whereas
 not another little sheep of mine?" 11. Whereas

xico'obə' na'azən' chaob leb.
 xico' -o -bə' na' -a -zə -n' ch= ao -b le -b
 POS/dog -TR -3f there -DEM -DE -DEM H= eat -3a X -3a
 actually his own dog was eating them.

12. Catə' gocbe'ibə' xico'obə' na'azən' chaob xile' dao' ca'
 12. catə' g= ocbe'i -bə' xico' -o -bə' na' -a -zə -n' ch=

12. when C= realize -3f POS/dog -TR -3f DEM -TR -DE -DEM H=

12. When he realized his own dog was eating the little sheep

nach chaquebə': "Mejorlə gota'
 ao -b xile' dao' ca' nach ch= aque -bə' mejor -le g= ot
 eat -3a sheep little those then H= think -3f better(S) -ADV P= kill
 then he was thinking: "It would be better

xico'a ni," chaquebə'.
 -a' xico' -a' ni ch= aque -bə'
 -1s POS/dog -1s DEM H= think -3f
 to kill my dog here," he was thinking.

13. Cate' bembə' xbab: "Bito naquə güen gota' xico'a'
 13. cate' b= en -bə' xbab bito n= aquə güen g= ot
 13. when C= make -3f thought NEG S= be good(S) P= kill
 13. Then he thought: "It would not be good for me to

ni", nach gwza'abə' nche'ebə'əb.
 -a' xico' -a' ni nach gw= za' -a -bə' n= che'e -bə' -əb
 -1s POS/dog -1s DEM then C= leave -TR -3f S= take.along -3f -3a
 kill my dog here", so he left, taking it along.

14. Cate' bežagbə' to benə' na' che'ebə'əne':
 14. cate' b= e= žag -bə' to benə' na' ch= e' -e' -bə' -ə -ne'
 14. when C= REP= meet -3f one person and H= tell -3r -3f -TR -3r
 14. When he met a man he said to him:

--Gwnašc le' nac gona' xico'a ni, zante xile'
 gw= na -šc le' nac g= on -a' xico' -a' ni zan -te
 IMP= say -POL 2s how P= do -1s POS/dog -1s DEM many -INT
 "You tell me please what I should do with my dog here, for it has

dao' chia'anə' bach gwdaob. 15. Na' chona'
 xile' dao' che -a' -a -nə' bach gw= dao -b 15. na' ch= on
 sheep little POS -1s -TR -DEM already C= eat -3a 15. and H= make
 eaten many of my little sheep. 15. And I am

xbab cheb bi güen gota'ab. 16. Güenlə
 -a' xbab che -b bi güen g= ot -a' -a -b 16. güen
 -1s thought POS -3a NEG good(S) P= kill -1s -TR -3a 16. good.(S)
 thinking it would not be good to kill it. 16. It would be

žjəcho'ona'ab.
 -lə ž= jə= cho'on -a' -a -b
 -ADV P= MA= throw.away -1s -TR -3a
 better for me to throw it away."

17. Nach che'ebə':
 17. nach ch= e' -e' -bə'
 17. then H= tell -3r -3f
 17. Then he told him:

--Bito güen goto'ob. 18. Gono' bia chia'
 bito güen g= ot -o' -o -b 18. g= on -o' bia
 NEG good(S) P= kill -2s -TR -3a 18. P= give -2s animal
 "It wouldn't be good for you to kill it. 18. Give it to me,"

--che'ebə'.
 che -a' ch= e' -e' -bə'
 POS -1s H= tell -3r -3f
 he told him.

19. Pero na' bembə' xbab güežinczəb žjəyedaob xilə' dao'
 19. pero na' b= en -bə' xbab gw= e= žin -cz -əb
 19. but(S) and C= make -3f thought D= REP= arrive -INT -3a
 19. *But he thought it might return again to eat his little*

chebə'ənə', na' bito
 ž= jə= ye= dao -b xilə' dao' che -bə' -ə -nə' na' bito b= nežjw
 P= MA= REP= eat -3a sheep little POS -3f -TR -DEM and NEG C= give
 sheep, so he didn't

bnežjwbə'əb ben' gwnab leb. 20. Gwza'aclbə' əgwyejbə' liž
 -bə' -ə -b ben' gw= nab le -b 20. gw= za'ac -l
 -3f -TR -3a person/DEM C= ask X -3a 20. C= leave/PL -surprisingly
give it to the man who asked for it. 20. *Instead he left and went*

to güet go'on, na' gwxi'ibə'
 -bə' əgw= yej -bə' liž to gw= et go'on na' gw= xi' -i
 -3f C= go -3f POS/house one INF= kill beef and C= get -TR
to the home of a butcher of beef, and he bought

belə' na' bnežjwbə'əb belə' go'on, na' bega'anlemb
 -bə' belə' na' b= nežjw -bə' -ə -b belə' go'on na' b= e= -
 -3f meat and C= give -3f -TR -3a meat beef and C= REP= -
meat and gave it beef, and it stayed with

güet go'onən'.
 ga'an -len -b gw= et go'on -ən'
 stay -with -3a INF= kill beef -DEM
the beef butcher.

JV19. THE MAN GOING ALONG CRYING

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
February 3, 1957.

1. **Gwyechjle bgüiaš no ben' za'.** 2. **Cabi**

1. gw= ye^{ch}j -lə b= güia -š no be'en za' 2. cabi

1. IMP= turn -DIR IMP= look -POL who person.who S/come 2. NEG

1. Turn around and look to see who is coming. 2. I

cheyombi'ane'. 3. **Chza'adochgüe' chacyenchgüeine'.**

ch= e= y= ombia' -a' -ne' 3. ch= za'ado -chgua -e' ch=

H= REP= TR= know -1s -3r 3. H= run -INT -3r H=

don't recognize him. 3. He is running fast, he is in a great

4. **¿Bi chodə' chac che probən'?**

acbyene -chgua -e -ne' 4. bi chodə' ch= ac che

be.in.a.hurry -INT -CM -3r 4. what something H= happen POS

hurry. 4. What could be wrong with the poor

5. **To yelə' gobanchgua zoe',** noczə

prob -ən' 5. to yelə' g= oban -chgua zo -e' no

poor(S) -DEM 5. one NOM INF= be.preoccupied -INT S/be -3r who

man? 5. He is utterly preoccupied, no one

no chei chac ca de'en chac che prob da'onə'.

-czə no che -i ch= ac ca de'e -n ch= ac che prob

-INT who to -3ind H= happen like thing -DEM H= happen to poor(S)

else has had anything happen to him like has happened to this poor

6. **Zdazene' tnezən noxə' chixə'eda'ogüe'enə'**

dao' -o -nə' 6. z= da -z -e -ne' tnez -ən' n= oxə'

little -TR -DEM 6. S= go -DE -TR -3r on.road -DEM S= hold

man. 6. He just goes along the road holding his poor

chaogüe'en

chixə' -ə -dao' -o -gw -e' -e -nə' ch= ao -gw -e' -e

POS/tortilla -TR -little -TR -3r -TR -DEM H= eat -TR -3r -TR

little tortillas eating them

tant yelə' chacbyene che'.

7. **Biczə yelə' guao**

-n tant yelə' ch= acbyene che -e' 7. bi -czə yelə'

-3i so.much(S) NOM H= be.in.a.hurry POS -3r 7. NEG -INT NOM

because he is in such a hurry. 7. There is no good

šao' yo'o che prob da'onə'.

8. **Chbežə' caczə**

gw= ao šao' yo'o che prob dao' -o -nə' 8. ch= bež -e' ca

INF= eat good S/be POS poor(S) little -TR -DEM 8. H= cry -3r like

meal for the poor man. 8. He is crying like

chbež bidao' yelə' cheyašə'elažə' che',

pero chonsaze'

-czə ch= bež bidao' yelə' ch= eyašə'elažə' che -e' pero ch= on

-INT H= cry child NOM H= be.sad POS -3r but(S) H= make

a child cries because of his sadness, but he is making

JV19. THE MAN GOING ALONG CRYING

banez can' chac che'enə'.

-šazə -e' banez ca -n' ch= ac che -e' -e -nə'
 -reluctantly -3r contentment as -DEM H= happen to -3r -TR -DEM
 the best of what has happened to him.

9. Tgüejə chone' xbab cuejyichje' yoguə'əlol de'en chyi'i

9. tgüejə ch= on -e' xbab cuejyichj -e' yoguə' -ə -lol

9. sometimes H= make -3r thought P/forsake -3r every -TR -INT

9. Sometimes he thinks he will put aside all that he is suffering.

chzaque'enə'.

de'e -n ch= yi'i ch= zaque' -e' -e -nə' 10. ch= žialao
 thing -DEM H= suffer H= suffer -3r -TR -DEM 10. H= be.important
 10. It is more

cholgüiže' Diozən' par gaquəlene' le'.

-ch ch= olgüiž -e' dioz -ən' par g= aquəlen -e' le'
 -more H= call.on -3r God(S) -DEM in.order.to(S) P= help -3r X
 important that he is calling on God to help him.

11. Ljoyešazə bi de'en chac che'enə',

-e' 11. ljoye -šazə bi de'e -n ch= ac che -e' -e
 -3r 11. never.mind -reluctantly what thing -DEM H= happen to -3r -TR
 11. Never mind what is happening to him,

še tozə len cuecyichj lažə'əda'ogüe'en,

-nə' še to -zə le -n cuecyichj lažə'əda' -o -gw -e' -e -n
 -DEM if one -DE X -3i P/be.concerned mind -TR -TR -3r -TR -DEM
 if he will worry about that alone,

yoguə'əlol de'en chac che'.

12. Še cate' cui
 yoguə' -ə -lol de'e -n ch= ac che -e' 12. še cate' cui
 every -TR -INT thing -DEM H= happen to -3r 12. if when NEG
 all that is happening to him. 12. If he will not

cuejyichje'en, guatene' yelə' chon cuent xbab che',
 cuejyichj -e' -e -n gw= at -e -ne' yelə' ch= on cuent
 P/forsake -3r -TR -DEM D= die -TR -3r NOM H= make account(S)
 put it aside, he will die of worry,

mas que Diozən', chnabene' le' to yelə'
 xbab che -e' mas;que dioz -ən' ch= nab -e -ne' le -e' to
 thought POS -3r except.that(S) God(S) -DEM H= ask -CM -3r X -3r one
 except for God, he is asking him for

chxenlažə'.

yelə' ch= xenlažə'
 NOM H= be.patient
 patience.

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
June, 1958.

1. To benə' viajerən' cate' gwze'e leyo'o liže'enə' na'
1. to benə' viajer -ən' cate' gw= za' -e' leyo'o
1. one person traveler(S) -DEM when C= leave -3r inside
1. When a traveler left his house then he told his family:

che'e family che'enə':

liž -e' -e -nə' na' ch= e' -e' family che -e' -e -nə'
POS/house -3r -TR -DEM and H= tell -3r family(S) POS -3r -TR -DEM

--Ša'ašaza' dilgens chia'anə'
šej -a' -šazə -a' dilgens che -a' -a -nə'
P/go -ls -reluctantly -ls business(S) POS -1s -TR -DEM
"I go reluctantly to make a living,"

--che'e no'ol che'enə'.

ch= e' -e' no'ol che -e' -e -nə'
H= tell -3r woman POS -3r -TR -DEM
he told his wife.

2. Na' no'ol che'enə' che'ene':

2. na' no'ol che -e' -e -nə' ch= e' -e' -ne'
2. and woman POS -3r -TR -DEM H= tell -3r -3r
2. Then his wife said to him:

--Gwyejšazə. 3. Belgüižšazə Diozən' par gaquəlene' le'
gw= yej -šazə 3. b= elgüiž -šazə dioz -ən'
IMP= go -reluctantly 3. IMP= call.on -reluctantly God(S) -DEM
"Go if you must. 3. Of necessity call on God to help you

nich yela'o binlo,

par g= aquelen -e' le' nich y= e= la' -o'
in.order.to(S) P= help -3r 2s in.order.to P= REP= arrive -2s
in order that you may arrive back well,

ca šao' sa'o, ca šao' yela'o --na
binlo ca šao' sa' -o' ca šao' y= e= la' -o' na
well like well P/leave -2s like well P= REP= arrive -2s S/say
as well as you leave, may you arrive back well like that," said his

no'ol chen' che'e le'.

no'ol che -n' ch= e' -e' le -e'
woman POS -DEM H= tell -3r X -3r
wife, telling him.

4. Na' gwze'e no'e yoa' dao' che'enə'.

4. na' gw= za' -e' n= oa' -e' yoa' dao' che -e' -e -nə'
4. and C= leave -3r S= carry -3r load little POS -3r -TR -DEM
4. And he left carrying his little load.

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

5. Ga golene' tža nez na' goc šonlə nezən',
 5. ga g= ole -ne' t= ža nez na' g= oc
 5. where C= be.overtaken.by.night -3r one= day road and C= be
 5. *Where he was overtaken by night after the day's journey there*

na' chaquene': "¿Gaxlə de nezən' ša'a?",
 šonlə nez -ən' na' ch= aque -ne' ga -xə -lə de nez
 three -ADV road -DEM and H= think -3r Q/where -INT -DIR S/be road
 were three roads, and he thought: "Where is the road that I

- chaquene'. 6. Na' gwchi'e chone' to xbab che',
 -ən' šej -a' ch= aque -ne' 6. na' gw= che' -e' ch= on -e' to
 -DEM P/go -1s H= think -3r 6. and C= sit -3r H= make -3r one
 should take?", he thought. 6. And he sat thinking,

na' jsa'alaže'e can' gož no'ol chen' le',
 xbab che -e' na' j= sa'alaže' -e' ca -n' g= ož no'ol che
 thought POS -3r and C/MA= remember -3r like -DEM C= tell woman POS
 and he remembered how his wife had told him,

- che'ene': "Belgüiž Dios gaquəlene' le!".
 -e' -n' le -e' ch= e' -e -ne' b= elgüiž dios g= aquəlen
 -3r -DEM X -3r H= tell -TR -3r IMP= call.on God(S) P= help
 saying: "Call on God to help you".

7. Lao chi'e na' gan' chone' descansən' na' che'e Diozən':
 -e' le" 7. lao chi' -e' na' ga -n' ch= on -e' descans -ən'
 -3r 2s" 7. while S/sit -3r there where -DEM H= do -3r rest(S) -DEM
 7. *While he was sitting there where he was resting he told*

na' ch= e' -e' dioz -ən'
 and H= tell -3r God(S) -DEM
 God:

--Na'a gaquəleno' nadə' əgwsaljo' yichjla'ažda'ogua' ni
 na'a g= aquəlen -o' nadə' əgw= saljw -o' yichjla'aždao' -gw
 now P= help -2s 1s P= open -2s heart&mind -TR
 "May you help me now opening my understanding

par nich ša'a to nez licha --gože'
 -a' ni par nich šej -a' to nez licha g= ož
 -1s DEM so.that(S) so.that P/go -1s one road straight C= tell
 so I will take a direct road," he told

Diozən'.

-e' dioz -ən'
 -3r God(S) -DEM
 God.

8. Na'azə bxene' yi' dao' che' na' bene' descans.
 8. na' -a -zə b= xen -e' yi' dao' che -e' na' b= en -e'
 8. there -TR -DE C= light -3r fire little POS -3r and C= do -3r
 8. *There he lit his little fire and spent the night.*

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

9. Cate' goclizene' choso'ošil benə',
descans 9. cate' g= oc<elize>e -ne' ch= oso'o= šil
rest(S) 9. when C= think<possibly> -3r H= PL= converse
9. Then he thought he perceived people conversing,

lenə yel əgwneine' che' ben' le':
benə' lenə yel əgw= nei -ne' ch= e' ben' le -e'
person although dream C= dream -3r H= tell person/DEM X -3r
although he was dreaming a dream that someone said to him:

--Nezən' de'en zda licha na'ale šejo'
nez -ən' de'e -n' z= da licha na' -a -le šej -o'
road -DEM thing -DEM S= go straight there -TR -DIR P/go -2s
"Go on the road that goes directly over there,"

--na bišgal əhe'enə' che'en le'.
na bišgal əhe -e' -e -nə' ch= e' -e -n le -e'
S/say dream POS -3r -TR -DEM H= tell -TR -3i X -3r
his dream told him.

10. Na' bebane' chone' xbabən', chaquene':
10. na' b= e= ban -e' ch= on -e' xbab -ən' ch= aque
10. and C= REP= live -3r H= make -3r thought -DEM H= think
10. And he awakened thinking thoughts, thinking:

"Siempr Diozən' cabi gallaža'ané' na' cabi
-ne' siempr dioz -ən' cabi g= allažə' -a' -ne' na' cabi m=
-3r always(S) God(S) -DEM NEG P= forget -1s -3r and NEG S=
"I will never forget God and he

mbejyichje' nadə'. 11. Leczen' ba gwdičjui'e galən' Ša'a,"
bejyichj -e' nadə' 11. le -cz -e' -n' ba gw= dixjue'e -e'
forsake -3r 1s 11. X -INT -3r -DEM already C= announce -3r
has not forsaken me. 11. It is he who notified me where I should go,"

chaquene'. 12. Nach bezolagüe' bolgüiže'
ga -le -n' šej -a ch= aque -ne' 12. nach b= e= zolao -gw
where -DIR -DEM P/go -TR H= think -3r 12. then C= REP= begin -TR
he thought. 12. Then he again began to

Diozən', che'ene':
-e' b= olgüiž -e' dioz -ən' ch= e' -e' -ne'
-3r C= call.on -3r God(S) -DEM H= tell -3r -3r
call on God, saying to him:

--Goclen nadə', Dios əchia'. 13. Chaclaža'a əžel to de'e
g= oclen nadə' dios əhe -a' 13. ch= aclažə' -a' əžel to
IMP= help 1s God(S) POS -1s 13. H= want -1s P/find one
"Help me, my God. 13. I want to find a livelihood

güen əchia' len family əchia'.
de'e Šao' to de'e güen əhe -a' len family əhe -a'
thing excellent one thing good(S) POS -1s with family(S) POS -1s
for me and my family.

14. Notoch no nochlə chi'iyichja' mas que tozo' le', Dios chia'
 14. notoch no noch -lə chi'iyichj -a' mas'que
 14. no.one.else anyone no.one -ADV P/be.concerned.for -1s other.than(S)
 14. *There is no one else who I give attention to but you only, my God,*"

--che'e Diozən'.

to -zə -o' le' dios ghe -a' ch= e' -e' dioz -ən'
 one -DE -2s 2s God(S) POS -1s H= tell -3r God(S) -DEM
he told God.

15. Cate' gol hor se'e gan' bene' descansən' na' chaquene':
 15. cate' g= ol hor sa' -e' ga -n' b= en -e'
 15. when C= arrive hour(S) P/leave -3r where -DEM C= do -3r
 15. *When the hour arrived for him to leave where he had spent*

"Bachcə gwixjue'i Diozən' nadə'
 descans -ən' na' ch= aque -ne' bach-czə gw= dixjue'i dioz
 rest(S) -DEM and H= think -3r already -INT C= announce God(S)
the night he thought: "God has already notified me that

de que nez lichan' ſa'a."
 -ən' nadə' de'que nez licha -n' ſej -a' 16. Nach gwze'e
 -DEM 1s that(S) road straight -DEM P/go -1s 16. nach gw= za'
I should go the direct road." 16. then C= leave
 16. *Then he left*

ngüe'e nezən'.
 -e' n= go'o -e' nez -ən'
 -3r S= put.in -3r road -DEM
and took to the road.

17. Na' bedile' to bene' golə. 18. Na' che'e bene'
 17. na' b= e= dil -e' to bene' golə 18. na' ch= e' -e'
 17. and C= REP= meet -3r one person old 18. and H= tell -3r
 17. *Then he met an old man.* 18. *And he said to the*

golən':
 bene' golə -n'
 person old -DEM
old man:

--Chnabda' le' to rson, īga ežina' nez de'e ni ezya'a
 ch= nab -e -da' le' to rson ga ežin -a' nez de'e ni
 H= ask -CM -1s 2s one news(S) Q/where P/arrive -1s road thing DEM
"I ask you for an answer, where will I arrive on this road

ni? --ne' che'e bene' golən'.
 ež= yej -a' ni na -e' ch= e' -e' bene' golə -n'
 S= go -1s DEM S/say -3r H= tell -3r person old -DEM
I am on here?" he said, asking the old person.

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

19. Na' che' benə' golən' le':

19. na' ch= e' benə' golə -n' le -e'

19. and H= tell person old -DEM X -3r

19. And the old man told him:

--Con gwyejczə nez licha ni.

con gw= yej -czə nez licha ni

just IMP= go -INT road straight DEM

"Just go on this direct road here.

20. Bito la'o šejo' nez

bito la'a

20. NEG P/turn.aside

20. Don't turn aside to

las

--na benə' golən' che'e le'.

-o' šej -o' nez las na benə' golə -n' ch= e' -e' le -e'

-2s P/go -2s road thin S/say person old -DEM H= tell -3r X -3r

go on any paths," said the old man, telling him.

21. Nach zde', catə' bžine' to ciuda.

21. nach z= da -e' catə' b= žin -e' to ciuda

21. then S= go -3r when C= arrive -3r one city(S)

21. Then he went, and later he arrived at a city.

22. Mejor naquə ciuda gan' bežine'ne'.

23. Na'

22. mejor n= aquə ciuda ga -n' b= žin -e' -e -ne'

23. na'

22. great(S) S= be city(S) where -DEM C= arrive -3r -TR -DEM

23. and

22. The city where he arrived was fabulous.

23. And

con ca bžine' ciudan' le'e zete to benə' che'e le':

con ca b= žin -e' ciuda -n' le'e ze -te to

just when C= arrive -3r city(S) -DEM immediately S/stand -INT one

as soon as he arrived at the city a man stood and said to him:

benə' ch= e' -e' le -e'

person H= tell -3r X -3r

--¿Ebito sa'alen' nadə'?

ə= bito sa' -a -len -o' nadə'

Q= NEG P/leave -TR -with -2s 1s

"Won't you come along with me?"

24. Nach bene' xbabən' siempr cui chbejyichje' Diozən',

24. nach b= en -e' xbab -ən' siempr cui ch= bejyichj

24. then C= make -3r thought -DEM always(S) NEG H= forsake

24. Then he thought about how he was never forsaking God,

na' lez ca' Diozən' cui cuejyichje' le'.

-e' dioz -ən' na' lez ca' dioz -ən' cui cuejyichj -e' le

-3r God(S) -DEM and likewise thus God(S) -DEM NEG P/forsake -3r X

and likewise God would not forsake him.

25. Na' gwyejlene' ben' bežague'ne'.

-e' 25. na' gw= yej -len -e' ben' b= e= žag -e' -e -ne'

-3r 25. and C= go -with -3r person/DEM C= REP= meet -3r -TR -DEM

25. So he went with the man he met.

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

26. Na' gwzoe' liž be'enə', bene' xšine'enə'.
 26. na' gw= zo -e' liž be'enə' b= en -e' x= šin -e'
 26. and C= be -3r POS/house person/DEM C= do -3r POS= work -3r
 26. And he stayed at the man's house, he worked for him.
27. Na' gwzolao chšiləlene' le' nac bene' xbab catə'ən gwze'e leyoo'o
 27. na' gw= zolao ch= šilə -len -e' le -e' nac b= en -e'
 27. and C= begin H= converse -with -3r X -3r how C= make -3r
 27. And he began to talk to him about what he had thought when he
 liže'.
 xbab catə' -ə -n gw= za' -e' leyoo'o liž -e' 28. na' b= thought when -TR -DEM C= leave -3r inside POS/house -3r 28. and C= left his home.
 28. And
- bencze' güen žin Ɂhe ben' gan' bžine'enə'.
 en -cz -e' gw= en žin Ɂhe ben' ga -n' b= žin -e' -e -ne'
 do -INT -3r INF= do work POS person/DEM where -DEM C= arrive -3r -TR -DEM he did work for the man where he arrived.
29. Na' na benə' xane'enə', che'e le':
 29. na' na benə' xan -e' -e -ne' ch= e' -e' le -e'
 29. and S/say person POS/boss -3r -TR -DEM H= tell -3r X -3r
 29. And his boss said to him, he told him:
 --Cheyašə'əchgueida' le' can' cho'o dižə'.
 ch= e= yašə' -ə -chgua -ei -da' le' ca -n' ch= oe' -o'
 H= REP= pity -TR -INT -CM -ls 2s like -DEM H= speak -2s
 "I pity you very much because of what you have said.
30. Na' na'a gona' le' to consejw de'e teleno',
 dižə' 30. na' na'a g= on -a' le' to consejw de'e te -len
 word 30. and now P= give -1s 2s one advice(S) thing P/pass -with
 30. So now I will give you a piece of advice to live by,
 len gona' le' late' mech de'e gonleno' žin.
 -o' len g= on -a' le' late' mech de'e g= on -len -o' žin
 -2s and P= give -1s 2s some money(S) thing P= do -with -2s work
 and I will also give you some money that you will work with.
31. Na' siempr bito cuejyichjo' Dios cuent ca' Ɂha'o xen
 31. na' siempr bito cuejyichj -o' dios cuent ca'
 31. and always(S) NEG P/forsake -2s God(S) in.order.that thus
 31. Never forsake God so that all you plant
- yogue'əlol de'e gazə de'e cueco'
 Ɂha'o xen yogue' -ə -lol de'e g= azə de'e cuec -o'
 P/grow P/get.big every -TR -INT thing P= plant thing P/put -2s
 will grow,"
- gož xane'en le'.
 g= ož Ɂan -e' -e -n le -e'
 C= tell POS/boss -3r -TR -DEM X -3r
 his boss told him.

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

32. Na' beze'e liž patron che'enə'.
 32. na' b= e= za' -e' liž patron che -e' -e -nə'
 32. and C= REP= leave -3r POS/house boss(S) POS -3r -TR -DEM
 32. Then he left the home of his employer.

33. Na' bnežjue'ene' late' mech na' con bene' to cart
 33. na' b= nežjw -e' -e -ne' late' mech na' con b= en -e'
 33. and C= give -3r -TR -3r some money(S) and just C= made -3r
 33. And he gave him some money and he just wrote a

de'e bgoxe'e le'. 34. Le'e cartən' de'en
 to cart de'e b= g= oxə' -e' le -e' 34. le'e cart -ən'
 one letter(S) thing C= CA= hold -3r X -3r 34. in letter(S) -DEM
 letter that he gave him to carry. 34. In the letter he gave

bgoxe'e le' na' bzoje' yoguə'əlol consejw de'enə' šejtelen benə'
 de'e -n' b= g= oxə' -e' le -e' na' b= zoj -e' yoguə' -ə -lol
 thing -DEM C= CA= hold -3r X -3r and C= write -3r every -TR -INT
 him to carry he wrote all the advice which the traveler should live by.

viajeron'.

consejw de'e -nə' šej -te -len benə' viajer -on'
 advice(S) thing -DEM P/go -also -with person traveler(S) -DEM

35. Na' bežine' gan' zo family che'enə',
 35. na' b= e= žin -e' ga -n' zo family che -e'
 35. and C= REP= arrive -3r where -DEM S/be family(S) POS -3r
 35. Then he arrived back where his family was,

be'elene' family chen' dižə' can' gož xane'en le'.
 -e -nə' b= e' -e -len -e' family che -e' -n' dižə' ca -n'
 -TR -DEM C= tell -TR -with -3r family(S) POS -3r -DEM word like -DEM
 and he told his family what his boss had told him.

g= ož xan -e' -e -n' le -e'
 C= tell POS/boss -3r -TR -DEM X -3r

36. --Na' na'ach əsalja' to cart de'e zenoxa'a ni
 36. na' na'a -ch əsalj -a' to cart de'e ze= n= oxə'
 36. and now -more P/open -1s one letter(S) thing S/MT= S= hold
 36. "And now I will open the letter that I am carrying here,"

--che'e no'ol che'enə'.
 -a' ni ch= e' -e' no'ol che -e' -e -nə'
 -1s DEM H= tell -3r woman POS -3r -TR -DEM
 he told his wife.

37. Na' bsalje' cart che'enə' na' blo'ine' le'
 37. na' b= salj -e' cart che -e' -e -nə' na' b= lo'i -ne'
 37. and C= open -3r letter(S) POS -3r -TR -DEM and C= show -3r
 37. And he opened his letter and he showed her

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

mech de'en bnežjw xane'en le' na'
le -e' mech de'e -n' b= nežjw xan -e' -e -n' le -e' na'
X -3r money(S) thing -DEM C= give POS/boss -3r -TR -DEM X -3r and
the money which his boss had given him and

blabe' cartən'. 38. Na' che'e le' le'e cartən':
b= lab -e' cart -ən' 38. na' ch= e' -e' le -e' le'e
C= read -3r letter(S) -DEM 38. and H= tell -3r X -3r in
he read the letter. 38. *And in the letter he told him:*

cart -ən'
letter(S) -DEM

--Par cuich tao' viajən', cate' əhas
par cui -ch ta -o' viaj -ən' cate' əhas
so.that(S) NEG -more P/walk -2s trip(S) -DEM when P/get.up
"So you will no longer (need to) go on journeys, when you wake

yebano', Dios na'atec yolgüižo'. 39. Tech na'
y= e= ban -o' dios na' -a -tec y= olgüiž -o' 39. te
P= REP= live -2s God(S) there -TR -first P= call.on -2s 39. P/pass
up and get up, call on God first thing. 39. Afterward

ye'ej gaogo' na' tech solao gono' xšino'
-ch na' y= e'ej gao -g -o' na' te -ch solao g= on -o'
-more that P= drink P/eat -TR -2s and P/pass -more P/begin P= do -2s
drink and eat and afterward begin to do your work

cuent na' šo'olažə' Diozən' can' gono',
x= šin -o' cuent na' šo'olažə' dioz -ən' ca -n' g= on -o'
POS= work -2s so.that P/like God(S) -DEM like -DEM P= do -2s
so that God may like how you behave

nich gaquəlene' le' gono' xšino'one'.
nich g= aquəlen -e' le' g= on -o' x= šin -o' -o -nə'
in.order.to P= help -3r 2s P= do -2s POS= work -2s -TR -DEM
in order that he may help you do your work.

40. Šə cate' eggono' žin consejw ni de'e ni chona' le' ni,
40. Šə cate' egg= g= on -o' žin consejw ni de'e ni ch= on
40. if when P= CA= make -2s work advice(S) DEM thing DEM H= give
40. *If you use this advice here that I am giving you,*

naquən bien par le'. 41. Lezə ca' Šə cui
-a' le' ni n= aquə -n bien par le' 41. lezə ca' Šə cui
-1s 2s DEM S= be -3i well(S) for(S) 2s 41. likewise thus if NEG
it will be well with you. 41. Likewise if you do not

eggono' žin consejw chia' ni lecz naquən bien par le',
eg= g= on -o' žin consejw che -a' ni lecz n= aquə -n
P= CA= make -2s work advice(S) POS -1s DEM likewise S= be -3i
use my advice here, likewise it it will be

JV27. THE STORY OF A TRAVELER

--che'ene' le'e cartən'. 42. --Yoguə'
 bien par le' ch= e' -e' -ne' le'e cart -ən' 42. yoguə'
 well(S) for(S) 2s H= tell -3r -3r in letter(S) -DEM 42. every
 well with you," he told him in the letter. 42. "Every

las chas yebano', le'e cart nitec əgüio',
 las chas y= e= ban -o' le'e cart ni -tec
 time P/get.up P= REP= live -2s in letter(S) DEM -first
 time you awaken and get up, first look at this letter,

len šə cui əggono'on žin, xto
 əgūia -o' len šə cui əg= g= on -o' -o -n žin xto
 P/look -2s and if NEG P= CA= make -2s -TR -3i work until
 but if you do not use it, even

len Diozən' cuejyichje' le'.
 len dioz -ən' cuejyichj -e' le'
 also God(S) -DEM P/forsake -3r 2s
 God will forsake you."

JV30. THE SINGER AND THE DRUNKARD

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
June, 1958.

1. Jempl che to cancionero na' len yeto borraš.
1. jempl che to cancionero na' len ye= to borraš
1. story(S) of one singer(S) and with another= one drunkard(S)
1. *The story of a singer and a drunkard.*

2. Na' cancioneron' con chi'e do tiemp chole' cancion che'enə',
2. na' cancionero -n' con chi' -e' do tiemp ch= ol -e'
2. and singer(S) -DEM just S/sit -3r all time(S) H= sing -3r
2. *Now the singer was just sitting singing his songs all the*

na' borrašen' yoguə' ža chzožene'.
cancion che -e' -e -nə' na' borraš -ən' yoguə' ža ch= zože
song(S) POS -3r -TR -DEM and drunkard(S) -DEM every day H= be.drunk
time, *and the drunkard was drunk every day.*

3. Na' na borrašen' che'e cancioneron':
-ne' 3. na' na borraš -ən' ch= e' -e' cancionero -n'
-3r 3. and S/say drunkard(S) -DEM H= tell -3r singer(S) -DEM
3. *And the drunkard said to the singer:*

--¿Nacxə chac che'ej chaogo' le' ni? *con*
nac -xə ch= ac ch= e'ej ch= ao -g -o' le' ni con
Q/how -INT H= be.able H= drink H= eat -TR -2s 2s DEM just
"How are you able to drink and eat this way, *when*

yoguə' ža chi'o cholo' *--na borrašen' che'e cancioneron'.*
yoguə' ža chi' -o' ch= ol -o' na borraš -ən' ch= e'
every day S/sit -2s H= sing -2s S/say drunkard(S) -DEM H= tell
every day you just sit and sing," said the drunkard asking the

-e' cancionero -n'
-3r singer(S) -DEM
singer.

4. --¿Chexə le'? *--gwna cancioneron' che'e borrašen'.*
4. chexə le' gw= na cancionero -n' ch= e' -e'
4. what.about 2s C= say singer(S) -DEM H= tell -3r
4. *"What about you?" said the singer to the drunkard.*

borraš -ən'
drunkard(S) -DEM

5. Nach na borrašen':
5. nach na borraš -ən'
5. then S/say drunkard(S) -DEM
5. *Then the drunkard said:*

JV30. THE SINGER AND THE DRUNKARD

--¿Bixə cabi nezdo' can' gwna San Pedron' gože' Diozən'?
 bixə cabi neze -do' ca -n' gw= na san pedro
 can.it.be NEG S/know -2s like -DEM C= say St.(S) Peter(S)
 "Can it be that you don't know what St. Peter said to God?

"¿Nac gaquə əse'ej əsa'o benach qui chi'
 -n' g= ož -e' dioz -ən' nac g= aquə əse'= e'ej əsa'= ao
 -DEM C= tell -3r God(S) -DEM how P= be P/PL= drink P/PL= eat
 'How will mankind be able to drink and

yežlyo ni?" che' San Pedron' Diozən'.
 benach qui chi' yežlyo ni ch= e' san pedro -n'
 human.being these S/sit world DEM H= tell St.(S) Peter(S) -DEM
 eat here on earth?' St. Peter said to God.

6. Cana' gwna Diozən' gože' San Pedron:
 dioz -ən' 6. cana' gw= na dioz -ən' g= ož -e' san
 God(S) -DEM 6. at.that.time C= say God(S) -DEM C= tell -3r St.(S)
 6. Then God told St. Peter:

"Gosə'eye'ecze' naclə so'one' par yesə'əziye'e ljuěžje'
 pedro -n' g= osə'e= ye' -e -cz -e' nac -lə so'= on -e'
 Peter(S) -DEM P= PL= find -TR -INT -3r how -ADV P/PL= do -3r
 'They will find what to do to deceive their fellows

nich əse'ej əsa'ogüe'",
 par y= esə'e= ziye' -e' ljuěžj -e' nich əse'=
 in.order.to(S) P= PL= deceive -3r POS/fellow -3r in.order.to P/PL=
 to be able to drink and eat',

gwna Diozən' gože' San Pedron'.
 e'ej əsa'= ao -gw -e' gw= na dioz -ən' g= ož -e' san
 drink P/PL= eat -TR -3r C= say God(S) -DEM C= tell -3r St.(S)
 God told St. Peter.

7. ¿Ešə bito naquən can' na'anə'?
 pedro -n' 7. ə= šə bito n= aquə -n ca -n' na -a' -nə'
 Peter(S) -DEM 7. Q= if NEG S= be -3i like -DEM S/say -1s -DEM
 7. Isn't it like I say?"

--gwna borrašən' che'e güil cancionə'.
 gw= na borraš -ən' ch= e' -e gw= il cancion -nə'
 C= say drunkard(S) -DEM H= tell -TR INF= sing song(S) -DEM
 said the drunkard to the singer.

8. --¿Cle chi'o le' cholo' cancionə' na'
 8. cle chi' -o' le' ch= ol -o' cancion -nə' na'
 8. isn't.it.true S/sit 2s 2s H= sing -2s song(S) -DEM and
 8. "Isn't it true that you sit singing songs and

chziyo'o benə' ca ni cholo' ni? --na borrašən' gože'
 ch= ziye' -o' benə' ca ni ch= ol -o' ni na borraš
 H= deceive -2s person like DEM H= sing -2s DEM S/say drunkard(S)
 you deceive people the way you sing here?" said the drunkard

JV30. THE SINGER AND THE DRUNKARD

güi₁ cancionₙə'.

-ən' g= ož -e' gw= il cancion -nə' 9. --Na' lez can' chona',
-DEM C= tell -3r INF= sing song(S) -DEM 9. na' lez ca -n'
to the singer. 9. and likewise like -DEM
9. "And I do the same,"

--na borrašən' --chol chₙia' le'ey cholgüiža' Dios
ch= on -a' na borraš -ən' ch= ol ch= ne -a' le'ey
H= do -1s S/say drunkard(S) -DEM H= sing H= speak -1s church.ritual
said the drunkard, "I chant the church ritual calling on

na' ze benə' cheyate'ene' can' chona'.
ch= olgüiž -a' dios na' ze benə' ch= e= y= ate'e -ne'
H= call.to -1s God(S) and S/stand person H= REP= TR= be.impressed -3r
God and people stand there impressed with what I am

10. Chchoj benə' chebei can' chona'anə'
ca -n' ch= on -a' 10. ch= choj benə' ch= e= bei ca -n'
like -DEM H= do -1s 10. H= exit person H= REP= be.pleased how -DEM
doing. 10. Some people appear who are pleased with what

na' chone' yeto cop de'e che'eja'.
ch= on -a' -a -nə' na' ch= on -e' ye= to cop de'e
H= do -1s -TR -DEM and H= give -3r another= one measure(S) thing
I am doing and they give me another drink.

11. Na' chchoj benə' chone' late' yet chaogua',
ch= e'ej -a' 11. na' ch= choj benə' ch= on -e' late'
H= drink -1s 11. and H= show.up person H= give -3r some
11. And some people appear who give me a little

na' len benə' chža'a yichje' can' chona'.
yet ch= ao -gw -a' na' len benə' ch= ža'a yichj -e'
tortilla H= eat -TR -1s and with person H= be.upset POS/head -3r
tortilla to eat, and then there are people who dislike what

12. Pero ca naquə de'en chon to tocho,
ca -n' ch= on -a' 12. pero ca n= aquə de'e -n' ch= on to'to
how -DEM H= do -1s 12. but(S) like S= be thing -DEM H= do each
I'm doing. 12. But as for what each of us does,

Xancho Diozən' none' chio'o grasy par siye' ljuežjcho.
-cho xan -cho dioz -ən' n= on -e' chio'o grasy
-1pi POS/Lord -1pi God(S) -DEM S= give -3r 1pi ability(S)
our Lord God has given us the ability to deceive our fellows.

par siye' -e' ljuežj -cho 13. Bito naquən mal
in.order.to(S) P/deceive -3r POS/fellow -1pi 13. bito n= aquə -n
13. NEG S= be -3i
13. It isn't evil

JV30. THE SINGER AND THE DRUNKARD

lao Xancho Dios.

mal lao xan -cho dios 14. lete ſe g= ot
bad(S) before POS/Lord -1pi God(S) 14. whereas if P= kill
before our Lord God. 14. *Whereas if we kill a*

na' yegüine'e Xancho Diozən',

-cho beñə' na' y= e= güine'e xan -cho dioz -ən' na' lezə
-1pi person and P= REP= mourn POS/Lord -1pi God(S) -DEM and likewise
person our Lord God mourns, *and likewise*

ſe cuancho leczə eža'ayichj Xancho Diozən' chio'o.

ſe cuan -cho leczə eža'ayichj xan -cho dioz -ən' chio'o
if P/steal -1pi likewise P/be.upset POS/lord -1pi God(S) -DEM 1pi
if we steal, likewise our Lord God is upset with us.

15. Yoguə'əlol de'e goncho cheyalə' yolgüižcho Dios,

15. yoguə' -ə -lol de'e g= on -cho ch= e= y= alə' y= olgüiž -cho
15. every -TR -INT thing P= do -1pi H= REP= TR= must P= call.on -1pi
15. *In everything we do we must call on God,*

len le' gone' lsens par nich socho güen
dios len le -e' g= on -e' lsens par
God(S) and X -3r P= give -3r permission(S) so.that(S)
and he will give permission for us to be well

nich ca' cate' yene' chio'o
nich so -cho güen nich ca' cate' y= e= ne
so.that P/be -1pi good(S) so.that thus when P= REP= call.for
so that when he calls for us

con ni to de'e mal cui noncho ---na
-e' chio'o con ni to de'e mal cui n= on -cho na
-3r 1pi just not.even one thing bad(S) NEG S= do -1pi S/say
we will not have done anything evil," said the

borrašən' che'e cancioneron'.

borraš -ən' ch= e' -e' cancionero -n'
drunkard(S) -DEM H= tell -3r singer(S) -DEM
drunkard to the singer.

16. Na' gose'ənitə'əchgue' content.

16. na' g= ose'ə= nite' -ə -chgua -e' content
16. and C= PL= be -TR -INT -3r happy(S)
16. *So they were very happy.*

17. Gwo'olažə' cancioneron' can' gwna borrašən',

17. gw= yo'olažə' cancionero -n' ca -n' gw= na borraš -ən'
17. C= like singer(S) -DEM how -DEM C= say drunkard(S) -DEM
17. *The singer liked what the drunkard said,*

na' gwo'olažə' borrašən' can' gwna cancioneron',

na' gw= yo'olažə' borraš -ən' ca -n' gw= na cancionero -n'
and C= like drunkard(S) -DEM how -DEM C= say singer(S) -DEM
and the drunkard liked what the singer said,

JV30. THE SINGER AND THE DRUNKARD

na' txen gwyaše' par gwso'olgüiže' Diozən'.

na' txen gw= yaš -e' par gw= so'= olgüiž -e'
and together C= go.about -3r in.order.to(S) C= PL= call.to -3r
and they went about together calling on God.

dioz -ən'
God(S) -DEM

JV31. THE MAN WHO WROTE THE BIRD SONGS

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
June, 1958.

1. To jempl che to bene' gole.
 1. to jempl che to bene' gole
 1. one story(S) about one person old
 1. *A story about an old person.*

2. Chde' le'e yixə' na' bžine' ga žia to bej.
 2. ch= da -e' le'e yixə' na' b= žin -e' ga
 2. H= walk -3r in wilds and C= arrived -3r where
 2. *He walked in the fields and he arrived where there was*

3. Na' zjəže'eža' yoguə' clas byinə
 žia to bej 3. na' zjə= že'eža' yoguə clas byinə
 S/sit one spring 3. and S/PL= S/be every kind(S) bird
 a spring. 3. *There every kind of bird gathered.*

4. Gwde gwde tono de'e chəsə'əxa'o to tob.
 dao' 4. gwde;gwde tono de'e ch= əsə'ə= xa'o to;to -b
 little 4. diverse tunes(S) thing H= PL= whistle each -3a
 4. *Each one sang a different song.*

5. Na' gwzolaögüe' bzoje' tono che to to byinə daon'.
 5. na' gw= zolao -gw -e' b= zoj -e' tono che to;to byinə
 5. and C= begin -TR -3r C= write -3r tunes(S) POS each bird
 5. *And he began to write the song of each bird.*

6. Tža gwchi'e bzoje' sonido che cheb.
 dao' -n' 6. t= ža gw= che' -e' b= zoj -e' sonido
 little -DEM 6. one= day C= sit -3r C= write -3r sound(S)
 6. *One day he sat writing the sound of each one.*

7. Cate' goc tža bito beya byinə da'onə' bzoje'
che;che -b 7. cate' g= oc t= ža bito b= e= y=
 POS/each.one -3a 7. when C= happen one= day NEG C= REP= TR=
 7. *When the day ended he had not finished writing*

- can' chəsə'əxa'o to tob.
 a byinə dao' -nə' b= zoj -e' ca -n' ch= əsə'ə=
 be.complete bird little DEM C write -3r how -DEM H= PL=
 how each one sang.

8. Na' bene' xbab che byinə da'o' ca'
xa'o to;to -b 8. na' b= en -e' xbab che byinə da'o' ca'
 whistle each -3a 8. and C= do -3r thought about bird little those
 8. *And he thought about the birds,*

- to mech güen ba bželene' ca de'en bzoje' che byinə da'onə'.
 to mech güen ba b= žel -e -ne' ca de'e -n b=
 one money(S) good(S) already C= be.found -CM -3r like thing -DEM C=
 that he had found good money with what he wrote of the birds.

JV31. THE MAN WHO WROTE THE BIRD SONGS

9. Nach belgūiž'e' Diozən',
 zoj -e' Ɂhe byinə dao' -nə' 9. nach b= elgūiž -e' dioz -ən'
 write -3r about bird little -DEM 9. then C= call.on -3r God(S) -DEM
 9. Then he called on God,

gože'ene':

g= ož -e' -e -ne'
 C= tell -3r -TR -3r
 he said to him:

--Choxcwleno' Dios chia' ba beyaše'edo' nadə' yelə' benə' golə
 choxcwlen -o' dios Ɂhe -a' ba b= e= yaše' -e -do'
 thanks -2s God(S) POS -1s already C= REP= pity -TR -2s
 "Thank you, my God, that you have pitied me in my old age,"

chia' --gože' Diozən'.
 nadə' yelə' benə' golə Ɂhe -a' g= ož -e' dioz -ən'
 1s NOM person old POS -1s C= tell -3r God(S) -DEM
 he told God.

10. --Ca to de'e beno' nadə' de'e nizəczə telena' yebalə ža nono'
 10. ca to de'e b= en -o' nadə' de'e ni -zə -czə te
 10. like one thing C= give -2s 1s thing DEM -DE -INT P/pass
 10. "This thing which you have given to me I will live by however

yelə' mban chia' --gwne',
 -len -a' ye= balə ža n= on -o' yelə' m= ban Ɂhe -a' gw= na
 -with -1s other= some day S= give -2s NOM S= live POS -1s C= say
 many days more of life you give me," he told

gože' Diozən'.
 -e' g= ož -e' dioz -ən'
 -3r C= tell -3r God(S) -DEM
 God.

11. Na' gwde gwde piez de'en bzoje' Ɂhe to to byinə da'onə',
 11. na' gwde gwde piez de'e -n b= zoj -e' Ɂhe
 11. and diverse compositions(S) thing -DEM C= write -3r about
 11. And many different pieces he wrote about the birds,

que xbab cancion de'e chəsə'xa'o byinə dao'
 to,to byinə dao' -nə' que'xbab cancion de'e ch= əsə'ə=
 each bird little -DEM beyond.thought song(S) thing H= PL=
 for the songs the birds sang were innumerable,

ca', na' beyone'en solf.
 xa'o byinə dao' ca' na' b= e= y= on -e' -e -n
 whistle bird little those and C= REP= TR= make -3r -TR -3i
 and he wrote them down in music.

JV31. THE MAN WHO WROTE THE BIRD SONGS

12. Bich žin bencze' par tie' castigw de'en
 sołf 12. bi -ch žin b= en -cz -e' par
 musical.scores(S) 12. NEG -more work C= do -INT -3r in.order.to(S)
 12. *He did no more work which involved hardship*

benzene' Ɂhe byinə dao' ca'.
 te -e' castigw de'e -n b= en<z>e -ne' Ɂhe
 P/pass -3r suffering(S) thing -DEM C= hear<DE> -3r from
because of what he heard from the birds.

13. Bia dao' ca'azə əbye'ej əbguaob le'.
 byinə dao' ca' 13. bia dao' ca' -a -zə əb= y= e'ej əb=
 bird little those 13. animal little those -TR -DE C= CA= drink C=
 13. *Those little animals alone supported him.*

gw= ao -b le -e'
 CA= eat -3a X -3r

14. Na' yoguə' ža belgüiže' Diozən':
 14. na' yoguə' ža b= elgüiž -e' dioz -ən'
 14. and every day C= call.on -3r God(S) -DEM
 14. *And every day he called on God:*

--Choxcwleno' Dios Ɂhia', le' bi'o latjə bžina' gan' že' ža'
 choxcwlen -o' dios Ɂhe -a' le' b= e' -o' latjə b= žin
 thanks -2s God(S) POS -1s 2s C= give -2s place C= arrive
"Thank you, my God, you permitted me to arrive here

- bia dao' Ɂhio' ca'. 15. Le' nezdo'
 -a' ga -n' že'!ža' bia dao' Ɂhe -o' ca' 15. le' neze
 -1s where -DEM S/be animal little POS -2s those 15. 2s S/know
 where your little animals are. 15. *You know how*

nac chac che'ej chaob, catec güen chəsə'xa'ob,
 -do' nac ch= ac ch= e'ej ch= ao -b ca -tec güen ch= 15. le' neze
 -2s how H= be.able H= drink H= eat -3a how -INT good(S) H= 15. 2s S/know
they can drink and eat, how very well they sing,

na' catec güen žia yej de'e chse'ejəb,
 əsə'ə= xa'o -b na' ca -tec güen žia yej de'e ch= se'= PL= 15. le' neze
 PL= whistle -3a and how -INT good(S) S/sit flower thing H= PL= 15. 2s S/know
and how good the flowers are that they feed on,

na' chəsə'ətasəb lo'o yej de'e chla' zix sia.
 e'ej -əb na' ch= əsə'ə= tas -əb lo'o yej de'e ch= la' zix
 drink -3a and H= PL= sleep -3a in flower thing H= smell sweet
and they sleep among the flowers that smell sweet.

16. Ca'acze chla' gan' zo', Dios Ɂhia',
 sia 16. ca' -a -czə ch= la' ga -n' zo -o' dios
 delicious 16. like -TR -INT H= smell where -DEM S/be -2s God(S)
 16. *Like it smells where you live, my God,*

JV31. THE MAN WHO WROTE THE BIRD SONGS

ca' chla' ga ža' yoguə'əlol byinə dao' bia chi' yežlyo ni.
 Ɂhe -a' ca' ch= la' ga ža' yoguə' -ə -lol byinə dao' bia
 POS -1s thus H= smell where S/be all -TR -INT bird little animal
 thus it smells where all the birds are here on the earth.

17. Le' bselo'o nadə' to latjə güen gan' ža' bia
 chi' yežlyo ni 17. le' b= selə' -o' nadə' to latjə güen ga
 S/sit world DEM 17. 2s C= send -2s 1s one place good(S) where
 17. You sent me to a good place where your little

dao' Ɂhio' ca'. 18. Na' cuat galaza'a le'
 -n' ža' bia dao' Ɂhe -o' ca' 18. na' cuat g= alažə' -a'
 -DEM S/be animal little POS -2s those 18. and never P= forget -1s
 animals live. 18. And I will never forget

Dios Ɂhia'. 19. Ba chzi'a banez de'e ngo'o yichjlažə'ədao'
 le' dios Ɂhe -a' 19. ba ch= zi' -a' banez de'e n= go'o
 2s God(S) POS -1s 19. already H= get -1s benefit thing S= put.in
 you, my God. 19. I am already receiving benefit from what you

byinə dao' Ɂhio' ca'. 20. Len lez ca' nadə'
 yichjlažə'ədao' byinə dao' Ɂhe -o' ca' 20. len lez ca' nadə'
 head&heart bird little POS -2s those 20. and also thus 1s
 have put into the hearts of your little birds. 20. And I will also

gona' provechar destino Ɂhia' ca de'e nono' Ɂhia'.
 g= on -a' provechar destino Ɂhe -a' ca de'e n= on
 P= do -1s take.advantage.of(S) destiny(S) POS -1s like thing S= give
 take advantage of my destiny which you have given me.

21. Na' chnaba' yelə' chxenlažə' Ɂhe family Ɂhia'.
 -o' Ɂhe -a' 21. na' ch= nab -a' yelə' ch= xenlažə' Ɂhe family
 -2s POS -1s 21. and H= ask -1s NOM H= patience for family(S)
 21. And I ask for patience for my family.

22. Na' gono' gocwlen Dios Ɂhia', be' bnežjw family
 Ɂhe -a' 22. na' g= on -o' gocwlen dios Ɂhe -a' b= e' b= nežjw
 POS -1s 22. and P= do -2s help God(S) POS -1s C= give C= give
 22. And my God, please do the kindness, give my family

Ɂhia' ca banez de'en chzi'a yežlyo ni, na'
 family Ɂhe -a' ca banez de'e -n ch= zi' -a' yežlyo ni na'
 family(S) POS -1s like benefit thing -DEM H= get -1s world DEM and
 benefit like I am receiving here on earth, and

ca' gožjsa'alažə'əcza' le'. 23. Ca' banezen' chzi'a
 ca' gož= j= sa'alažə' -ə -cz -a' le' 23. ca' banez -ən' ch=
 thus D= MA= remember -TR -INT -1s 2s 23. like benefit -DEM H=
 thus I will certainly remember you. 23. Like the benefit I

JV31. THE MAN WHO WROTE THE BIRD SONGS

yežlyo ni, na' che'enda' ca'aczə banez gono' chia'
 zi' -a' yežlyo ni na' ch= e'ene -da' ca' -a -czə banez g= on
 get -1s world DEM and H= want -1s thus -TR -INT benefit P= give
receive here on earth, I want you to give me benefit like that

cate' yeyeda' gan' zo', Dios chia'.
 -o' che -a' cate' y= e= yedə -a' ga -n' zo -o' dios che -a'
 -2s POS -1s when P= REP= come -1s where -DEM S/be -2s God(S) POS -1s
when I return where you are, my God.

24. Na' chnaba' che yoguə'əlol family chia' ca de'en nono' chia'.
 24. na' ch= nab -a' che yoguə' -ə -lol family che -a' ca
 24. and H= ask -1s for all -TR -INT family(S) POS -1s like
 24. And I ask for all my family like what you have given me.

25. Len chnaba' be' bnežjw yoguə'əlol
 de'e n= on -o' che -a' 25. len ch= nab -a' b= e' b= nežjw
 thing S= give -2s POS -1s 25. and H= ask -1s IMP= give IMP= give
 25. I also ask you to give all your

xico'o xi'ino' bene' chi' yežlyo ni de'e ye'ej de'e gaoga'aque'
 yoguə' -ə -lol xico' -o' xi'in -o' bene' chi' yežlyo ni
 every -TR -INT POS/dog -2s POS/child -2s person S/sit world DEM
creatures here on earth sustenance

nich ca' yesə'əzi'e banez
 de'e y= e'ej de'e g= ao -ga'ac -e' nich ca' y= esə'ə=

thing P= drink thing P= eat -PL -3r so.that thus P= PL=

so they will receive benefit

zejlicane. 26. La' la'aczə še nite' bene' cui
 zi' -e' banez zejlicane 26. la' la'aczə še nite' bene'
 get -3r benefit eternal 26. because although if S/PL/be person
 eternally. 26. For even if there are people who do not

chjsa'alaže'e le', Dios chia', na' chnaba' che
 cui ch= j= sa'alažə' -e' le' dios che -a' na' ch= nab -a' che
 NEG H= MA= remember -3r 2s God(S) POS -1s and H= ask -1s for
think of you, my God, I ask for all of us."

yoguə'əlolto'.
 yoguə' -ə -lol -to'
 all -TR -INT -1pe

JV37. THE CARPENTER AND HIS COMPADRE

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
July, 1958.

1. Jempl che to carpenter.
1. jempl che to carpenter
1. story(S) about one carpenter(S)
1. *The story about a carpenter.*

2. Na' yogue' ža chole' cancionne'. 3. Na' zo to
2. na' yogue' ža ch= ol -e' cancion -nə' 3. na' zo to
2. and every day H= sing -3r song(S) -DEM 3. and S/be one
2. *Every day he would sing songs.* 3. *And he had a*

compadr che' na' che'e compadr che':
compadr che -e' na' ch= e' -e' compadr che -e'
compadre(S) POS -3r and H= tell -3r compadre(S) POS -3r
compadre, and he asked his compadre:

--¿Nac^le gona'anə' chactec nyašə' chia'?
nac -lə g= on -a' -a -nə' ch= ac -tec nyašə' che
Q/how -ADV P= do -1s -TR -DEM H= happen -INT poverty POS
"What can I do (because) I am so very poor?"

--che'ene'.
-a' ch= e' -e -ne'
-1s H= tell -TR -3r
he asked him.

4. Nach na compadr che'enə':
4. nach na compadr che -e' -e -nə'
4. then S/say compadre(S) POS -3r -TR -DEM
4. *Then his compadre said:*

--Pero quizə cholo' yogue' ža, ībat le' yolgüižtgo'
pero qui -zə ch= ol -o' yogue' ža bat le' y= olgüiž
but(S) these -DE H= sing -2s every day Q/when 2s P= call.on
"But you just sing like this every day. When will you call on

Dios?
-tgua -o' dios
-POL -2s God(S)
God?"

5. Nach che'ene':
5. nach ch= e' -e' -ne'
5. then H= tell -3r -3r
5. *Then he told him:*

--Caguə bilche chola' cancion chia'anə'.
caguə bilche ch= ol -a' cancion che -a' -a -nə'
NEG any.other.reason H= sing -1s song(S) POS -1s -TR -DEM
"It is for no other reason that I sing my songs.

JV37. THE CARPENTER AND HIS COMPADRE

6. Con ca' de'e chaca'anə' chola' --na
 6. con ca' de'e ch= ac -a' -a -nə' ch= ol -a' na
 6. just thus thing H= be.able -1s -TR -DEM H= sing -1s S/say
 6. *It is just what I know how to do that I sing," said*

carpinterən' che'e compadr che'enə'.
 carpinter -ən' ch= e' -e' compadr che -e' -e -nə'
 carpenter(S) -DEM H= tell -3r compadre(S) POS -3r -TR -DEM
the carpenter telling his compadre.

7. --Probteco'on compadr --che'enə'.
 7. prob -tec -o' -o -n compadr ch= e' -e' -ne'
 7. poor(S) -INT -2s -TR -DEM compadre(S) H= tell -3r -3r
 7. "Poor you, compadre," he told him.

8. --Na' selə'a to regal chio' par nich golgüižlato'o Dios par
 8. na' selə' -a' to regal che -o' par nich g=
 8. and P/send -1s one gift(S) POS -2s so.that(S) so.that D=
 8. "I will send a gift to you so you may call on God a little to

gaquəlene' le' --na compadr
 olgüiž -late' -o' dios par g= aquəlen -e' le' na compadr
 call.to -some -2s God(S) for(S) P= help -3r 2s S/say(S) compadre
help you," his compadre

che', che'enə'.
che -e' ch= e' -e' -ne'
 POS -3r H= tell -3r -3r
said, telling him.

9. Na' bsele'e to yetxtil che compadr che', carpinterən',
 9. na' b= selə' -e' to yetxtil che compadr che -e'
 9. and C= send -3r one bread to compadre(S) POS -3r
 9. So he sent a bread to his compadre, the carpenter,

 na' gwlo'e to billet de'e zaquə' chopə mil pes.
 carpinter -ən' na' gw= lo'o -e' to billet de'e zaquə'
 carpenter(S) -DEM and C= put -3r one bill(S) thing S/be.worth
and he put in (it) a bill worth two thousand

10. Na' ca bžinən lao ne'enə' na' caguə
chopə mil pes 10. na' ca b= žin -ən lao na' -e'
 two thousand(S) peso(S) 10. and when C= arrive -3i in hand -3r
pesos. 10. But when it arrived in his hands he

gwdaogüe'en, bnežjue'en yeto migw che'.
 -nə' na' caguə gw= dao -gw -e' -e -n b= nežjw -e' -e -n ye=
 -DEM and NEG C= eat -TR -3r -TR -3i C= give -3r -TR -3i another=
didn't eat it, but rather gave it to another

11. Na' beteyo cholcze' cancion che'enə'.
 to migw che -e' 11. na' b= eteyo ch= ol -cz -e' cancion
 one friend(S) POS -3r 11. and C= be.next.day H= sing -INT -3r song(S)
friend of his. 11. And the next day he was singing his songs.

JV37. THE CARPENTER AND HIS COMPADRE

12. Na' chaque compadr che'enə':
che -e' -e -nə' 12. na' ch= aque compadr che -e' -e -nə'
 POS -3r -TR -DEM 12. and H= think compadre(S) POS -3r -TR -DEM
 12. So his compadre thought:

"Probtec compadr chia' ni, biczə na Dios si'e banezən".
 prob -tec compadr che -a' ni bi -czə na dios si' -e'
 poor(S) -INT compadre(S) POS -1s DEM NEG -INT S/say God(S) P/get -3r
 "My poor compadre here, it just isn't God's will for him
 banez -ən'
 benefit -DEM
 to receive benefit."

13. Na' bžin compadr che carpinterən' gan' zoe' chole' cancion
 13. na' b= žin compadr che carpinter -ən' ga -n'
 13. and C= arrive compadre(S) POS carpenter(S) -DEM where -DEM
 13. Then the compadre of the carpenter arrived where he was

che'enə':
 zo -e' ch= ol -e' cancion che -e' -e -nə'
 S/be -3r H= sing -3r song(S) POS -3r -TR -DEM
 singing his songs:

--Compadr --che'e le' --iənaquə güen yetxtil chio'
 compadr ch= e' -e' le -e' ə= n= aquə güen yetxtil
 compadre(S) H= tell -3r X -3r Q= S= be good(S) bread
 "Compadre," he said to him, "was the bread good that I
 de'e bselə'a? --che'e le'.
 che -o' de'e b= selə' -a' ch= e' -e' le -e'
 POS -2s thing C= send -1s H= tell -3r X -3r
 sent?" he asked him.

14. --Naquən compadr --che'e compadr che'enə'.
 14. n= aquə -n compadr ch= e' -e' compadr che -e'
 14. S= be -3i compadre(S) H= tell -3r compadre(S) POS -3r
 14. "It was, compadre," he told his compadre.

-e -nə'
 -TR -DEM

15. --Ezeželdo' to yelə' šao' de'en gwlo'a lo'o yetxtil
 15. ə= z= e= žele -do' to yelə' šao' de'e -n gw=
 15. Q= C/Q= REP= find -2s one NOM excellent thing -DEM C=
15. "Did you find a very good thing that I put in your bread?"

chio'one'? --na compadr che carpinterən'
 lo'o -a' lo'o yetxtil che -o -nə' na compadr che
 put -1s in bread POS -2s -TR -DEM S/say compadre(S) POS
 said the carpenter's

JV37. THE CARPENTER AND HIS COMPADRE

che'e le'.

carpenter -ən' ch= e' -e' le -e'
carpenter(S) -DEM H= tell -3r X -3r
compadre, asking him.

16. --Bitobi beželda', compadr --ne', che'e le'.

16. bito -bi b= žeze -da' compadr na -e' ch= e'

16. NEG -any C= REP= find -1s compadre(S) S/say -3r H= tell

16. "I found nothing, compadre," he said, telling

-e' le -e'

-3r X -3r

him.

17. --¿Bixa cui əbzoxjo'onnə'?

17. bixa cui əb= zoxj -o' -o -n -nə' ə= con gw=

17. Q/can.it.be NEG C= tear.in.bits -2s -TR -3i -DEM Q= just C=

17. "Can it be you didn't break it up? Did you just

gwdebo'on? --na compadr che carpinterən', che'e le'.

debə -o' -o -n na compadr che carpinter -ən' ch= e'

swallow -2s -TR -3i S/say compadre(S) POS carpenter(S) -DEM H= tell

swallow it?" said the carpenter's compadre, asking him.

-e' le -e'

-3r X -3r

18. --Bla' to migw chia'anə' na' bnežjua'ane' šla'an

18. b= la' to migw che -a' -a -nə' na' b= nežjw -a'

18. C= arrive one friend(S) POS -1s -TR -DEM and C= give -1s

18. "A friend of mine arrived and I gave him half of it,"

--na carpinterən', che'e compadr che'.

-a -nə' š= la'a -n na carpinter -ən' ch= e' -e'

-TR -3r one= side -3i S/say carpenter(S) -DEM H= tell -3r

said the carpenter, telling his compadre.

compadr che -e'

compadre(S) POS -3r

19. --Biczə de'ido' si'o banezən'.

19. bi -czə de'i -do' si' -o banez -ən'

19. NEG -INT S/be.destined.for -2s P/get -TR benefit -DEM

19. "You are certainly not destined to prosper.

20. Lo'o yetxtil chío' na' gwlo'a to billet zaquə'ən

20. lo'o yetxtil che -o' na' gw= lo'o -a' to billet zaquə'

20. in bread POS -2s there C= put -1s one bill(S) S/be.worth

20. In your bread I put a bill worth two thousand pesos,"

çhopə mil pes --na compadr che carpinterən' gože'

-ə -n çhopə mil pes na compadr che carpinter

-TR -3i two thousand(S) peso(S) S/say compadre(S) POS carpenter(S)

said the carpenter's compadre telling

JV37. THE CARPENTER AND HIS COMPADRE

le'.

-ən' g= ož -e' le -e'
-DEM C= tell -3r X -3r
him.

21. Na' gwzoe' trist, gwzolao chbeže' yelə' güin' çhe
21. na' gw= zo -e' trist gw= zolao ch= bež -e' yelə' güin'
21. and C= be -3r sad(S) C= begin H= cry -3r NOM mourn
21. *So he was sad, he began to cry mourning for the money*

mechan' de'en que gwxi'e banezən', na' lezen
çhe mech -ən' de'e -n que gw= xi' -e' banez -ən' na' le
about money(S) -DEM thing -DEM NEG C= get -3r benefit -DEM and X
from which he failed to profit, and he

gotene'.

-zə -n g= ot -e -ne'
-DE -3i C= die -CM -3r
died from just that.

JV17. THE FIRST DAYS OF CREATION

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
January 1, 1958.

1. Ža dmigw ža nech ža cobə ža chezaquə'əbalazə' Xancho
1. ža dmigw ža nech ža cobə ža ch= ezaquə'əbalazə'
1. day Sunday(S) day first day new day H= be.pleased
1. *The first Sunday, the new day, our Lord Jesus Christ*

Jesucrist.

xan -cho jesuscrist 2. ža dmigw ža nech ža cobə b-
POS/Lord -1pi Jesus.Christ(S) 2. day Sunday(S) day first day new C=
was pleased. 2. *The first Sunday, the new day, he*

yoguə'əlol bel banez de'e de yežlyo ni de'e che'ej de'e chaocho ža
enle'ey -e' yoguə' -ə -lol bel banez de'e de yežlyo ni de'e
bless -3r all -TR -INT fish benefit thing S/be world DEM thing
blessed all the good foods there are here on earth which we drink and

neža.

ch= e'ej de'e ch= ao -cho ža neža 3. leczə cana' b=
 H= drink thing H= eat -1pi day today 3. also at.that.time C=
eat at the present time. 3. *Also at that time he*

yežlyo ni.

enle'ey -e' yežlyo ni 4. ža lon ža gwchope b= enle'ey -e'
bless -3r earth DEM 4. day Monday(S) day second C= bless -3r
blessed this earth. 4. *Monday, the second day, he blessed all*

bia yixə' bia zo xile'e,
yogue' -ə -lol bia'yixə
all -TR -INT animal
the animals that have wi

bia nxobə le'i
bia n= xobə
animal S= drag
their stomachs

yežlyo ni.

le'e -i yežlyo ni 5. ža mart ža gwyone b= enle'ey
POS/stomach -3ind earth DEM 5. day Tuesday(S) day third C= bless
here on the ground. 5. *Tuesday, the third day, he blessed*

yogue^a-əlol yixə' cuan lenə yag yej yag frut,
-e' yogue' -ə -lol yixə' cuan lenə yag yej yag frut
-3r all -TR -INT weeds herbs and plants flower plant fruit(S)
all the herbs, flowering plants and fruit trees,

yoguə'əlol de'e chon xsei len de'e naquə frut chei zix sia par che'ej
yoguə' -ə -lol de'e ch= on x= sa -i len de'e n= aquə
every -TR -INT thing H= give POS= seeds -3ind with thing S= be
everything that produces seed and things whose fruit is sweet and

chaocho.

frut che -i zix sia par ch= e'ej ch= ao -cho
fruit(S) POS -3ind sweet delicious to(S) H= drink H= eat -1pi
delicious to drink and eat.

JV17. THE FIRST DAYS OF CREATION

6. ža miercw, cana' be'elaze' nisda'onə' len yežlyo ni.
 6. ža miercw cana' b= e'elaz -e' nisdao' -o
 6. day Wednesday(S) at.that.time C= assign.a.place -3r ocean -TR
 6. *Wednesday, at that time he divided the sea from the land here.*

7. Bocua'ane' to šla'a gan' none' yo biž na'
 -nə' len yežlyo ni 7. b= o= cua'an-e' to š= la'a ga -n'
 -DEM with land DEM 7. C= REP= leave -3r one one= side where -DEM
 7. *He left one side where he had made it dry*

to šla'a žia nisdao'. 8. ža juev,
 n= on -e' yo biž na' to š= la'a žia nisdao' 8. ža juev
 S= make -3r land dry and one one= side S/sit ocean 8. day Thursday(S)
ground and one side where the ocean was. 8. *Thursday,*

cana' gwxi'e late' benjon' bene' lgua'a lsaquə' benach,
 cana' gw= xi' -e' late' benjw -n' b= en -e' lgua'a', lsaquə'
 at.that.time C= get -3r some mud -DEM C= make -3r image
at that time he took some mud and made the image of a human being,

na' to blobze'en na' goc gwne'
 benach na' to b= lob -z -e' -e -n na' g= oc gw= ne
 human.being and one C= blow -DE -3r -TR -3i and C= be.able C= speak
and he just blew into it and he was able to speak

na' ble'ine' len benene' na' goc gwze'e lenə gwšile'.
 -e' na' b= le'i -ne' len b= ene -ne' na' g= oc gw= za' -e'
 -3r and C= see -3r and C= hear -3r and C= be.able C= walk -3r
and he saw and he heard and he could walk and talk.

lenə gw= šil -e'
 and C= converse -3r

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
December 3 and 4, 1957.

1. Yega že' ežin že' Noše' Güen cate' gwlo'o San Josen' nez
 1. ye= ga že' ežin že' noše' güen cate' gw=
 1. another= nine night P/arrive night Christmas.Eve(S) when C=
 1. In another nine nights comes Christmas Eve when St. Joseph

con ga gole'ene' tže' tže'.
 lo'o san jose -n' nez con ga g= ole'
 take St.(S) Joseph(S) -DEM road just where C= be.overtaken.by.night
 took to the road, however far he got at nightfall each

2. Ca' chac cate' goc ga že'
 -e -ne' t=< že'> | t= že' 2. ca' ch= ac cate' g= oc ga
 -TR -3r each<night>= night 2. thus H= happen when C= pass nine
 night. 2. Thus it was after nine nights

na' bžin že' Noše' Güen na' goljə bidao' che San
 že' na' b= žin že' noše' güen na' g= oljə bidao' che
 night and C= arrive night Christmas.Eve(S) and C= be.born Child(S) POS
 Christmas Eve arrived and St. Joseph's baby was

Josen', na' gwlebə' Niño Dioz. 3. Na'
 san jose -n' na' gw= le -bə' niño dioz 3. na'
 St.(S) Joseph(S) -DEM and C= be.named -3f Child(S) God(S) 3. and
 born, and he was called God Child. 3. And

cate' gocbe'i lecon' goljə Niñon' na' gwchežəb
 cate' g= ocbe'i lecw -n' g= oljə niño -n' na' gw= chež
 when C= realize rooster -DEM C= be.born Child(S) -DEM and C= cry
 when the rooster realized the Child was born it crowed,

nab:

-əb na -b
 -3a S/say -3a
 saying:

--Jesucrist goljei --na lecon'.
 jesucrist g= oljə -ei na lecw -n'
 Jesus.Christ(S) C= be.born -STY S/say rooster -DEM
 "Jesus Christ is born," said the rooster.

4. Na' gwne go'onən' che'eb lecon':
 4. na' gw= ne go'on -ən' ch= e' -e -b lecw -n'
 4. and C= speak ox -DEM H= tell -TR -3a rooster -DEM
 4. Then the ox spoke saying to the rooster:

--¿Ganei? --na go'onən'.
 gan -ei na go'on -ən'
 Q/where -STY S/say ox -DEM
 "Where?" said the ox.

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

5. Na' xile' da'onə' gwneb che'eb go'onən':
 5. na' xile' dao' -nə' gw= ne -b ch= e' -e -b go'on -ən'
 5. and sheep little -DEM C= speak -3a H= tell -TR -3a ox -DEM
 5. And the little sheep spoke saying to the ox:

--Belen --na xile' da'onə'.
 belen na xile' dao' -nə'
 Bethlehem(S) S/say sheep little -DEM
 "Bethlehem," said the little sheep.

6. Nach əzja'aquəb.
 6. nach əz= ja'ac -əb
 6. then S= go/PL -3a
 6. Then they (the animals) went.

7. Cate' bžin go'onən' gan' goljə Niño Diozən'
 7. cate' b= žin go'on -ən' ga -n' g= oljə niño
 7. when C= arrive ox -DEM where -DEM C= be.born Child(S)
 7. When the ox arrived where the God Child was born

na' bnopəb Niño Diozən'. 8. Leczə ca' ben
 dioz -ən' na' b= nōpə -b niño dioz -ən' 8. leczə ca' b=
 God(S) -DEM and C= kiss -3a Child(S) God(S) -DEM 8. likewise thus C=
 it kissed the God Child. 8. The little sheep

xile' da'onə'. 9. Na' besə'əžin burr bžin' ca' len cabeyən'
 en xile' dao' -nə' 9. na' b= esə'ə= žin burr bžin' ca'
 do sheep little -DEM 9. and C= PL= arrive donkey(S) mule those
 did the same. 9. But when the donkey, mule and horse arrived,

boso'olej boso'olibəb gan' xoa Niño Diozən'.
 len cabey -ən' b= oso'o= lej b= oso'o= libə -b ga -n'
 with horse(S) -DEM C= PL= step.on C= PL= kick -3a where -DEM
 they trampled and kicked where the God Child was

10. Cana' che'eb:
 xoa niño dioz -ən' 10. cana' ch= e' -e' -b
 S/be.laid Child(S) God(S) -DEM 10. at.that.time H= tell -3r -3a
 lying. 10. Then he said to them:

--Cuat yelj cuat xenele --che'eb.
 cuat y= elj cuat xene -le ch= e' -e' -b
 never P= be.full never NOT.FOUND -2p H= tell -3r -3a
 "You will never have enough food to satisfy you," he told them.

11. --Šejle zito' zdon gua'ale yoa' zi'i yoa' zžab
 11. šej -le zito' zdon gw= oa' -a -le yoa' zi'i yoa' zžab
 11. P/go -2p far long C= carry -TR -2p load heavy load heavy
 11. "You will travel far carrying heavy difficult loads

na' gatle cho'a yao cho'a nez --gože'eb.
 na' g= at -le cho'a yao cho'a nez g= ož -e' -e -b
 and C= die -2p at river at road C= tell -3r -TR -3a
 and you'll die by the river or on the road," he told them.

12. Na' go'onən', bnežjue' yelə' neljlažə' cheb;
 12. na' go'on -ən' b= nežjw -e' yelə' n= eljlažə' che -b
 12. and ox -DEM C= give -3r NOM S= be.satisfied POS -3a
 12. And the ox, he granted that it should be satisfied with food;

lezə ca' xile' da'one'.
lezə ca' xile' dao' -nə'
 likewise thus sheep little -DEM
 also the little sheep.

13. Cate' goque Niño Diozen' šon iz,
 13. cate' g= oque niño dioz -ən' šon iz na' bač
 13. when C= be.old Child(S) God(S) -DEM three year and already
 13. When the God Child was three years old,

na' bač chlo'e ca naquə de'e bselə' xen' le' zedəyene' yežlyo ni.
 ch= lo'e -e' ca n= aquə de'e b= selə' xa -e' -n' le -e' z= H= show -3r how S= be thing C= send POS/father -3r -DEM X -3r S= he was already showing what his father had sent him to do here on

14. Na' gwse'ene šonə rey ca' goljə
 edə= y= en -e' yežlyo ni 14. na' gw= se'= ene šonə rey
 MT= TR= do -3r world here 14. and C= PL= hear three king(S)
 earth. 14. And the three kings heard that

to profetən' na' zja'aque' chəsə'ənabe' rson
 ca' g= oljə to profet -ən' na' z= ja'ac -e' ch= əsə'ə= nab
 those C= be.born one prophet(S) -DEM and S= go/PL -3r H= PL= ask
 a prophet had been born, and they went asking for news

gan' goljə profetən'. 15. Lao
 -e' rson ga -n' g= oljə profet -ən' 15. lao zjə=
 -3r news(S) Q/where -DEM C= be.born prophet(S) -DEM 15. while S/PL= where the prophet had been born. 15. While they

zjəngü'e nezən', gosə'ənezene' gan' bla' beljw xsilən' nan'
 n= go'o -e' nez -ən' g= osə'ə= neze -ne' ga -n' b= la' beljw
 S= take -3r road -DEM C= PL= know -3r where -DEM C= arrive star
 were traveling, they found out that he had been born where the

golje'. 16. Na' cate' besə'əžine'
 xsil -ən' na' -n' g= oljə -e' 16. na' cate' b= esə'ə= morning -DEM and -DEM C= be.born -3r 16. and when C= PL= morning star appeared. 16. And when they arrived

gan' golje'enə' na' ben' le Melchor na'
 žin -e' ga -n' g= oljə -e' -nə' na' ben' le arrive -3r where -DEM C= be.born -3r -DEM and person/DEM S/be.named where he was born, the man named Melchor

noxe'e yalxtil, na' Gasparən' noxe'e
 -e' melghor na' n= oxə' -e' yal -xtil na' gaspar -ən' n=
 -3r Melchor(S) and S= hold -3r copal(S) -white and Jasper(S) -DEM S=
 brought white incense, and Jasper carried a

sensario lenə yej romero, na' Baltasarən' noxe'e or na'
 oxə' -e' sensario lenə yej romer na' baltasar -ən' n= oxə'
 hold -3r censor(S) with flower romero(S) and Belshazer(S) -DEM S= hold
 censor along with the Romero flower, and Belshazer brought gold

plat par jəse'elo'en gon gan' goljə Niño Diozən'.
 -e' or na' plat par j= esə'ə= lo'o -e' -n
 -3r gold(S) and silver(S) for(S) C/MA= PL= put.in -3r -3i
 and silver to give as gifts where the God Child

17. Cate' gosə'əneze
 gon ga -n' g= oljə niño dioz -ən' 17. cate' g= osə'ə= 17. when C= PL=
 gift where -DEM C= be.born Child(S) God(S) -DEM 17. when C= PL=
 was born. 17. When the Jews

judio ca' to Niñon' goljə na' ba chone' to yelə'
neze judio ca' to niño -n' g= oljə na' ba ch= on -e'
 know Jew(S) those one Child(S) -DEM C= be.born and already H= do -3r
 knew that the Child was born he was already doing

guac de'en bselə' xen' le', na' ba chone' to yelə'
 to yelə' gw= ac de'e -n b= selə' xa -e' -n' le
 one NOM INF= be.able thing -DEM C= send POS/father -3r -DEM X
 a miraculous kind of thing which his father had sent him to do,

na' zedəyene' cumplir de'enə' gož xen' le',
 -e' na' z= edə= y= en -e' cumplir de'e -nə' g= ož xa
 -3r and S= MT= TR= do -3r fulfill(S) thing -DEM C= tell POS/father
 and he was fulfilling what his father had told him,

zedətixjui'e bia bnebə de'en de yežlyo ni,
 -e' -n' le -e' z= edə= tixjue'e -e' bia bnebə de'e -n
 -3r -DEM X -3r S= MT= notify -3r NOT.FOUND NOT.FOUND thing -DEM
 he had come to determine the destiny of the things on

zedəsed zedəlo'ine' benə' cristian ben' ža' yežlyo ni.
 de yežlyo ni z= edə= sed z= edə= lo'e -i -ne' benə'
 S/be world here S= MT= study S= MT= show -CM -3r person
 earth, he had come to teach the Christian people living in

18. Na' Pilatən' gwnezene'
 cristian ben' ža' yežlyo ni 18. na' pilat -ən' gw= 18. and Pilate(S) -DEM C=
 Christian(S) person/DEM S/be world here 18. and Pilate(S) -DEM C=
 the world. 18. And Pilate knew that a

de que to rein' goljə, nach chesə'əne':
 neze -ne' de'que to rei -n' g= oljə nach ch= esə'ə= na -e'
 know -3r that(S) one king(S) -DEM C= be.born then H= PL= say -3r
 king had been born, so they said:

--Yeyiljcho non' goljə noch rei ca nadə'
 y= e= yilj -cho no -n' g= oljə no -ch
 P= REP= look.for -1pi Q/who -DEM C= be.born Q/who -more
 "We will search for the one who is born another king like me,"

rei ca nadə' na pilat -ən' ch= e' -e' rei
 king(S) like 1s S/say Pilate(S) -DEM H= tell -3r king(S)
 said Pilate, telling king Herod.

herodes -ən'
 Herod(S) -DEM

19. Nach bene' mendad btope' yoguə'əlol bdao' bi'i šon ize par
19. nach b= en -e' mendad b= topə -e' yoguə' -ə -lol
19. then C= make -3r command(S) C= gather -3r every -TR -INT
19. Then he commanded them to gather all the babies who were three

gote'ebə'.
 bdao' bi'i šon ize par g= ot -e' -e -bə'
 baby child three years in.order.to(S) P= kill -3r -TR -3f
 years old to kill them.

20. Pero na' Josen' gocbe'ine', nach zde' chxonje'.
20. pero;na' jose -nə' g= ocbe'i -ne' nach z= da -e' ch= xonj -e'
20. but Joseph(S) -DEM C= realize -3r then S= go -3r H= flee -3r
20. But Joseph realized, so he fled.

21. Catə' bžine' ga chen to benə' chaze' xoa'
21. catə' b= žin -e' ga ch= en to benə' ch= az -e'
21. when C= arrive -3r where H= camp one person H= plant -3r
21. When he arrived where a man was camped planting corn,

na' che'e benə' güen žinnə':
 xoa' na' ch= e' -e' benə' gw= en žin -nə'
 corn and H= tell -3r person INF= do work -DEM
 he said to the workman:

--Bin' chono'? --che'ene'.
 bi -n' ch= on -o' ch= e' -e' -ne'
 Q/what -DEM H= do -2s H= tell -3r -3r
 "What are you doing?" he said to him.

22. Na' benə' güen žinnə' gwne':
22. na' benə' gw= en žin -nə' gw= na -e'
22. and person INF= do work -DEM C= say -3r
22. Then the workman said:

--Xoan' chaza'.
 xoa' -n' ch= az -a'
 corn -DEM H= plant -1s
 "I am planting corn."

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

23. Nach gwna San Josen':

23. nach gw= na san jose -nə'

23. then C= say St.(S) Joseph(S) -DEM

23. Then St. Jospeh said:

--**Še bat za' to benə' chnabe' neto'** **na' yo'one':**
še bat za' to benə' ch= nab -e' neto' **na' y= e' -o'**
 if when S/come one person H= ask -3r 1pe and P= tell -2s
"If at any time a person comes asking for us, you tell him,

"**Catə' chaza' xoa' chia' ni'ite, cana'ate gosə'ədie!"**,
-ne' cate' ch= az -a' xoa' che -a' ni' -i -te cana'
-3r when H= plant -ls corn POS -1s long.ago -TR -INT at.that.time
'When I was planting my corn long ago, at that time they

yo'one'.

-a -te g= osə'ə= de -e' y= e' -o' -ne'
-TR -INT C= PL= pass -3r P= tell -2s -3r
passed by, tell him."

24. Nach gwde San Josen' zde' ngüe'e nezən'.

24. nach gw= de san jose -n' z= da -e' n= go'o -e'

24. then C= pass St.(S) Joseph(S) -DEM S= go -3r S= take -3r

24. Then St. Joseph went on down the road.

25. Ca' chac catə' besə'əžin benə' judio ca'
 nez -ən' 25. ca' ch= ac catə' b= esə'ə= žin benə' judio
 road -DEM 25. thus H= happen when C= PL= arrive person Jew(S)
 25. That is the way it was when the Jews arrived

na' gosə'ənabene' ben', chse'ene':
 ca' na' g= osə'ə= nab -e -ne' ben' ch= se'= e' -e' -ne'
 those and C= PL= ask -CM -3r person/DEM H= PL= tell -3r -3r
and they asked the man, saying to him:

--**bat gwde chlopə benə' ni?**
 bat gw= de chlopə benə' ni
 Q/when C= pass two person DEM
"When did two people pass here?"

26. Na' gwna benə' güen žinnə':

26. na' gw= na benə' gw= en žin -nə'

26. and C= say person INF= do work -DEM

26. Then the workman said:

--**Catə' chaza' xoa' chia' ni'ite, cana'**
cate' ch= az -a' xoa' che -a' ni' -i -te cana'
 when H= plant -ls corn POS -1s long.ago -TR -INT at.that.time
"When I was planting my corn a long time ago, at that time

gosə'ədie' --na benə' güen žinnə' che'e benə' judio ca'.
 g= osə'ə= de -e' na benə' gw= en žin -nə' ch= e' -e'
 C= PL= pass -3r S/say person INF= do work -DEM H= tell -3r
they passed by," said the workman telling the Jews.

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

benə' judio ca'
person Jew(S) those

27. Nach chəsyə'əbane benə' judio ca', to milagr
 27. nach ch= əsyə'ə= bane benə' judio ca' to
 27. then H= PL/REP= be.amazed person Jew(S) those one
 27. Then the Jews were amazed, for the God

de'en ben Niño Diozən', cate'ən' gosə'ədie'
 milagr de'e -n b= en niño dioz -ən' cate' -ən' g= osə'ə=
 miracle(S) thing -DEM C= do Child(S) God(S) -DEM when -DEM C= PL=
Child had done a miracle, when they passed by

yez ba žia xel benə' güen žinnə'.
 de -e' yez ba žia xel benə' gw=
 pass -3r dry.ears.of.corn already S/bear POS/corn.plant person INF=
there were already dry ears of corn on the workman's plants.

en žin -nə'
 do work -DEM

28. Na' gwna Pilatən' che'e Herodesən':
 28. na' gw= na pilat -ən' ch= e' -e' herodes -ən'
 28. and C= say Pilate(S) -DEM H= tell -3r Herod(S) -DEM
 28. Then Pilate said to Herod:

--Chopə naquən šə catə' yedole'echo be'eni ngüiacho sencho
 chopə n= aquə -n šə catə' y= e= dole' -e -cho be'eni
 two S= be -3i if when P= REP= catch -TR -1pi person/DEM
"It is doubtful whether we can capture the one we plan to catch,"

--na Pilatən' che'e rey Herodesən'.
 n= güia -cho sen -cho na pilat -ən' ch= e' -e' rey
 S= plan -1pi P/catch -1pi S/say Pilate(S) -DEM H= tell -3r king(S)
said Pilate to king Herod.

herodes -ən'
 Herod(S) -DEM

29. Nach zja'aque'.
 29. nach z= ja'ac -e'
 29. then S= go/PL -3r
 29. Then they went on.

30. Catə' besə'əžin San Josen' ganə' chen benə' chaze' za
 30. catə' b= esə'ə= žin san jose -nə' ga -nə' ch=
 30. when C= PL= arrive St.(S) Joseph(S) -DEM where -DEM H=
 30. When St. Joseph and family arrived where a person was camped

na' chezna San Jose che'e ben' goz
 en benə' ch= az -e' za na' ch= ez= na san jose ch=
 camp person H= plant -3r beans and H= REP= say St.(S) Joseph(S) H=
planting beans, then St. Joseph said to the man

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

zanə':

e' -e' ben' g= oz za -nə'
tell -3r person/DEM C= plant beans -DEM
planting beans:

--šə bat za' benə' ənabe' neto', na' yo'one':
šə bat za' benə' ənab -e' neto' na' y= e' -o'
if when S/come person P/ask.for -3r 1pe and P= tell -2s
"If ever a person comes asking for us, you tell him,

"Cate' chaza' za chia' ni'ite, cana'ate
-ne' cate' ch= az -a' za əhe -a' ni' -i -te cana'
-3r when H= plant -1s beans POS -1s long.ago -TR -INT at.that.time
'When I was planting my beans long ago, at that time

gose'ədie!", yo'one' --na San Josen' che'e
-a -te g= osə'ə= de -e' y= e' -o' -ne' na san jose
-TR -INT C= PL= pass -3r P= tell -2s -3r S/say St.(S) Joseph(S)
they passed by", tell him," said St. Joseph to the

benə' güen žinə'.
-n' ch= e' -e' benə' gw= en žin -nə'
-DEM H= tell -3r person INF= do work -DEM
workman.

- | | |
|--|--------------------------|
| 31. Nach əzja'aque' chosə'əxonje'. | 32. Cate' besə'əžin |
| 31. nach əz= ja'ac -e' ch= osə'ə= xonj -e' | 32. cate' b= |
| 31. then S= go/PL -3r H= PL= flee -3r | 32. when C= |
| 31. <i>Then they went on fleeing.</i> | 32. <i>When the Jews</i> |

judio ca' gan' chen benə' goz zanə',
esə'ə= žin judio ca' ga -n' ch= en benə' g= oz za
PL= arrive Jew(S) those where -DEM H= camp person C= plant beans
arrived where the man was camped who planted the beans,

na' gose'ənabene' benə' güen žinə', chse'ene':
-nə' na' g= osə'ə= nab -e -ne' benə' gw= en žin -nə' ch= se'= e' -e'
-DEM and C= PL= ask -CM -3r person INF= do work -DEM H= PL= say -3r
they asked the workman, saying to him:

--čBat gose'əde əhopə benə' cheyiljto' ni?
bat g= osə'ə= de əhopə benə' ch= e= yilj -to' ni
Q/when C= PL= pass two person H= REP= look.for -1pe DEM
"When did two people we are hunting for pass here?"

- | |
|---|
| 33. Na' gwna benə' güen žinə': |
| 33. na' gw= na benə' gw= en žin -nə' |
| 33. and C= say person INF= do work -DEM |
| 33. <i>Then the workman said:</i> |

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

--Cate' chaza' za çhia' ni'ite,
cate' ch= az -a' za çhe -a' ni' -i -te
when H= plant -ls beans POS -ls long.ago -TR -INT
"When I was planting my beans long ago,

cana'ate gosə'ədie' --che'e judio ca'.
cana' -a -te g= osə'ə= de -e' ch= e' -e' judio ca'
at.that.time -TR -INT C= PL= pass -3r H= tell -3r Jew(S) those
at that time they passed by," he told the Jews.

34. Na' chəsyə'əbane judio ca', bach gwbiž za çhe benə'
34. na' ch= əsyə'ə= bane judio ca' bach gw= biž
34. and H= PL/REP= be.amazed Jew(S) those already C= dry
34. And the Jews were amazed, for the workman's beans

güen žinna'. 35. Nach chezna Pilatən' cheze'e
za çhe benə' gw= en žin -nə' 35. nach ch= ez= na pilat
beans POS person INF= do work -DEM 35. then H= REP= say Pilate(S)
were already dried. 35. Then Pilate again said to king

rey Herodesnə':

-ən' ch= ez= e' -e' rey herodes -nə'
-DEM H= REP= tell -3r king(S) Herod(S) -DEM
Herod:

--Şəquə cabi yedo_le'echo benə' ca',
şəquə cabi y= e= dole' -e -cho benə' ca' zito' xen
probably NEG P= REP= catch -TR -1pi person those far big
"Probably we will not overtake those people,

zito' xen ba zja'ac benə' ca'.
ba z= ja'ac benə' ca'
already S= go/PL person those
for they have already gone a long way."

36. Nach na rey Herodesən' che'e Pilatən':
36. nach na rey herodes -ən' ch= e' -e' pilat -ən'
36. then S/say king(S) Herod(S) -DEM H= tell -3r Pilate(S) -DEM
36. Then king Herod said to Pilate:

--Şejczcho con ga yesyə'ədo_le'e.
şej -cz -cho con ga y= esyə'ə= dole' -e'
P/go -INT -1pi just where P= PL/REP= get.caught -3r
"We will go until we overtake them."

37. Na' San Josen' zde' chxonje',
37. na' san jose -n' z= da -e' ch= xonj -e' ba
37. and St.(S) Joseph(S) -DEM S= go -3r H= flee -3r already
37. And St. Joseph was going on fleeing,

ba nezene' benə' judio ca' əzja'aqe' chəsyə'əyilje' le' par so'ote'
neze -ne' benə' judio ca' əz= ja'ac -e' ch= əsyə'ə= yilj
S/know -3r person Jew(S) those S= go/PL -3r H= PL/REP= look.for
(because) he already knew that the Jews were coming looking for him in

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

Niño Diozən'.

-e' le -e' par so'= ot -e' niño dioz -ən'
 -3r X -3r in.order.to(S) P/PL= kill -3r Child(S) God(S) -DEM
order to kill the God Child.

38. Na' San Josen', cate' bezžine' ga zezchen yeto benə' güen žin,
 38. na' san jose -n' cate' b= ez= žin -e' ga z= ez=
 38. and St.(S) Joseph(S) -DEM when C= REP= arrive -3r where S= REP=
 38. So St. Joseph, when they again arrived where another workman was

na' che'ene':
 chen ye= to benə' gw= en žin na' ch= e' -e' -ne'
 S/camp another= one person INF= do work and H= tell -3r -3r
camped, *then he said to him:*

--čBixən' chono'? --che'e.
 bi -xə -n' ch= on -o' ch= e' -e'
 Q/what -INT -DEM H= do -2s H= say -3r
"What are you doing?" he asked.

39. --Yej ni chaza' --na benə' güen žinna', che'e San
 39. yej ni ch= az -a' na benə' gw= en žin -nə'
 39. rock here H= place -1s S/say person INF= do work -DEM
 39. "I am placing this rock," said the workman, telling St.

Josen'.

ch= e' -e' san jose -n'
 H= tell -3r St.(S) Joseph(S) -DEM
Joseph.

40. Nach che' San Josen' benə' güen žinna':
 40. nach ch= e' san jose -n' benə' gw= en žin -nə'
 40. then H= tell St.(S) Joseph(S) -DEM person INF= do work -DEM
 40. Then St. Joseph told the workman:

--šə cate' za'ac benə' yesə'əne': "čBat gwde čhopə benə'
 šə cate' za'ac benə' y= esə'ə= na -e' bat gw= de
 if when S/come/PL person P= PL= say -3r Q/when C= pass
"If people come saying, *'When did two people we are*

cheyljto' ni?", na' yo'one': "Catə'
 čhopə benə' ch= e= yilj -to' ni na' y= e' -o' -ne' cate'
 two person H= REP= look.for -1pe here and P= tell -2s -3r when
looking for pass here?', *then you tell them, 'When I*

chaza' yej čhia' qui, cana' gosə'ədie'",
 ch= az -a' yej čhe -a' qui cana' g= osə'ə= de -e'
 H= place -1s rock POS -1s these at.that.time C= PL= pass -3r
was placing these rocks of mine they passed by',

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

yo'one'.

y= e' -o' -ne'
P= tell -2s -3r
tell them."

41. Na' gwde San Josen' zde'.

41. na' gw= de san jose -n' z= da -e' 42. ca' n=
41. and C= pass St.(S) Joseph(S) -DEM S= go -3r 42. thus S=
41. Then St. Joseph went on. 42. That is

naquən' cate' besə'əžin judio ca' na' gosə'ənabene'
aqua -n -n' cate' b= esə'ə= žin judio ca' na' g= osə'ə= nab
be -3i -DEM when C= PL= arrive Jew(S) those and C= PL= ask
how it was when the Jews arrived and they asked the

benə' güen žinnə'.

-e -ne' benə' gw= en žin -nə' 43. na' b= ža'a -chgua benə'
-CM -3r person INF= do work -DEM 43. and C= be.angry -INT person
workman. 43. And the workman was very angry,

beyožzə gwde San Josenə' byelə bzon yej ca'.

gw= en žin -nə' b= eyož -zə gw= de san jose
INF= do work -DEM C= be.finished -DE C= pass St.(S) Joseph(S)
(for) right after St. Joseph passed, the rocks grew

-nə' b= yelə b= zon yej ca'
-DEM C= get.large C= get.large rock those
very large.

44. --Nejze gosə'ədie'

44. nej -ze g= osə'ə= de -e' na -e' ch= e' -e'
44. yesterday -DE C= PL= pass -3r S/say -3r H= tell -3r
44. "Just yesterday they passed," he told the Jews.

udio ca'
Jew(S) those

45. Nach chəsyə'əbei judion'.

45. nach ch= esyə'ə= bei judio -n'
45. then H= PL/REP= be.pleased Jew(S) -DEM
45. Then the Jews were happy.

--Gožjəyexenga'acchone'

gož= jə= ye= xen -ga'ac -cho -ne' ch= esə'ə= na -e'
D= MA= REP= catch -PL -1pi -3r H= PL= say -3r
"We will go and probably capture them," they said.

--chəsə'əne'.

46. Cate' gocbe'i San Josen' gosyə'ədole'e,
46. cate' g= ocbe'i san jose -n' g= osyə'ə=

46. when C= realize St.(S) Joseph(S) -DEM D= REP/PL=

46. When St. Joseph realized they would probably be overtaken,

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

na' bžine' liž to benə', na' che'e:
dolə' -e' na' b= žin -e' liž to benə' na' ch= e' -e'
get.caught -3r and C= arrive -3r POS/house one person and H= say -3r
he arrived at the house of a person, and he said:

--Ben goclen ben cabey chio' ni cui'ab
b= en goclen b= en cabey che -o' ni cue' -a' -b
IMP= do help IMP= give horse(S) POS -2s here P/sit -1s -3a
"Do the kindness of giving your horse here for me to mount,"

--ne', che'e benə' gan' bžine'enə'.
na -e' ch= e' -e' benə' ga -n' b= žin -e' -e -ne'
S/say -3r H= tell -3r person where -DEM C= arrive -3r -TR -DEM
he said, telling the man where he arrived.

47. Na' caguə bnežjw cabey che be'enə'.
47. na' caguə b= nežjw cabey che be'enə'
47. and NEG C= give horse(S) POS person/DEM
47. But the man didn't give his horse.

48. --Bito nlatjə cabey chia' ni, lete to burr dao'
48. bito n= latjə cabey che -a' ni lete to
48. NEG S= have.time horse(S) POS -1s here but.rather one
48. "My horse here isn't free, but I will give my

gona' --che'e San Josen',
burr dao' g= on -a' ch= e' -e' san jose -n'
donkey(S) little P= give -1s H= tell -3r St.(S) Joseph(S) -DEM
donkey instead, he told St. Joseph,

na' bnežjue' burr da'one' zjəži'eb zja'aque'.
na' b= nežjw -e' burr dao' -nə' zjəži'eb zja'aque'
and C= give -3r donkey(S) little -DEM S/PL= S/sit -3r -TR -3a S=
and he gave the donkey which they rode going on.

ja'ac -e'
go/PL -3r

49. Catə' gocbe'i San Josen' ba zon žjəsyə'əxen judio ca'
49. catə' g= ocbe'i san jose -n' ba
49. when C= realize St.(S) Joseph(S) -DEM already
49. When St. Joseph realized the Jews were about to capture

le', nach bžine'
zon ž= j= əsyə'ə= xen judio ca' le -e' nach b= him, then he

to xan yag xol na' bzate'e xozə' yaguən'.
žin -e' to xan yag xol na' b= z= atə' -e' xozə' yag
arrive -3r one under tree shade and C= CA= lie.down -3r branch tree
arrived at a shade tree and he bent down its branches.

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

50. Na' nite'e xan yag xolən' cate' gosə'ede judio
 -ən' 50. na' nite' -e' xan yag xol -ən' cate' g= osə'ə= de
 -DEM 50. and S/be -3r under tree shade -DEM when C= PL= pass
 50. And they were under the shade tree when the Jews passed,

ca' əzja'aque'.

judio ca' əz= ja'ac -e'
 Jew(S) those S= go/PL -3r
 going on.

51. Na' bebi'i San Josen' na' bžine' ga de to casamient,
 51. na' b= e= bi'i san jose -n' na' b= žin -e' ga
 51. and C= REP= return St.(S) Joseph(S) -DEM and C= arrive -3r where
 51. Then St. Joseph turned back and arrived where there was a wedding,

na' nite'əchgue' trist.

de to casamient na' nite' -ə -chgua -e' trist 52. nach na Niño Dioz
 S/be one wedding(S) and S/be -TR -INT -3r sad(S) 52. nach na niño
 and they (wedding guests) were very sad. 52. then S/say Child(S)
 and they (wedding guests) were very sad. 52. Then the God Child

che'e xe'enə':

dioz ch= e' -e' xa -e' -ne'
 God(S) H= tell -3r POS/father -3r -DEM
 said to his father:

--Gož benə' qui žjəsə'əxi'e nis --na
 g= ož benə' qui ž= j= əsə'ə= xi' -e' nis na
 IMP= tell person these P= MA= PL= get -3r water Sšay
 "Tell these people to go get water," said

Niño Dioz che'e xe'enə'.

niño dioz ch= e' -e' xa -e' -e -ne'
 Child(S) God(S) H= tell -3r POS/father -3r -TR -DEM
 the God Child to his father.

53. Na' gož San Josen' xi'ine'enə':
 53. na' g= ož san jose -n' xi'in -e' -e -ne'
 53. and C= tell St.(S) Joseph(S) -DEM POS/child -3r -TR -DEM
 53. Then St. Joseph told his son:

--¿Bixa gonedo' nis na'anə'? --che'e Niño
 bi -xa g= on -e -do' nis na' -a -ne' ch= e' -e'
 Q/what -INT P= do -CM -2s water that -TR -DEM H= tell -3r
 "What will you do with the water?" he said to

Diozən'.

niño dioz -ən'
 Child(S) God(S) -DEM
 the God Child.

54. Nach gwna Niño Diozən':
 54. nach gw= na niño dioz -ən'
 54. then C= say Child(S) God(S) -DEM
 54. Then the God Child said:

--Zi'ite trist nite' benə' qui.
 zi'ite trist nite' benə' qui
 extremely sad(S) S/be person these
 "These people are extremely sad."

55. Nach bene' mendad jəsə'əxi'e nisən',
 55. nach b= en -e' mendad j= əsə'ə= xi' -e' nis -ən'
 55. then C= make -3r command(S) C/MA= PL= get -3r water -DEM
 55. Then he commanded them to go get the water,

na' boso'ozoe' chope barril ga gosə'əgü'e nisən'
 na' b= oso'o= zo -e' chope barril ga g= osə'ə= go'o -e'
 and C= PL= put -3r two barrel(S) where C= PL= put.in -3r
 and they placed two barrels where they poured the water

na' boso'oseyjue' cho'eine'. 56. Nach
 nis -ən' na' b= oso'o= seyjw -e' cho'a -ei -ne' 56. nach b=
 water -DEM and C= PL= close -3r POS/mouth -3ind -DEM 56. then C= 56. Then he
 and they covered them.

benle'eyen'. 57. To barrileñ' bene'en vino.
 enle'ey -e' -n 57. to barril -ən' b= en -e' -e -n vino
 bless -3r -3i 57. one barrel(S) -DEM C= make -3r -TR -3i wine(S)
 blessed it. 57. One of the barrels he made into wine.

58. Yeton bene' mescal. 59. Nach che'e benə' ca'
 58. ye= to -n b= en -e' mescal 59. nach ch= e' -e'
 58. another= one -3i C= make -3r mescal(S) 59. then H= tell -3r
 58. Another one he made mescal. 59. Then he says to the

ža' ganə' de casamiento:
 benə' ca' ža' ga -ne' de casamiento
 person those S/be where -DEM S/be wedding(S)
 people at the wedding:

--Na' de de'e gon legr len le'e
 na' de de'e g= on legr len le'e
 and S/be thing C= make gait(S) with 2p
 "There is something here that will produce gait among you,"

--che'e benə' ca'.
 ch= e' -e' benə' ca'
 H= tell -3r person those
 he told those people.

60. Na' gwde beyož beza' San Josen' zjəyedalene' xi'iñe'enə'
 60. na' gw= de b= eyož b= e= za' san
 60. and C= pass C= be.finished C= REP= leave St.(S)
 60. After St. Joseph had already left and gone on with his

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

jose -n' z= jə= ye= da -len -e' xi'in -e' -e -nə' na'
 Joseph(S) -DEM S= MA= REP= go -with -3r POS/child -3r -TR -DEM and
 child, then

gwzolao chse'ej benə' ca' vinonə' na' bale' gwse'eje'
 gw= zolao ch= se'= e'ej benə' ca' vino -nə' na' bale -e' gw=
 C= begin H= PL= drink person those wine(S) -DEM and some -3r C=
 those people began to drink the wine and some of them

mescalən'. 61. Cate' ba zjəne'eje' mescalən'
 se'= e'ej -e' mescal -ən' 61. cate' ba zjə= n= e'ej -e'
 PL= drink -3r mescal(S) -DEM 61. when already S/PL= S= drink -3r
 drank the mescal. 61. After they had each drunk some of

late' güejə na' vino ba zjəne'eje' late' güejən',
 mescal -ən' late' güejə na' vino ba zjə= n= e'ej -e'
 mescal(S) -DEM some each and wine(S) already S/PL= S= drink -3r
 the mescal and each had drunk some of the wine,

ca' gol hor ba chəsə'əzožene'.

late' güejə -n' ca' g= ol hor ba ch= əsə'ə= zože
 some each -DEM thus C= be.late hour(S) already H= PL= be.drunk
 thus the time came when they were already drunk.

62. Na' benə' cui ne'e ye'eje'en na' chzenague' beya' dižə'
 -ne' 62. na' benə' cui ne'e y= e'ej -e' -n na' ch= zenag -e' b=
 -3r 62. and person NEG yet P= drink -3r -3i and H= listen -3r C=
 62. And the people who had not drunk it were listening to all

de'en de yežlyo ni ba chəsə'əne to toe'.
 e= ya' dižə' de'e -n de yežlyo ni ba ch= əsə'ə=
 REP= be.all.kinds word thing -DEM S/be world here already H= PL=
 kinds of languages there are here in the world which each of them

63. Ca besyə'əyanene' bi chse'ejni'ine' xtižə'
 ne to!to -e' 63. ca b= esyə'ə= yane -ne' bi ch= se'=
 speak each -3r 63. when C= PL/REP= sober.up -3r NEG H= PL=

was speaking. 63. When they sobered up they did not understand

ljuežje', lene milagr de'en ben Niño
 ejni'i -ne' x= tižə' ljuežj -e' lene milagr de'e -n
 understand -3r POS= word POS/fellow -3r with miracle(S) thing -DEM
 one another's speech, for that happened by a

Dioz goc ca'.
 b= en niño dioz g= oc ca'
 C= do Child(S) God(S) C= happen thus
 miracle which the God Child performed.

64. Nach San Josen' zjəyede' par bežine' gan' zo yo'oda'onə'
 64. nach san jose -n' zjə= ye= da -e'
 64. then St.(S) Joseph(S) -DEM S/PL= REP= go -3r
 64. Then St. Joseph left to go where the church was

par b= e= žin -e' ga -n' zo yo'odao' -nə'
in.order.to(S) C= REP= arrive -3r where -DEM S/be church -DEM

par yeož gone' cumplir can' gož xe'en le',
par y= yeož g= on -e' cumplir ca -n' g=
in.order.that(S) P= be.finished C= do -3r fulfill(S) like -DEM C=
in order that he (the Child) might finish doing what his father had

na' bežague' benə' judio ca'.
ož xa -e' -n' le -e' na' b= e= žag -e' benə' judio
tell POS/father -3r -DEM X -3r and C= REP= meet -3r person Jew(S)
told him, and he met the Jews.

65. Bich goquə naquəchlə gone'. 66. Nach
ca' 65. bi -ch g= oquə nac -əch -lə g= on -e' 66. nach
those 65. NEG -more C= be.able what -more -ADV P= do -3r 66. then
65. *There remained nothing else that he could do.* 66. *Then*

gwso'on benə' judio ca' to coroz xen boso'ogüe'en le',
gw= so'= on benə' judio ca' to coroz xen b= oso'o= g= oa'
C= PL= do person Jew(S) those one cross(S) big C= PL= CA= carry
the Jews made a large cross and made him carry it,

na' boso'ožigue'ene' jchaze' lao yon'.
-e' -n le -e' na' b= oso'o= žigue' -e' -ne' j= chaz -e' lao yo
-3r -3i X -3r and C= PL= push -3r -3r C/MA= fall -3r on ground
and they pushed him and he fell on the ground.

67. Na' gwso'one' to lape' yešə' boso'ozoe'en
-n' 67. na' gw= so'= on -e' to lape' yešə' b= oso'o= zo
-DEM 67. and C= PL= make -3r one hat thorn C= PL= put
67. *Then they made a hat of thorns and put it on his head.*

yichje'enə'. 68. Na' boso'oye'eje' le' nis de'e
-e' -n yichj -e' -e -nə' 68. na' b= oso'o= y= e'ej -e' le -e'
-3r -3i POS/head -3r -TR -DEM 68. and C= PL= CA= drink -3r X -3r
68. *And they made him drink water that*

naquə zla'. 69. Na' gosə'eyine' le' de'e zan las sot
nis de'e n= aquə zla' 69. na' g= osə'ə= yin -e' le -e' de'e
water thing S= be bitter 69. and C= PL= beat -3r X -3r thing
was bitter. 69. *And they beat him many times with*

checha'aque'enə'. 70. Na' ca' chžaglaogüe'
zan las sot che -ga'ac -e' -e -nə' 70. na' ca' ch= žaglao
many times whip(S) POS -PL -3r -TR -DEM 70. and thus H= suffer
their whip. 70. *And that is how he*

de'en chso'one benə' judio ca' le'.
-gw -e' de'e -n ch= so'= on -e benə' judio ca' le -e'
-TR -3r thing -DEM H= PL= do -CM person Jew(S) those X -3r
suffered the things the Jews did to him.

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

71. Na' che'e xe'enə':

71. na' ch= e' -e' xa -e' -e -nə'

71. and H= tell -3r POS/father -3r -TR -DEM

71. And he told his father:

--Gwxixen --che' Jesusən' xen'.

gw= xi'ixen ch= e' jesus -ən' xa -e' -n'

IMP= forgive H= tell Jesus(S) -DEM POS/father -3r -DEM

"Forgive," Jesus told his father.

72. --Caguə zjənacbe'ine' bin' chso'onene' nadə'ənə'

72. caguə zjə= n= acbe'i -ne' bi -n' ch= so'= on -e -ne'

72. NEG S/PL= S= realize -3r Q/what -DEM H= PL= do -CM -3r

72. "They don't realize what they are doing to me,"

--che'e xe'enə'.

nadə' -ə -nə' ch= e' -e' xa -e' -e -nə'

1s -TR -DEM H= tell -3r POS/father -3r -TR -DEM

he told his father.

73. Nach bžin xne'enə'

gwxi'e to lache' bxie'

73. nach b= žin xna' -e' -e -nə' gw= xi' -e' to

73. then C= arrive POS/mother -3r -TR -DEM C= get -3r one

73. Then his mother arrived and got a cloth and

cho'alaogüe'enə' gan' chdin chenə' de'en chla' yichjlaogüe'enə'.

lache' b= xi -e' cho'ala -gw -e' -e -nə' ga -n' ch= din

cloth C= wipe -3r POS/face -TR -3r -TR -DEM where -DEM H= come.down
wiped his face where the blood was running down which flowed from his

chen -nə' de'e -n ch= la' yichjla -gw -e' -e -nə'
blood -DEM thing -DEM H= flow POS/head&face -TR -3r -TR -DEM
head.

74. Na' boso'olej boso'olibə benə' judio ca' le'.

74. na' b= oso'o= lej b= oso'o= libə benə' judio ca' le -e'

74. and C= PL= step.on C= PL= kick person Jew(S) those X -3r

75. And the Jews trampled and kicked him.

75. Boso'ože'e le' xe'en çhega'aque'enə'.

75. b= oso'o= ža' -e' le -e' xe'en çhe -ga'ac -e' -e -nə'

75. C= PL= spit.on -3r X -3r saliva POS -PL -3r -TR -DEM

75. They spit their saliva on him.

76. Ca' naquə castigw de'en zjəmbeje' çhe Jesusən'.

76. ca' n= aquə castigw de'e -n zjə= n= bej -e' çhe

76. thus S= be suffering(S) thing -DEM S/PL= S= pick.out -3r for

76. That is the kind of suffering they chose for Jesus.

jesus -ən'

Jesus(S) -DEM

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

77. Chac de'e ca' ba za' lni pascon'.

77. ch= ac de'e ca' ba za' lni pascw -n'

77. H= happen thing those already S/come fiesta Easter(S) -DEM

77. Those things were happening when the Easter fiesta was coming.

78. Na' na Simon Serinionnə' che'e Pilatən':

78. na' na simon serinion -nə' ch= e' -e' pilat -ən'

78. and S/say Simon(S) Cyrenian(S) -DEM H= tell -3r Pilate(S) -DEM

78. Then Simon the Cyrenian said to Pilate:

--Na' bžin ža gotcho benə' güenlažə' ni
 na' b= žin ža g= ot -cho benə' gw= enlažə' ni
 and C= arrive day P= kill -1pi person INF= lie DEM
 "The day has come for us to kill this liar

tant ba beyone' benə' güe', na' beyone'
 tant ba b= e= yon -e' benə' güe' na' b= e=
 so.much(S) already C= REP= make.well -3r person sick and C= REP=
 (because) he has healed so many sick people and he has healed

benə' lghol len beyone' benə' xinj.
 yon -e' benə' lghol len b= e= yon -e' benə' xinj
 make.well -3r person blind with C= REP= make.well -3r person cripple
 blind people and healed crippled people.

79. Na' chəse'əne' naque' milagr, lene benə' gožan'.

79. na' ch= əsə'ə= na -e' n= ac -e' milagr lene benə' go=

79. and H= PL= say -3r S= be -3r miracle(S) with person INF=

79. And they say he is a miracle worker, whereas he is really

naque', na' cui cheyalə' šejle'echo che'.
 ža' -n' n= ac -e' na' cui ch= e= y= ale' šejle' -e -cho
 change -DEM S= be -3r and NEG H= REP= TR= must P/believe -TR -1pi
 a shaman, and we ought not to believe in him."

che -e'
 G -3r

80. Na' rey Herodesnə' gwne':

80. na' rey herodes -nə' gw= na -e'

80. and king(S) Herod(S) -DEM C= say -3r

80. Then king Herod said:

--Chopə benə' qui zjədie' ližya ni, pero Jesus ni cabi
 chopə benə' qui zjə= de -e' ližya ni pero jesus
 two person these S/PL= be -3r jail here but(S) Jesus(S)
 "These two people are in jail here, but Jesus here is

bi xtole'e de par gotchone';
 ni cabi bi x= tolə' -e' de par g= ot -cho -ne'
 here NEG any POS= guilt -3r S/be for(S) P= kill -1pi -3r
 guilty of nothing for us to kill him;

JV12. THE STORY OF JOSEPH AND MARY

lete benə' gwban ni cheyalə' gotcho
lete benə' gw= ban ni ch= e= y= alə' g= ot -cho
but.rather person INF= steal here H= REP= TR= must P= kill -1pi
instead this thief is the one we should kill,"

--gwna rey Herodesnə' che'e Pilatən' lenə Simon Serinionnə'.
na rey herodes -nə' ch= e' -e' pilat -ən' lenə
say king(S) Herod(S) -DEM H= tell -3r Pilate(S) -DEM with
said king Herod telling Pilate and Simon the Cyrenian.

simon serinon -nə'
Simon(S) Cyrenian(S) -DEM

81. Pero bito boso'ozeneague' qhe rey Herodesnæ',
81. pero bito b= oso'o= zenag -e' qhe rey herodes -næ'
81. but(S) NEG C= PL= listen -3r to king(S) Herod(S) -DEM
81. *But they didn't listen to king Herod,*

mas que gwso'otcze' Jesusən'.
mas;que gw= so'= ot -cz -e' jesus -ən'
but.rather(S) C= PL= kill -INT -3r Jesus(S) -DEM
but rather they insisted on killing Jesus.

82. Na' gwna Jesusən' gože' xe'enə':
82. na' gw= na jesus -ən' g= ož -e' xa -e' -e -nə'
82. and C= say Jesus(S) -DEM C= tell -3r POS/father -3r -TR -DEM
82. *And Jesus said, telling his father:*

--Gwdapə yelə' chxenlažə' --che'e xe'enə'.
 gw= dəpə yelə' ch= xenlažə' ch= e' -e' xa -e'
 INF= have NOM H= be.patient H= tell -3r POS/father -3r
"Have patience," he told his father.

83. --Ni əchixjua' çhe yoguə'əlol xi'inə',
 -e -nə' 83. ni əchixjw -a' çhe yoguə' -ə -lol xi'in -o'
 -TR -DEM 83. here P/pay -1s for every -TR -INT POS/child -2s
 83. "Here I will pay for all of your children,

len zedəzoa' to nez can' gaquə balə ža de'e de yežlyo ni.
len z= edə= zo -a' to nez ca -n' g= aquə balə ža de'e de
and S= MT= put -1s one path how -DEM P= be some day thing S/be
and I will determine what will happen during the days the earth will

84. Lene ca' yesə'əziye'e ljuežjga'aqe' par nich əse'ej
 yežlyo ni 84. lene ca' y= esə'ə ziye' -e' ljuežj -ga'ac
 world here 84. with thus P= PL= deceive -3r POS/fellow -PL
 last. 84. *And that way they can deceive their fellowmen in*

yežlyo ni cha'o xen de'e əse'ej de'e esa'ogüe'.
 ca' yežlyo ni cha'o xen de'e əs= e'ej de'e esa'= ao
 thus earth here P/grow P/get,big thing P/PL= drink thing P/PL= eat
the things they will drink and eat will grow on the earth here.

85. Na' lez ca' yežlyo ni gapən yelə' chxenlažə' chega'aque',
 -gw -e' 85. na' lez ca' yežlyo ni g= apə -n yelə' ch=
 -TR -3r 85. and also thus earth here P= have -3i NOM H=
 85. *And likewise the earth here will have patience with*

lenə yežlyo ni yesyə'əyaque' cate'
 xenlažə' che -ga'ac -e' lenə yežlyo ni y= esyə'ə= y= ac
 tomar.acuerdo about -PL -3r with earth here P= PL/REP= TR= become
them, and also they will become earth again

sa'ate'.
 -e' cate' sa'= at -e'
 -3r when P/PL= die -3r
when they die."

JV13. MARY AND JOSEPH

Given by Juan Vicente Hernández in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
July, 1955.

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Marian' naque' to no'ol güego' dao'. | 2. Na' |
| 1. maria -n' n= aquə -e' to no'ol güego' dao' | 2. na' g= |
| 1. Mary(S) -DEM S= be -3r one woman young little | 2. and C= |
| 1. <i>Mary was a young woman.</i> | 2. <i>And the</i> |

goclažə' rein' si' xi'ine'enə' Marianə'.
 oclažə' rei -n' si' xi'in -e' -e -nə' maria -nə'
 want king(S) -DEM P/get POS/child -3r -TR -DEM Mary(S) -DEM
king wanted his son to take Mary (as his wife).

- | | |
|--|--|
| 3. Na' Marianə' naquə xne'enə' benə' yašə' dao'. | 3. Na' Marianə' naquə xne'enə' benə' yašə' dao'. |
| 3. na' maria -nə' n= aquə xna' -e' -nə' benə' yašə' dao' | 3. and Mary(S) -DEM S= be POS/mother -3r -DEM person poor little |
| 3. <i>Now Mary's mother was a poor woman.</i> | 3. <i>Now Mary's mother was a poor woman.</i> |

- | | |
|---|---|
| 4. Na' Marianə' cui goclažə'e si'e xi'in reinə' la' naque' xi'in | 4. na' maria -nə' cui g= oclažə' -e' si' -e' xi'in rei |
| 4. and Mary(S) -DEM NEG C= want -3r P/get -3r POS/child king(S) | 4. and Mary(S) -DEM NEG C= want -3r P/get -3r POS/child king(S) |
| 4. <i>And Mary did not want to take the king's son (as her husband)</i> | 4. <i>And Mary did not want to take the king's son (as her husband)</i> |

benə' yašə'.
 -nə' la' n= aquə -e' xi'in benə' yašə'
 -DEM because S= be -3r POS/child person poor
because she was the daughter of a poor person.

- | | |
|---|---|
| 5. Na' ben reinə' mendad bdobə benə' zan to ližə' | 5. na' b= en rei -nə' mendad b= dobə benə' zan |
| 5. and C= make king(S) -DEM command(S) C= gather person many | 5. and C= make king(S) -DEM command(S) C= gather person many |
| 5. <i>The king commanded many people to gather at one of his houses</i> | 5. <i>The king commanded many people to gather at one of his houses</i> |

par əgüia benə' ca' de'en goclažə' reinə'
 to liž -e' par əgüia benə' ca' de'e -n
 one POS/house -3r in.order.to(S) P/look.at person those thing -DEM
so they could see happen what the king wanted,

si'iczə xi'ine'enə' Marianə'.
 g= oclažə' rei -nə' si' -i -czə xi'in -e' -e -nə' maria
 C= want king(S) -DEM P/get -TR -INT POS/child -3r -TR -DEM Mary(S)
that his son would take Mary (as his wife).

- | | |
|---|---|
| 6. Na' ba ndobə benə' zan ližə'enə'. | 6. na' ba n= dobə benə' zan liž -e' -e -nə' |
| -nə' 6. and already S= gather person many POS/house -3r -TR -DEM | 6. and already S= gather person many POS/house -3r -TR -DEM |
| 6. <i>And there were already gathered many people at his house.</i> | 6. <i>And there were already gathered many people at his house.</i> |

- | | |
|---|---|
| 7. Nach bene' mendad bžin Marianə' liž reinə'. | 7. nach b= en -e' mendad b= žin maria -nə' liž |
| 7. then C= make -3r command(S) C= arrive Mary(S) -DEM POS/house | 7. then C= make -3r command(S) C= arrive Mary(S) -DEM POS/house |
| 7. <i>Then he commanded Mary to come to the king's house.</i> | 7. <i>Then he commanded Mary to come to the king's house.</i> |

JV13. MARY AND JOSEPH

8. Cate' bžin Mariane' liž reine'
 rei -nə' 8. catə' b= žin maria -nə' liž rei -nə'
 king(S) -DEM 8. when C= arrive Mary(S) -DEM POS/house king(S) -DEM
 8. When Mary arrived at the king's house

na' bačh ža' benə' zan. 9. Nach che' reine' Mariane':
 na' bačh ža' benə' zan 9. nach ch= e' rei -nə' maria -nə'
 and already S/be person many 9. then H= tell king(S) -DEM Mary(S) -DEM
 many people were already there. 9. Then the king said to Mary:

--Benə' qui yose'əgūie' əgwšagna'o si'o bi'i əchia' ni
 benə' qui y= osə'ə= güia -e' əgw= šagna' -o' si' -o'
 person these P= PL= look -3r P= marry -2s P/get -2s
 "These people will watch you get married taking my son here,"

--na reine' che'e Mariane'.
 bi'i əhe -a' ni na rei -nə' ch= e' -e' maria -nə'
 child POS -1s DEM S/say king(S) -DEM H= tell -3r Mary(S) -DEM
 said the king, telling Mary.

10. Na' cana' che' Mariane' benə' zan ca' ndobə liž rein':
 10. na' cana' ch= e' maria -nə' benə' zan ca' n= 10.
 10. and at.that.time H= tell Mary(S) -DEM person many those S= 10.
 10. Then Mary told the many people gathered at the king's house:

dobə liž rei -n'
 gather POS/house king(S) -DEM

--Si'ixenle --na Mariane' che'e benə' zan ca',
 si'ixen -le na maria -nə' ch= e' -e' benə' zan
 P/forgive -2p S/say Mary(S) -DEM H= tell -3r person many
 "Forgive me," said Mary, telling the many people,

--bito gaquə de'e nia' nada'. 11. De'e əna xa'
 ca' bito g= aquə de'e na -a' nada' 11. de'e əna
 those NEG P= be thing P/say -1s 1s 11. thing P/say
 "Not what I say must happen. 11. What my father says

gaquə. 12. To xis biž de'e non xan' nada' de'e na
 xa -a' g= aquə 12. to xis biž de'e n= on xa
 POS/father -1s P= be 12. one stick dry thing S= give POS/father
 is what must happen. 12. There is a dry stick which my father has

gaquə note'ətezə benə' ca' ža' ni si'ane',
 -a' -n' nada' de'e na g= aquə no -tə'ətezə benə' ca'
 -1s -DEM 1s thing P/say P= be.able who -ever person those
 given me which will indicate which of the people here I may take,

con əgwchequə' xibe' laogua' ni
 ža' ni si' -a' -ne' con əgw= chequə' xib -e' lao -gw -a'
 S/be DEM P/get -1s -3r just P= bow POS/knee -3r before -TR -1s
 he will just bow the knee before me

JV13. MARY AND JOSEPH

na' ggoxa'ane' to xis biž ni. 13. Še byaljən to
 ni na' g= g= oxə' -a' -ne' to xis biž ni 13. še b= yaljə -ən
 DEM and P= CA= hold -1s -3r one stick dry DEM 13. if C= open -3i
 and I will put in his hand this dry stick. 13. If it opens into

yej, be'ena'anə' benə' chia'anə'.
 to yej be'ena' -a -nə' benə' che -a' -a -nə'
 one flower person/DEM -TR -DEM person POS -1s -TR -DEM
 a flower, that person will be my husband."

14. Cana' ben reina' mendad:
 14. cana' b= en rei -nə' mendad
 14. at.that.time C= make king(S) -DEM command(S)
 14. Then the king commanded:

--Še cate' le'i Mariane' canə' ne'enə', Še
 še cate' le'i maria -nə' ca -nə' na -e' -e -nə' še b=
 if when P/see Mary(S) -DEM like -DEM S/say -3r -TR -DEM if C=
 "If Mary sees happen what she says, if a

byaljə yejnə' lao xis bižnə', nach ſejli'a de'e na xe'enə' gaquə
 yaljə yej -nə' lao xis biž -nə' nach ſejle' -a' de'e na
 open flower -DEM on stick dry -DEM then P/believe -1s thing S/say
 flower opens on the dry stick, then I will believe that what her

--na reina'. 15. --Še cate' cui
 xa -e' -n' g= aquə na rei -nə' 15. še cate' cui
 POS/father -3r -DEM P= be S/say king(S) -DEM 15. if when NEG
 father says will happen," said the king. 15. "If the flower

yaljə yejən' lao xis biž de'en noxe'e, la' nadə' gaquə
 yaljə yej -ən' lao xis biž de'e -n n= oxə' -e' la' nadə'
 P/open flower -DEM on stick dry thing -DEM S= hold -3r why 1s
 doesn't open on the dry stick which she holds, then what I

de'e ənia' --na reina'.
 g= aquə de'e əna -a' na rei -nə'
 P= be thing P/say -1s S/say king(S) -DEM
 say will happen," said the king.

16. Nach gwzolao chəse'əde benə' zan ca' tgüejə tgüejə', ben'
 16. nach gw= zolao ch= əsə'ə= de benə' zan ca'
 16. then C= begin H= PL= pass person many those
 16. Then the many people began to pass by one by one, those

btoreina', chose'əchequə'
 t=güejə;t=güejə -e' ben' b= tob rei -na' ch= osə'ə=
 one.by.one -3r person/DEM C= gather king(S) -DEM H= PL=
 the king gathered, they were bowing

xibe'enə' lao Mariane'. 17. Ni to benə'
 chequə' xib -e' -e -nə' lao maria -nə' 17. ni
 bow POS/knee -3r -TR -DEM before Mary(S) -DEM 17. not.even(S)
 the knee before Mary. 17. For not one

JV13. MARY AND JOSEPH

ca' cui byaljə yejən' lao xis biž de'en noxə' Mariane'
 to benə' ca' cui b= yaljə yej -ən' lao xis biž de'e -n n=
 one person those NEG C= open flower -DEM on stick dry thing -DEM S=
 of them did the flower open on the dry stick that Mary held,

chnežjue'en to to benə' ca' bcheque' xibe'enə' lao
 oxə' maria -nə' ch= nežjw -e' -e -n to;to benə' ca' b= cheque'
 hold Mary(S) -DEM H= give -3r -TR -3i each person those C= bow
 she was giving it to each of those who bowed the

Mariane'. 18. Cate' beya benə'
 xib -e' -e -nə' lao maria -nə' 18. cate' b= e= y=
 POS/knee -3r -TR -DEM before Mary(S) -DEM 18. when C= REP= TR=
 knee before Mary. 18. When all the many

zan ca' nach chesə'əne':

a benə' zan ca' nach ch= esə'ə= na -e'
 be.complete person many those then H PL= say -3r
 people had finished passing then they said:

--Nga bega'an yeto be'enə' cuine' gwcheque' xibe'enə' lao
 nga b= e= ga'an ye= to be'enə' cui -nə' gw=
 DEM C= REP= remain another= one person/DEM NEG -yet P=
 "Here remains another person who has not yet bowed the knee

Mariane'.
 cheque' xib -e' -e -nə' lao maria -nə'
 bow POS/knee -3r -TR -DEM before Mary(S) -DEM
 before Mary."

19. --¿Noxən' cuine' gwcheque' xibe'enə' lao Mariane'?
 19. no -xə -n' cui -nə' gw= cheque' xib -e' -e
 19. Q/who -INT -DEM NEG -yet P= bow POS/knee -3r -TR
 19. "Who has not yet bowed the knee before Mary?"

--chesə'əna benə' zan ca'.
 -nə' lao maria -nə' ch= esə'ə= na benə' zan ca'
 -DEM before Mary(S) -DEM H= PL= say person many those
 the many people asked.

20. --Yeto Jwsena' yedie' na'.
 20. ye= to jwse -na' y= e= de -e' na'
 20. another= one Joseph(S) -DEM P= REP= pass -3r there
 20. "Only Joseph remains to pass by there."

21. Yešč še yaljə yejən' lao xis biž che Mariane'.
 21. yešč še yaljə yej -ən' lao xis biž che
 21. we.will.see if P/open flower -DEM on stick dry POS
 21. We will see if the flower will open on Mary's dry stick."

maria -nə'
 Mary(S) -DEM

JV13. MARY AND JOSEPH

- | | |
|---|-----------------|
| 22. Nach besyə'eyaxe' Jwsenə'. | 23. Cate' bežin |
| 22. nach b= esyə'ə= y= ax -e' jwse -nə' | 23. cate' b= |
| 22. then C= PL/REP= TR= call -3r Joseph(S) -DEM | 23. when C= |
| 22. Then they called Joseph. | 23. When Joseph |

Jwsenə' na' gwse'ene':

e= žin jwse -nə' na' gw= se'= e' -e' -ne'
 REP= arrive Joseph(S) -DEM and C= PL= tell -3r -3r
arrived they said to him:

--Le' cheyalə' tio' əgwchequə' xibo'onə' lao Marianə'.
 le' ch= e= y= ale' te -o' əgw= chequə' xib -o' -o
 2s H= REP= TR= must P/pass -2s P= bow POS/knee -2s -TR
 "You must pass by and bow the knee before Mary."

-nə' lao maria -nə'
 -DEM before Mary(S) -DEM

24. Na' na Jwsenə':

- | |
|------------------------------|
| 24. na' na jwse -nə' |
| 24. and S/say Joseph(S) -DEM |
| 24. And Joseph said: |

--Bito tia' gwchequə' xiba'anə' lao Marianə',
 bito te -a' gw= chequə' xib -a' -a -nə' lao
 NEG P/pass -1s P= bow POS/knee -1s -TR -DEM before
 "I won't pass by and bow the knee before Mary,

la' naca' benə' trist na' naquə perdid
 maria -nə' la' n= aquə -a' benə' trist na' n= aquə perdid
 Mary(S) -DEM because S= be -1s person sad(S) and S= be ragged(S)
 for I am a poor person and my clothes are

xala'ana'anə' ɬchedə' naca' benə' güen žin yixə'
 xala'an -a' -a -nə' ɬchedə' n= aquə -a' benə' gw= en žin
 POS/clothes -1s -TR -DEM because S= be -1s person INF= do work
 tattered because I am a field worker,"

--na Jwsenə'.
 yixə' na jwse -nə'
 wilds S/say Joseph(S) -DEM
 said Joseph.

- | |
|---|
| 25. Nach chse' benə' zan ca' ben' za' liž reine': |
| 25. nach ch= se'= e' benə' zan ca' ben' za' |
| 25. then H= PL= say person many those person/DEM S/come |
| 25. Then the many people at the king's house said: |

liž rei -nə'
 POS/house king(S) -DEM

JV13. MARY AND JOSEPH

--Ben goclen --gwse'e Jwsenə'
 b= en goclen gw= se'= e' -e' jwse -nə'
 IMP= do help C= PL= tell -3r Joseph(S) -DEM
 "Please do," they said to Joseph,

--cuent gate'əbia' noe' no'ol cheine' gaquə Marian'
 cuent g= ate'əbia' no -e' no'ol che -ei -nə' g= aquə
 so.that P= be.apparent who -3r woman POS -3ind -DEM P= be
 "so it may be revealed whose wife Mary will be,"

--chəse'əna bene' zan ca' ža' liž reinə'.
 maria -n' ch= ese'ə= na bene' zan ca' ža' liž
 Mary(S) -DEM H= PL= say person many those be POS/house
 said the many people at the king's house.

rei -nə'
 king(S) -DEM

26. Cana'ach na Jwsen':

26. cana' -a -ch na jwse -n'
 26. at.that.time -TR -more S/say Joseph(S) -DEM
 26. Then Joseph said:

--Guaquəczə tia' šə cate'əczə gwyo'olažə' Marian'
 gw= aquə -czə te -a' šəcate' -ə -czə gw= yo'olažə'
 D= be.able -INT P/pass -1s if -TR -INT D= like
 "I will pass by then if Mary wants me to bow the knee

əgwchequə' xiba'anə' laogüe'enə',
 maria -n' əgw= chequə' xib -a' -a -nə' lao -gw -e' -e
 Mary(S) -DEM P= bow POS/knee -1s -TR -DEM before -TR -3r -TR
 before her,

chedə' naca' bene' yašə' dao', la' gozey ba'ozən'
 -nə' chedə' n= aquə -a' bene' yašə' dao' la' go= z= ey
 -DEM because S= be -1s person poor little because INF= CA= burn
 because I am a poor person, for I go to make charcoal

cha'a cuent chaca' mantener.

bao' -zə -n' ch= ej -a' cuent ch= ac -a' mantener
 charcoal -DE -DEM H= go -1s in.order.to H= be -1s maintain(S)
 to support myself."

27. Nach zde' bchequə' xibe'enə' lao Marianə'.
 27. nach z= da -e' b= chequə' xib -e' -e -nə' lao
 27. then S= go -3r C= bow POS/knee -3r -TR -DEM before
 27. Then he went and bowed the knee before Mary.

28. Cana' gwzoža' Marianə' gan' chi'enə'
 maria -nə' 28. cana' gw= zoža' maria -nə' ga -n'
 Mary(S) -DEM 28. at.that.time C= stand Mary(S) -DEM where -DEM
 28. Then Mary stood up from where she was sitting

JV13. MARY AND JOSEPH

bgo~~xe~~'e Jwsenə' xis bižnə'.

chi' -e' -nə' b= g= o~~xə~~' -e' jwse -nə' xis biž -nə'
S/sit -3r -DEM C= CA= hold -3r Joseph(S) -DEM stick dry -DEM
and she handed Joseph the dry stick.

29. Cate' beyož be~~xə~~' Jwsenə' xis bižnə'

29. cate' b= eyož b= e~~xə~~' jwse -nə' xis biž -nə'
29. when C= be.finished C= hold Joseph(S) -DEM stick dry -DEM
29. After Joseph had taken hold of the dry stick,

na' byaljə yejən' lao xis bižən'.

na' b= yaljə yej -ən' lao xis biž -ən' 30. cana'ach gocbe'i
and C= open flower -DEM on stick dry -DEM 30. cana' -a
then the flower opened on the dry stick. 30. at.that.time -TR
then the flower opened on the dry stick. 30. Then the king

reinə' bačh goc cumplir can' gwna Marianə'.

-ch g= ocbə'i rei -nə' bačh g= oc cumplir ca -n'
-more C= realize king(S) -DEM already C= happen fulfill(S) how -DEM
realized that what Mary had said had been fulfilled.

31. Na' bža'ayiçhj rein' cheiden' cui goquə de'e
gw= na maria -nə' 31. na' b= ža'ayiçhj rei -n' cheiden' cui
C= say Mary(S) -DEM 31. and C= be.sad king(S) -DEM because NEG
31. And the king was sad because what he said

na le'.

32. Goccə de'e gwna Marianə'.

g= oquə de'e na le -e' 32. g= oc -czə de'e gw= na maria
C= happen thing S/say X -3r 32. C= happen -INT thing C= say Mary(S)
didn't happen. 32. What Mary said happened!

33. Na' bene' can' gož xe'enə' le'.

-nə' 33. na' b= en -e' ca -n' g= ož xa -e' -e -nə' le
-DEM 33. and C= do -3r like -DEM C= tell POS/father -3r -TR -DEM X
33. And she did like her father told her.

34. Nach beche' Jwsenə' Marianə' ližə'

-e' 34. nach b= e= cheiden' jwse -nə' maria -nə' liž
-3r 34. then C= REP= take.along Joseph(S) -DEM Mary(S) -DEM POS/house
34. Then Joseph took Mary to his house

na' beyasəlas benə' zan ca' be'enə' əbtob rein'.

-e' na' b= e= yasəlas benə' zan ca' be'enə' əb= tob
-3r and C= REP= be.scattered person many those person/DEM C= gather
and the many people whom the king had gathered scattered.

rei -n'
king(S) -DEM

35. Na' zo Marianə' liž Jwsenə', gwze'e

35. na' zo maria -nə' liž jwse -nə' gw= za'
35. and S/be Mary(S) -DEM POS/house Joseph(S) -DEM C= leave
35. Now after Mary was at Joseph's house, he left

JV13. MARY AND JOSEPH

zde' ranš che'enə' gan' chzeye' bao' de'en chaquene' mantener.
 -e' z= da -e' ranš che -e' -e -nə' ga -nə' ch= z= ey -e'
 -3r S= go -3r shack(S) POS -3r -TR -DEM where -DEM H= CA= burn -3r
 and went to his shack were he made charcoal with which to support

bao' de'e -n ch= ac -e -ne' mantener charcoal thing -DEM H= be -CM -3r maintain(S)	36. Na' cata' 36. na' cata' gw= 36. and when C= 36. And when he
---	--

gwneine' yel, bžin angl che Diozən' ranš che'enə' gan' chone' žin
 nei -ne' yel b= žin angl che dioz -ən' ranš che -e'
 dream -3r dream C= arrive angel(S) from God(S) -DEM shack(S) POS -3r
 dreamed a dream, an angel from God came to his shack.

<u>che'enə'.</u> -e -nə' ga -n' ch= on -e' žin <u>che</u> -e' -e -nə' 37. ch= e' -TR -DEM where -DEM H= do -3r work POS -3r -TR -DEM 37. H= tell 37. The angel	37. Che' anglən' 37. ch= e' 37. H= tell 37. The angel
---	--

le':
 angl -ən' le -e'
 angel(S) -DEM X -3r
 said to him:

--Bito gaco' Marianə' selos bito g= ac -o' maria -nə' selos NEG P= be -2s Mary(S) -DEM jealous(S) "Don't be jealous of Mary,"	--na angl <u>che</u> na angl S/say angel(S) said the angel from
--	--

Diozən' che'e Jwsenə', --porque bāch bžin
 che dioz -ən' ch= e' -e' jwse -nə' porque bāch b=
 POS God(S) -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM because(S) already C=
 God telling Joseph, "because the spirit which

espiritən' de'en bselə' Diozən' gan' zo Marianə'.
 žin espirit -ən' de'e -n b= selə' dioz -ən' ga -n' zo
 arrive spirit(S) -DEM thing -DEM C= send God(S) -DEM where -DEM S/be
 God sent has already gone where Mary is.

38. Ca' ba gwneicze Marianə' to yel.
 maria -nə' 38. ca' ba gw= nei -cze -e maria -nə' to
 Mary(S) -DEM 38. thus already C= dream -INT -CM Mary(S) -DEM one
 38. Thus Mary has already dreamed a dream.

39. Bach zoe' par yeyož gone' güen yogue'əlol xtižə' xe'enə'
 yel 39. bāch zo -e' par y= eyož g= on
 dream 39. already S/be -3r in.order.to(S) P= be.finished P= do
 39. She is already willing to fulfill all the words of her

JV13. MARY AND JOSEPH

zedəyene'.

-e' güen yoguə' -ə -lol x= tižə' xa -e' -e -nə' z=
 -3r good(S) every -TR -INT POS= word POS/father -3r -TR -DEM S=
 father which she came to do.

40. Na' yeyejo' na'a --na anglən' che'e
 edə= y= en -e' 40. na' y= e= yej -o' na'a na angl -ən'
 MT= TR= do -3r 40. and P= REP= go -2s now S/say angel(S) -DEM
 40. So go home now," the angel said,

Jwsenə' gan' bžine' ranš che'enə'.

ch= e' -e' jwse -nə' ga -n' b= žin -e' ranš che -e'
 H= tell -3r Joseph(S) -DEM where -DEM C= arrive -3r shack(S) POS -3r
 telling Joseph at his shack where he went.

-e -nə'
 -TR -DEM

41. Nach beza' Jwsen' ranš che'enə' gan' chone' žin che'enə'.
 41. nach b= e= za' jwse -n' ranš che -e' -e -nə'
 41. then C= REP= leave Joseph(S) -DEM shack(S) POS -3r -TR -DEM
 41. Then Joseph left his shack where he was doing his work.

ga -n' ch= on -e' žin che -e' -e -nə' 42. cate' b= e= žin
 where -DEM H= do -3r work POS -3r -TR -DEM 42. when C= REP= arrive
 42. When he arrived home

Marian' le:

-e' -e -nə' ch= e' maria -n' le -e'
 -3r -TR -DEM H= tell Mary(S) -DEM X -3r
 Mary told him:

--Ca' naquə to yel de'e gwneida' ni. 43. Bito bi
 ca' n= aquə to yel de'e gw= nei -da' ni 43. bito bi
 thus S= be one dream thing C= dream -1s DEM 43. NEG any
 "That's what a dream was like that I dreamed here. 43. I cannot

de gaquə gona' de'e nezzeda' toza'; chonza'
 de g= aquə g= on -a' de'e nez<-zə>e -da' to -zə -a' ch= on
 S/be P= be.able P= do -1s thing P/know<-DE> -1s one -DE -1s H= do
 do anything just on my own; I just

yoguə'əlol can' na xa'anə' --che'
 -zə -a' yoguə' -ə -lol ca -n' na xa -a' -a -nə' ch= -DE -1s all -TR -INT like -DEM S/say POS/father -1s -TR -DEM H= do all that my father says," Mary

Marian' Jwsenə'.

e' maria -n' jwse -nə'
 tell Mary(S) -DEM Joseph(S) -DEM
 told Joseph.

JV13. MARY AND JOSEPH

44. --Bitobi cuidad so' --na Jwsenə' che'e Marianə'.
 44. bito -bi cuidad so -o' na jwse -nə' ch=.
 44. NEG -any care(S) P/be -2s S/say Joseph(S) -DEM H=.
 44. "Don't worry," said Joseph telling Mary.

e' -e' maria -nə'
 tell -3r Mary(S) -DEM

45. Nach gwsa'aque' gosə'əgū'e nez, əzja'aque'
 45. nach gw= sa'ac -e' g= osə'ə= go'o -e' nez əz= ja'ac
 45. then C= leave/PL -3r C= PL= put.in -3r road S= go/PL
 45. Then they left and took to the road, they were

zjesə'əye' ga žel žin de'e gon Jwsenə'.
 -e' z= j= esə'ə= ye -e' ga žel žin de'e g= on
 -3r S= MA= PL= see -3r where P/be.found work thing P= do
 going to see where they would find work for Joseph to do.

jwse -nə'
 Joseph(S) -DEM

46. Bach besə'əžine' to ciuda catə' besyə'əžague' angl əhe
 46. bach b= esə'ə= žin -e' to ciuda catə' b= esyə'ə=.
 46. already C= PL= arrive -3r one city(S) when C= PL/REP=.
 46. They had already arrived at a city when they met an angel

Diozən', na' che'e le':
 žag -e' angl əhe dioz -ən' na' ch= e' -e' le -e'
 meet -3r angel(S) from God(S) -DEM and H= tell -3r X -3r
 from God, and he said to him:

--¿Gaxən' žja'acle? --che' angl əhe Diozən'
 ga -xə -n' ž= ja'ac -le ch= e' angl əhe dioz
 Q/where -INT -DEM P= go/PL -2p H= tell angel(S) from God(S)
 "Where are you going?" said the angel from God to

lega'aque'.
 -ən' le -ga'ac -e'
 -DEM X -PL -3r
 them.

47. Nach gwna Jwsen' che'e angl əhe Diozən':
 47. nach gw= na jwse -n' ch= e' -e' angl əhe
 47. then C= say Joseph(S) -DEM H= tell -3r angel(S) from
 47. Then Joseph told the angel from God:

dioz -ən'
 God(S) -DEM

--Za'ato' ciuda ni əchedə' ba bla'aczə to angl əhe
 za' -a -to' ciuda ni əchedə' ba b= la' -a -czə
 S/come -TR -1pe city(S) DEM because already C= arrive -TR -INT
 "We have come to this city because an angel from God came

JV13. MARY AND JOSEPH

Diozən' gwne' de que to spiritu bene' bselə' xa
 to angl che dioz -ən' gw= na -e' de!que to spiritu bene'
 one angel(S) from God(S) -DEM C= say -3r that(S) one spirit(S) person
 and he said that a spirit whom Mary's

Maria ni le'enə' galjə na'a.
 b= selə' xa maria ni le -e' -e -nə' g= aljə na'a
 C= send POS/father Mary(S) DEM X -3r -TR -DEM P= be.born now
 father sent would be born now.

48. De'ena'anə' za'ato' ciuda ni.
 48. de'ena' -a -nə' za' -a -to' ciuda ni
 48. therefore -TR -DEM S/come -TR -1pe city(S) DEM
 48. Therefore we have come to this city."

49. Na' che' anglən' le':
 49. na' ch= e' angl -ən' le -e'
 49. and H= tell angel(S) -DEM X -3r
 49. Then the angel told him:

--Con cuidadzə leso ciuda ni, la' ba gwneze bene'
 con cuidad -zə le= so ciuda ni la' ba gw=
 with(S) care(S) -DE IMPp= be city(S) DEM because already C= "Stay in this city with great care, for the Jews already

judio ca' leczə to reine' galjə
 neze bene' judio ca' leczə to rei -nə' g= aljə
 know person Jew(S) those likewise one king(S) -DEM P= be.born
 know another king will be born,"

--na anglən' che'e Jwsenə'.
 na angl -ən' ch= e' -e' jwse -nə'
 S/say angel(S) -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM
 said the angel, telling Joseph.

50. Nach chəsə'əne':
 50. nach ch= əsə'ə= na -e'
 50. then H= PL= say -3r
 50. Then they said:

--¿Nacxə gaquən'?
 nac -xə g= aquə -n'
 Q/how -INT P= be -DEM
 "What is going to happen?"

51. --Bitoch socho tozə ga socho --na
 51. bito -ch so -cho to -zə ga so -cho na
 51. NEG -more P/be -1pi one -DE where P/be -1pi S/say
 51. "We will no longer stay in just one place," said

Marian' che'e Jwsenə'. 52. --Ba bendo' can' na angl
 maria -n' ch= e' -e' jwse -nə' 52. ba b= ene -do'
 Mary(S) -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM 52. already C= hear -2s
 Mary to Joseph. 52. "You already heard what

che Diozən' --na Marian' che'e Jwsenə'.
 ca -n' na angl che dioz -ən' na maria -n' ch= e'
 how -DEM S/say angel(S) from God(S) -DEM S/say Mary(S) -DEM H= tell
 the angel from God says," said Mary, telling Joseph.

-e' jwse -nə'
 -3r Joseph(S) -DEM

53. Nach liž benə' yoblə zoe' neže',
 53. nach liž benə' yoblə zo -e' neže' ga yoblə
 53. then POS/house person other S/be -3r tonight where other
 53. They would stay at one person's house one night,

ga yoblə soe' gwxe. 54. Cate' besə'əžine' to liž benə'
 so -e' gwxe 54. cate' b= esə'ə= žin -e' to liž
 P/be -3r tomorrow 54. when C= PL= arrive -3r one POS/house
 they'd stay elsewhere the next. 54. When they arrived at the home of

gwni'anə', na' Jwsen' che'e benə' gwni'anə':
benə' gwni'a -nə' na' jwse -n' ch= e' -e' benə' gwni'a -nə'
 person rich -DEM and Joseph(S) -DEM H= tell -3r person rich -DEM
 a rich person, then Joseph said to the rich man:

--¿Ebito gono' goclen soa' ližo' ni? --na
 e= bito g= on -o' goclen so -a' liž -o' ni na
 Q= NEG P= do -2s help P/be -1s POS/house -2s DEM S/say
 "Won't you please let me stay here in your house?" Joseph

Jwsen' che'e benə' gwni'anə'.
 jwse -n' ch= e' -e' benə' gwni'a -nə'
 Joseph(S) -DEM H= tell -3r person rich -DEM
 said to the rich man.

55. Na' gwna benə' gwni'anə' che'e Jwsenə':
 55. na' gw= na benə' gwni'a -nə' ch= e' -e' jwse -nə'
 55. and C= say person rich -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM
 55. And the rich man told Joseph:

--Lete liž cabey še sole --che'e Jwsenə'.
 let e liž cabey še so -le ch= e' -e'
 but.rather POS/house horse(S) if P/be -2p H= tell -3r
 "You could stay in the stable instead," he told Joseph.

jwse -nə'
 Joseph(S) -DEM

56. Nach che' Jwsenə':
 56. nach ch= e' jwse -nə'
 56. then H= say Joseph(S) -DEM
 56. Then Joseph said:

JV13. MARY AND JOSEPH

--Ben goclen --che' Jwsen' beñə' gwni'anə'.
 b= en goclen ch= e' jwse -n' beñə' gwni'a -nə'
 IMP= do help H= tell Joseph(S) -DEM person rich -DEM
 "Permit us to," Joseph told the rich man.

57. Na' gosə'ənite'e liž cabeyən'. 58. Na'
 57. na' g= osə'ə= nite' -e' liž cabey -ən' 58. na' g=
 57. and C= PL= be -3r POS/house horse(S) -DEM 58. and C=
 57. So they stayed in the stable. 58. And

goljə bda'onə'. 59. Catə' beyož goljə bda'onə'
 oljə bdao' -nə' 59. catə' b= eyož g= oljə bdao'
 be.born baby -DEM 59. when C= be.finished C= be.born baby
 the Baby was born. 59. After the Baby was born,

le'e bisya'ate lecon':
 -nə' le'e b= isya'a -te lecw -n'
 -DEM immediately C= shout -immediately rooster -DEM
 right away the rooster crowed:

--Jesucrist goljei --na lecon'.
 jesucrist g= oljə -ei na lecw -n'
 Jesus.Christ(S) C= be.born -STY S/say rooster -DEM
 "Jesus Christ is born," said the rooster.

60. Na' gwsa'acbe'i burr, cabeyən', chedə' ba
 60. na' gw= sa'= acbe'i burr cabey -ən' chedə'
 60. and C= PL= realize donkey(S) horse(S) -DEM because
 60. And the donkey and horse became aware of it, because the

bisya'a lecon' nab "Jesucrist goljei".
 ba b= isya'a lecw -n' na -b jesucrist g= oljə -ei
 already C= shout rooster -DEM S/say -3a Jesus.Christ(S) C= be.born -STY
 rooster had crowed saying, "Jesus Christ is born".

61. --¿Ganei? --na go'onnə'.
 61. ga -n -ei na go'on -nə'
 61. Q/where -DEM -STY S/say ox -DEM
 61. "Where?" said the ox.

62. Na' gwne xile' da'onə', nab:
 62. na' gw= ne xile' dao' -nə' na -b
 62. and C= speak sheep little -DEM S/say -3a
 62. Then the little sheep spoke up, saying:

--Belen --na xile' da'onə'.
 belen na xile' dao' -nə'
 Bethlehem(S) S/say sheep little -DEM
 "In Bethlehem," said the little sheep.

63. Nach burr, bžin' len cabeyən' jəsə'əlibəb Bdao' Diozən' gan'
 63. nach burr bžin' len cabey -ən' j= əsə'ə= libə
 63. then donkey(S) mule with horse(S) -DEM C/MA= PL= kick
 63. Then the donkey, mule and horse kicked the God Child where

goljbe'ənə'.

-b bdao' dioz -ən' ga -n' g= oljə -bə' -ə -nə'
 -3a baby God(S) -DEM where -DEM C= be.born -3f -TR -DEM
 he was born.

64. Cana' gwne Bdao' Diozən' che'e burr, cabeyən':

64. cana' gw= ne bdao' dioz -ən' ch= e' -e' burr
 64. at.that.time C= speak baby God(S) -DEM H= tell -3r donkey(S)
 64. At that time the God Child told the donkey and horse:

cabey -ən'
 horse(S) -DEM

--Cabi yelj xenele --che' Bdao' Diozən'
 cabi y= elj xene -le ch= e' bdao' dioz
 NEG P= be.satisfied NOT.FOUND -2p H= tell baby God(S)
 "You will never be satisfied (with food)," the God Child told

burr, cabey dao' ca'.

65. --Gazə cho'a yao cho'a nez
 -ən' burr cabey dao' ca' 65. ga -zə cho'a yao cho'a
 -DEM donkey(S) horse(S) little those 65. where -DE at river at
 the donkey and horse. 65. "You will die just anywhere

gatle --che' Bdao' Diozən' burr, cabeyən',
 nez g= at -le ch= e' bdao' dioz -ən' burr cabey -ən'
 road P= die -2p H= tell baby God(S) -DEM donkey(S) horse(S) -DEM
 at river or road," the God Child told the donkey and horse,

--na' jo'o to de'e naquə zi'i
 na' j= oa' -o' to de'e n= aquə zi'i ch= e' -e'
 and C/MA= carry -2s one thing S= be heavy H= tell -3r
 "and you will carry heavy loads,"

--che'e burr, cabeyən'.
 he told the donkey and

burr cabey -ən'
 donkey(S) horse(S) -DEM
 horse.

66. Na' bžin xile' da'one' jəgüiab Bdao' Diozən',

66. na' b= žin xile' dao' -nə' jə= güia -b bdao' dioz

66. and C= arrive sheep little -DEM C/MA= look -3a baby God(S)

66. Then the little sheep arrived and went to look at the God

na' che' Bdao' Diozən' xile' da'one':
 -ən' na' ch= e' bdao' dioz -ən' xile' dao' -nə'
 -DEM and H= tell baby God(S) -DEM sheep little -DEM
 Child, and the God Child told the little sheep:

--Late' da'ozə gaogo' le'

late' dao' -zə gao -g -o' le' na bdao' dioz -ən'
 some little -DE P/eat -TR -2s 2s S/say baby God(S) -DEM

"You will eat just a little," said the God Child telling

xile' da'onə'.

ch= e' -e' xile' dao' -nə'
H= tell -3r sheep little -DEM
the little sheep.

67. Cate' gosə'əneze benə' Judio ca' de que to Bdao' Diozən'
 67. cate' g= osə'ə= neze benə' judio ca' de que to bdao'
 67. when C= PL= know person Jew(S) those that(S) one baby
 67. When the Jews knew that a God Child had been born

golje' na' chəse'əne' naque' to rei judionə',
 diaz -ən' g= olje -e' na' ch= əsə'ə= na -e' n= ac -e' to
 God(S) -DEM C= be.born -3r and H= PL= say -3r S= be -3r one
 and that people were saying he was a

nach rei judion' che'e Pilatən':
 rei judio -nə' nach rei judio -n' ch= e' -e' pilat -ən'
 king(S) Jew(S) -DEM then king(S) Jew(S) -DEM H= tell -3r Pilate(S) -DEM
 king of the Jews, then the king of the Jews told Pilate:

--žjədiljcho non' golje --na rei judionə'
 ž= j= dilj -cho no -n' g= olje na rei
 P= MA= hunt.for -1pi Q/who -DEM C= be.born S/say king(S)
 "We will go look for the one who was born," said the king of

che'e Pilatən'.
 judio -nə' ch= e' -e' pilat -ən'
 Jew(S) -DEM H= tell -3r Pilate(S) -DEM
 the Jews telling Pilate.

68. Na' leczə gwse'ene yešonə benə' leczə rei ca',
 68. na' leczə gw= se'= ene ye= šonə benə' leczə
 68. and likewise C= PL= hear another= three person likewise
 68. And likewise another three people, also kings, heard about

toe' le' Gaspar, yetoe' le' Melchor,
 rei ca' to -e' le -e' gaspar ye= to -e'
 king(S) those one -3r S/be.named -3r Jasper(S) another= one -3r
 it, one of them was named Jasper, another of them was

yetoe' Baltasar. 69. Nach
 le -e' melchor ye= to -e' baltasar 69. nach ch=
 S/be.named -3r Melchor(S) another= one -3r Belshazar(S) 69. then H=
 named Melchor, another of them was Belshazar. 69. Then

chəse'əne':
 əsə'ə= na -e'
 PL= say -3r
 they said:

--iGalən' Šejcho na'a? --chəse'əne'.
 ga -lə -n' Šej -cho na'a ch= əsə'ə= na -e'
 where -DIR -DEM P/go -1pi now H= PL= say -3r
 "Where shall we go now?" they said.

70. Na' na Gasparən' che'e Baltasarən':

70. na' na gaspar -ən' ch= e' -e' baltasar -ən'
 70. and S/say Jasper(S) -DEM H= tell -3r Belshazar(S) -DEM
 70. And Jasper told Belshazar:

--Gan' zda beljw na'alə, na'alən' šejcho.

ga -n' zda beljw na' -a -lə na' -a -lə -n'
 where -DEM S/go star there -TR -DIR there -TR -DIR -DEM
 "Where the star goes, over there we will go."

Šej -cho

P/go -1pi

71. Nach əzja'aque' zjəngüe'e nezən',

71. nach əz= ja'ac -e' zjə= n= go'o -e' nez -ən' b= esə'ə=

71. then S= go/PL -3r S/PL= S= put.in -3r road -DEM C= PL=

71. Then they went on their way,

besə'əžine'

72. catə'

gan' goljə Bdao' Diozən'.

žin -e' ga -n' g= oljə bdao' dioz -ən' 72. catə' b=

arrive -3r where -DEM C= be.born baby God(S) -DEM 72. when C=

where the God Child was born.

72. Catə'

72. when C=

72. When they

besə'əžine' gan' goljə Bdao' Diozən',

esə'ə= žin -e' ga -n' g= oljə bdao' dioz -ən' to -e' n=

PL= arrive -3r where -DEM C= be.born baby God(S) -DEM one -3r S=

arrived where the God Child was born,

toe' noxə'

one of them

yalxtil,

yetoe' noxe'e oro,

oxə' yal -xtil ye= to -e' n= oxə' -e' oro ye= to

hold incense -white another= one -3r S= hold -3r gold(S) another= one

held white incense, another of them held gold,

yetoe' noxe'e

another of

yej romero.

-e' n= oxə' -e' yej romero

-3r S= hold -3r flower romero(S)

them held a romero flower.

73. Nach besye'eya'ac rei ca' šonə

73. nach b= esye'e= ya'ac rei ca' šonə b= eyož

73. then C= PL/REP= return/PL king(S) those three C= be.finished

73. Then the three kings returned

beyož besə'əžaglaogüe' gan' goljə Bdao' Diozən'.

b= esə'ə= žaglao -gw -e' ga -n' g= oljə bdao' dioz

C= PL= see -TR -3r where -DEM C= be.born baby God(S)

after they had finished seeing where the God Child was born.

74. Na' besyə'əžague' rei judion',

-ən' 74. na' b= esyə'ə= žag -e' rei judio -n' na' na

-DEM 74. and C= PL/REP= meet -3r king(S) Jew(S) -DEM and S/say

74. And they met the king of the Jews,

JV13. MARY AND JOSEPH

na' na rei judion' che'e benə' ca':
 rei judio -n' ch= e' -e' benə' ca'
 king(S) Jew(S) -DEM H= tell -3r person those
and the king of the Jews said to those people:

--Gan' gwyejle?
 ga -n' gw= yej -le
 Q/where -DEM C= go -2p
 "Where did you go?"

75. Na' gosə'əna rei ca' šonə:
 75. na' g= osə'ə= na rei ca' šonə
 75. and C= PL= say king(S) those three
 75. So the three kings answered:

--Gwyejto' jəlanə'əto' gan' goljə to maestr
 gw= yej -to' jə= lanə' -ə -to' ga -n' g= oljə to
 C= go -1pe C/MA= visit -TR -1pe where -DEM C= be.born one
 "We went to visit where a teacher was born,"

--gosə'əna rei ca' šonə chse'e rei judionə'.
 maestr g= osə'ə= na rei ca' šonə ch= se'= e' -e'
 teacher(S) C= PL= say king(S) those three H= PL= tell -3r
said the three kings telling the king of the Jews.

rei judio -nə'
 king(S) Jew(S) -DEM

76. Nach na rei judionə':
 76. nach na rei judio -nə'
 76. then S/say king(S) Jew(S) -DEM
 76. Then the king of the Jews said:

--Le'e gon goclen le'e na gan' goljə'
 le'e g= on goclen le'e na ga -n' g= oljə -e'
 IMPp P= do help IMPp P/say where -DEM C= be.born -3r
 "Do me the kindness of telling me where he was born

cuent ša'a žjəlana'ane' --na rei judion' che'e
 cuent šej -a' ž= jə= lanə' -a' -ne' na rei judio
 so.that P/go -1s P= MA= visit -1s -3r S/say king(S) Jew(S)
 so I may go visit him," said the king of the

rei ca' šonə.
 -n' ch= e' -e' rei ca' šonə
 -DEM H= tell -3r king(S) those three
 Jews to the three kings.

77. Nach chesə'əna rei ca' šonə chse'e rei judion':
 77. nach ch= esə'ə= na rei ca' šonə ch= se'= e' -e'
 77. then H= PL= say king(S) those three H= PL= tell -3r
 77. Then the three kings told the king of the Jews:

JV13. MARY AND JOSEPH

rei judio -n'
king(S) Jew(S) -DEM

--Le'e žja'actezə tnez ga ni zeza'ato' ni.
le'e ž= ja'ac -tezə tnez ga ni z= e= IMPp P= go/PL -unhesitatingly on.the.trail where DEM S= REP= "Just go on this road that we are coming back on here.

za' -a -to' ni S/come -TR -1pe DEM 78. to liž burr cabeyən' golje' one POS/house donkey(S) horse(S) -DEM C= 78. In a donkey and horse stable he was born,"

--chesə'əna rei ca' šonə chse'e rei judione'.
 oljə -e' ch= esə'ə= na rei ca' šonə ch= se'= e' -e'
 be.born -3r H= PL= say king(S) those three H= PL= tell -3r
said the three kings telling the king of the Jews.

rei judío -nə'
king(S) Jew(S) -DEM

79. Nach chebei rei judione'.
 79. nach ch= e= bei rei judio -ne'
 79. then H= REP= be.pleased king(S) Jew(S) -DEM
 79. Then the king of the Jews was glad.

80. Bixə cate' bžin anglən' gan' zo Jwse len Mariane' na'
 80. bixə cate' b= žin angl -ən' ga -n' zo
 80. can.it.be when C= arrive angel(S) -DEM where -DEM S/be
 80. *Well,* when the angel arrived where Joseph and Mary were

che'e:
jwse len maria -nə' na' ch= e' -e'
Joseph(S) with Mary -DEM and H= say -3r
he said:

--Bitoch nítə'ele ni, la' bach za'ac rei judionə' par
bito -ch nítə' -e -le ni la' bach za'ac
NEG -more P/be -TR -2p here because already S/come/PL
"Don't stay here any longer, for the king of the Jews is

gote' Bdao' ni --na
rei judio -nə' par g= ot -e' bdao' ni na
king(S) Jew(S) -DEM in.order.to(S) P= kill -3r baby DEM S/say
already coming to kill the Child here." said the

anglən' che'e Jwsnə' len Marianə'.
angl -ən' ch= e' -e' jwse -nə' len maria -nə'
angel(S) -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM with Mary(S) -DEM
angel telling Joseph and Mary.

JV13. MARY AND JOSEPH

81. Nach besyə'əchoje' liž cabeyən' gane' nite'e,
 81. nach b= esyə'ə= choj -e' liž cabey -ən' ga
 81. then C= PL/REP= leave -3r POS/house horse(S) -DEM where
 81. Then they left the horse stable where they were,

besyə'əgüe'e nezən' zjəya'aque' yeto yež yoblə.
 -nə' nite' -e' b= esyə'ə= go'o -e' nez -ən' z= jə= ya'ac -e'
 -DEM S/be -3r C= PL/REP= put.in -3r road -DEM S= MA= return/PL -3r
 and they took to the road going to another town.

82. Ca' zesyə'əngüe'e nezən'
 ye= to yež yoblə 82. ca' z= esyə'ə= n= go'o -e' nez -ən'
 another= one town other 82. thus S= PL/REP= S= put.in -3r road -DEM
 82. Thus they were traveling on the road

cate' besyə'əžine' ga chen to benə' güen žin.
 cate' b= esyə'ə= žin -e' ga chen to benə' gw= en žin
 when C= PL/REP= arrive -3r where S/camp one person INF= do work
 when they arrived where a workman was camped.

83. Na' na Jwsen' che'e ben' chon žinnə':
 83. na' na jwse -n' ch= e' -e' ben' ch= on žin -nə'
 83. and S/say Joseph(S) -DEM H= tell -3r person/DEM H= do work -DEM
 83. And Joseph asked the man who was working:

--¿Bin' chono'? --na Jwsen' che'e benə' güen žinnə'.
 bi -n' ch= on -o' na jwse -n' ch= e' -e'
 Q/what -DEM H= do -2s S/say Joseph(S) -DEM H= tell -3r
 "What are you doing?" said Joseph to the workman.

benə' gw= en žin -nə'
 person INF= do work -DEM

84. --¿Bi gonša'? --na benə' güen žinnə' che'e
 84. bi g= on -š -a' na benə' gw= en žin -nə'
 84. Q/what P= do -POL -1s S/say person INF= do work -DEM
 84. "What am I doing?", said the workman to Joseph.

Jwsenə'. 85. --Yej ni chaza' --na benə'
 ch= e' -e' jwse -nə' 85. yej ni ch= az -a' na
 H= tell -3r Joseph(S) -DEM 85. rock DEM H= place -1s S/say
 85. "I'm placing this rock," said

güen žinnə' che'e Jwsenə'.
 benə' gw= en žin -nə' ch= e' -e' jwse -nə'
 person INF= do work -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM
 the workman to Joseph.

86. Nach che' Jwsenə':
 86. nach ch= e' jwse -nə'
 86. then H= tell Joseph(S) -DEM
 86. Then Joseph said:

--Se cate'bach za' bene' chnabe' bat gwdeto' ga ni chono' žin
 še|cate'bach za' bene' ch= nab -e' bat gw= de
 if already S/come person H= ask -3r Q/when C= pass
 "If a person comes asking when we passed here where you are

ni, na' yo'one': "Cate' chaza'
 -to' ga ni ch= on -o' žin ni na' y= e' -o' -ne' cate' ch= -1pe where here H= do -2s work DEM and P= tell -2s -3r when H= working here, then tell him, 'When I was

yej ni, cana' gose'edie'".
 az -a' yej ni cana' g= ose'e= de -e'
 place -1s rock DEM at.that.time C= PL= pass -3r
placing this rock here, at that time they passed by'."

87. Ca' na Jwsen' che'e bene' güen žinne'.
 87. ca' na jwse -n' ch= e' -e' bene' gw= en žin
 87. thus S/say Joseph(S) -DEM H= tell -3r person INF= do work
 87. That is what Joseph told the workman.

88. Nach zja'aque' zjengüe'e nezen'.
 -ne' 88. nach z= ja'ac -e' zjë= n= go'o -e' nez -ən'
 -DEM 88. then S= go/PL -3r S/PL= S= put.in -3r road -DEM
 88. Then they went on their way.

89. Cate' bese'əžine' cho'a nezen' gan' chen yeto bene' chon
 89. cate' b= ese'e= žin -e' cho'a nez -ən' ga -n'
 89. when C= PL= arrive -3r at road -DEM where -DEM
 89. When they arrived at a place by the road where another man

žinne' na' chezna Jwsene':
 chen ye= to bene' ch= on žin -ne' na' ch= ez= na
 S/camp another= one person H= do work -DEM and H= REP= say
was camped working then Joseph again said:

jwse -ne'
 Joseph(S) -DEM

--Bi chono'? --cheze'e bene' güen žinne'.
 bi -n' ch= on -o' ch= ez= e' -e' bene' gw= en žin -ne'
 Q/what -DEM H= do -2s H= REP= tell -3r person INF= do work -DEM
 "What are you doing?" he asked the workman.

90. --Bi gonša'? 91. žin dao' chona'
 90. bi g= on -š -a' 91. žin dao' ch= on -a'
 90. Q/what P= do -POL -1s 91. work little H= do -1s
 90 "What am I doing?" 91. I'm doing a small task,"

--na bene' güen žinne' che'e Jwsene'.
 na bene' gw= en žin -ne' ch= e' -e' jwse -ne'
 S/say person INF= do work -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM
said the workman telling Joseph.

JV13. MARY AND JOSEPH

92. --Zan' chaza' --chezna benə' güen žinŋə' che'e
 92. za -n' ch= az -a' ch= ez= na benə' gw= en žin
 92. beans -DEM H= plant -1s H= REP= say person INF= do work
 92. "I'm planting beans," continued the workman, telling Joseph.

Jwsenə'.

- nə' ch= e' -e' jwse -nə'
 -DEM H= tell -3r Joseph(S) -DEM

93. Nach chezna Jwsenə' cheze'e be'enə' chaz zana':
 93. nach ch= ez= na jwse -nə' ch= ez= e' -e'
 93. then H= REP= say Joseph(S) -DEM H= REP= tell -3r
 93. Then Joseph also told the person planting beans:

be'enə' ch= az za -na'
 person/DEM H= plant beans -DEM

--šə no chnab neto' bat gwdetō' do ni, na'
 šə no ch= nab neto' bat gw= de -to' do ni na'
 if anyone H= ask 1pe Q/when C= pass -1pe around here and
 "If anyone asks about us when we passed by this area, then

- yo'one!: "Cate' chaza' za ni". 94. Ca'
 y= e' -o' -ne' cate' ch= az -a' za ni 94. ca' y=
 P= tell -2s -3r when H= plant -1s beans DEM 94. thus P=
 tell him, 'When I was planting these beans here'. 94. Tell him

yo'one! --na Jwsenə' che'e benə' güen žinŋə'.
 e' -o' -ne' na jwse -nə' ch= e' -e' benə' gw= en žin -nə'
 tell -2s -3r S/say Joseph(S) -DEM H= tell -3r person INF= do work -DEM
 that," said Joseph telling the workman.

95. Ca beyož gosə'ədi'enə'
 95. ca b= eyož g= osə'ə= de -e' -nə' na' b= en
 95. when C= be.finished C= PL= pass -3r -DEM and C= do
 95. After they had finished passing by,

na' bene' to milagr ɔhe benə' güen žinŋə'. 96. Cate' besə'əžin
 -e' to milagr ɔhe benə' gw= en žin -nə' 96. cate' b= esə'ə=
 -3r one miracle(S) for person INF= do work -DEM 96. when C= PL=

he did a miracle for the workman. 96. When the Jews

benə' judio ca' chəsə'ənabe' bat gwde Jwsenə',
 žin benə' judio ca' ch= esə'ə= nab -e' bat gw= de
 arrive person Jew(S) those H= PL= ask -3r Q/when C= pass
 arrived and asked when Joseph had passed by,

na' na ben' chaz zanə':
 jwse -nə' na' na ben' ch= az za -nə'
 Joseph(S) -DEM and S/say person/DEM H= plant beans -DEM
 then the man who was planting beans said:

JV13. MARY AND JOSEPH

--Cate' chaza' za ni'ite, cana' gosə'ədie'.
 cate' ch= az -a' za ni' -i -te cana' g=
 when H= plant -ls beans long.ago -TR -INT at.that.time C=
 "When I was planting beans long ago, at that time they

osə'ə= de -e'
 PL= pass -3r
 passed by."

97. Nach chebane rei judion', chəsə'əne':
 97. nach ch= e= bane rei judio -n' ch= osə'ə= na -e'
 97. then H= REP= be.amazed king(S) Jew(S) -DEM H= PL= say -3r
 97. Then the king of the Jews was amazed, they said:

--Cuili batən' gosə'ədie'. 98. Ba chbiž za Ɂhe
 cuili bat -ən' g= osə'ə= de -e' 98. ba ch= biž
 who.knows Q/when -DEM C= PL= pass -3r 98. already H= dry
 "Who knows when they passed by. 98. The beans of the

benə' güen žinnə'.
 za Ɂhe benə' gw= en žin -nə'
 beans POS person INF= do work -DEM
 workman are already drying up."

99. Na' Jwsenə' zde' ngüe'e nezən' cate'
 99. na' jwse -nə' z= da -e' n= go'o -e' nez -ən' cate'
 99. and Joseph(S) -DEM S= go -3r S= put.in -3r road -DEM when
 99. So Joseph was going along on the road when

bžine' to ga yo'o lni. 100. Na' con zjənitə' benə'
 b= žin -e' to ga yo'o lni 100. na' con zjə= nite'
 C= arrive -3r one where S/be fiesta 100. and just S/PL= S/be
 he arrived where there was a fiesta. 100. And people were just sad,

ca' trist, cui bi legr chac gan' yo'o lni.
 benə' ca' trist cui bi legr ch= ac ga -n' yo'o lni
 person those sad(S) NEG any gaity(S) H= be where -DEM S/be fiesta
 there was no gaity where the fiesta was being held.

101. Na' be' Bda'onə' dižə' guaque gonle'eye' nisən' par
 -nə' 101. na' b= e' bdao' -nə' dižə' gw= aquə g= onle'ey -e'
 -DEM 101. and C= speak baby -DEM word D= be.able P= bless -3r
 101. So the Child spoke (saying) he could bless the water for

əse'ej benə' ca' ža' lni.
 nis -ən' par əs= e'ej benə' ca' ža' lni -nə'
 water -DEM in.order.to(S) P/PL= drink person those S/be fiesta -DEM
 the people to drink who were at the fiesta.

102. Nach bene' mendad boso'onite'e šonə barrilən'.
 102. nach b= en -e' mendad b= oso'o= nitə' -e' šonə
 102. then C= make -3r command(S) C= PL= put -3r three
 102. Then he commanded them to put out three barrels.

103. Nach boso'oseyjue' cho'a barril ca'.
 barril -ən' 103. nach b= oso'o= seyjw -e' cho'a barril
 barrel(S) -DEM 103. then C= PL= close -3r POS/mouth barrel(S)
 103. And they closed the tops of the barrels.

104. Na' benle'ey Bdao' nisən' de'en yo'ožə barril ca',
 ca' 104. na' b= enle'ey bdao' nis -ən' de'e -n y=
 those 104. and C= bless baby water -DEM thing -DEM P=
 104. And the Child blessed the water that was in the barrels,

na' to cuenənə' be'e leine'
 o'ožə barril ca' na' to cuen -ən -nə' b= e' -e'
 contain(liquid) barrel(S) those and one kind -3i -DEM C= give -3r
 and one kind of it he named

mescal, nach yeton be'e leine' vino,
 la -ei -nə' mescal nach ye= to -n b= e' -e'
 POS/name -3ind -DEM mescal(S) then another= one -3i C= give -3r
 mescal, and another he named wine,

na' yeton be'e leine' catalan.
 la -ei -nə' vino na' ye= to -n b= e' -e' la
 POS/name -3ind -DEM wine(S) and another= one -3i C= give -3r POS/name
 and another he named catalan.

105. Gwde beyož be'e leine' de'e šonə cuenə',
 -ei -nə' catalan 105. gw= de b= eyož b= e' -e'
 -3ind -DEM catalan(S) 105. C= pass C= be.finished C= give -3r
 105. After he had finished giving their names

cana'ach gwna Bda'onə'
 la -ei -nə' de'e šonə cuen -nə' cana' -a -ch gw=
 POS/name -3ind -DEM thing three kinds -DEM at.that.time -TR -more C=

then the Child spoke saying

che'e benə' ca':
 na bdao' -nə' ch= e' -e' benə' ca'
 say baby -DEM H= tell -3r person those
 to those people:

--Ba guaque gonle prueb bi chdo'oj nisən' de'en benle'eya'anə'.
 ba gw= aquə g= on -le prueb bi ch= do'oj
 already D= be.able P= make -2p test(S) Q/what H= taste(liquid)
 "Now you can try and see what the water tastes like that I

nis -ən' de'e -n b= enle'ey -a' -a -nə'
 water -DEM thing -DEM C= bless -1s -TR -DEM
 blessed."

106. Nach gwso'one' prueb nisən' de'en bach benle'eye'enə'.
 106. nach gw= so'= on -e' prueb nis -ən' de'e -n bach
 106. then C= PL= make -3r test(S) water -DEM thing -DEM already
 106. Then they tried the water that he had blessed.

JV13. MARY AND JOSEPH

107. Nach gwzolao chac legrən' ga yo'o lniñə',
 b= enle'ey -e' -e -nə' 107. nach gw= zolao ch= ac legr -ən' ga
 C= bless -3r -TR -DEM 107. then C= begin H= be gait(S) -DEM where
 107. Then there began to be gait where the

na' besə'echoj benə' chəsə'əne' benə' goža'anə'.
 -n' yo'o lni -nə' na' b= esə'ə= choj benə' ch= əsə'ə= na
 -DEM S/be fiesta -DEM and C= PL= show.up person H= PL= say
fiesta was being held, and people called shamans showed up.

108. Bach chi' benə' ba chzožene',
 -e' benə' go= ža' -a -nə' 108. bach chi' benə' ba
 -3r person INF= change -TR -DEM 108. already S/sit person already
 108. There were already people

na' bach nite' benə' choso'ošaše',
 ch= zože -ne' na' bach nite' benə' ch= oso'o= šaš -e'
 H= be.drunk -3r and already S/be person H= PL= dispute -3r
sitting there drunk, and there were already people who were arguing,

na' ba chəsə'ədile'. 109. Na' beza' Jwsenə' zengüe'e
 na' ba ch= əsə'ə= dile -e' 109. na' b= e= za' jwse
 and already H= PL= fight -3r 109. and C= REP= leave Joseph(S)
and they were already fighting. 109. Then Joseph left and was

nezən' de'e yobla.
 -nə' z= e= n= go'o -e' nez -ən' de'e yobla
 -DEM S= REP= S= put.in -3r road -DEM thing other
journeying again.

110. Ca besyə'echoje' yež gan' gwyō'o lniñə',
 110. ca b= esyə'ə= choj -e' yež ga -n' gw= yo'o lni
 110. when C= PL/REP= leave -3r town where -DEM C= be fiesta
 110. When they left the town where the fiesta was held,

cana' gwna Bda'one':
 -nə' cana' gw= na bda' -nə'
 -DEM at.that.time C= say baby -DEM
then the Child said:

--Na'a yežincho yeto yež yobla par yeyož gona'
 na'a y= e= žin -cho ye= to yež yobla par
 now P= REP= arrive -1pi another= one town other in.order.to(S)
 "Now we will arrive at another town so I can finish

can' gwna xa'anə'.
 y= eyož g= on -a' ca -n' gw= na xa -a' -nə'
 P= be.finished P= do -1s like -DEM C= say POS/father -1s -DEM
doing what my father said."

JV13. MARY AND JOSEPH

111. Na' besyə'əžague' to bənə' gwban, na' che'e
 111. na' b= esyə'ə= žag -e' to bənə' gw= ban na' ch= e'
 111. and C= PL/REP= meet -3r one person INF= steal and H= tell
 111. *Then they met a thief,* and he said

Bda'onə':

-e' bdao' -nə'
 -3r baby -DEM
to the Child:

--Gwza'alenə' le'.
 gw= za' -a -len -a' le'
 D= come -TR -with -1s 2s
 "I would like to come with you."

112. Na' na Bda'onə':
 112. na' na bdao' -nə'
 112. and S/say baby -DEM
 112. *And the Child said:*

--šə chbejyichjo' žin ɬio'onə' nlanə'onə', na'
 šə ch= bejyichj -o' žin ɬhe -o' -nə' n= lanə' -o' -nə' na'
 if H= forsake -2s work POS -2s -DEM S= practice -2s -DEM and
 "If you are forsaking your work which you practice, then

yeza'alenə' nadə'.
 y= e= za' -a -len -o' nadə'
 P= REP= come -TR -with -2s 1s
you may come along with me."

113. Nach zjəya'aque' txen, besyə'əžine' gan' gwna
 113. nach z= jə= ya'ac -e' txen b= esyə'ə= žin -e'
 113. then S= MA= return/PL -3r together C= PL/REP= arrive -3r
 113. *Then they went along together, they arrived where the*

Bda'onə' yesyə'əžine' yeto yež yoblə.
 ga -nə' gw= na bdao' -nə' y= esyə'ə= žin -e' ye= to yež
 where -DEM C= say baby -DEM P= PL/REP= arrive -3r another= one town
Child said at another town.

114. Besyə'əžine' par ben Bda'onə' cumplir canə' nselə' =ancho
 yoblə 114. b= esyə'ə= žin -e' par b= en bdao' -nə' cumplir
 other 114. C= PL/REP= arrive -3r for(S) C= do baby -DEM fulfill(S)
 114. *They arrived so the Child could fulfill what our Lord*

Diozən' le'.

ca -nə' n= selə' xan -cho dioz -ən' le -e' 115. na' ža'
 like -DEM S= send POS/Lord -1pi God(S) -DEM X -3r 115. and S/be
God had sent him to do. 115. *And there*

benə' ca' le'e gwso'onte le' txen,
 benə' ca' le'e gw= so'= on -te le -e' txen
 person those immediately C= PL= do -immediately X -3r together
 were people there who right away joined in with him,

- ba naquə ši'ine'. 116. Bixə šapə na' ža' benə'
 ba n= aquə ši'in -e' 116. bixə šapə na'
 already S= be twelve -3r 116. can.it.be right there
 there were already 12 of them. 116. Well, right there the
- judio ca', na' bchoj entre to be'en non le' txen
 ža' benə' judio ca' na' b= choj entre to be'en
 S/be person Jew(S) those and C= show.up among(S) one person/DEM
 Jews were, and a person showed up among those who had
- na' bene'ene' entregar lao na' judio ca' gobiž
 n= on le -e' txen na' b= en -e' -e -ne' entregar lao na'
 S= do X -3r together and C= do -3r -TR -3r deliver(S) in POS/hand
 joined him and he delivered him into the hands of the Jews
- ža jueb sant.
 judio ca' gobiž ža jueb sant
 Jew(S) those noon day Thursday(S) holy(S)
 at noon on Holy Thursday.
117. --¿Nacxe gaquə eñezda' noyane'enə' benə' blaonə' lao
 117. nac -xe g= aquə eñeze -da' no -yanə' -e'
 117. Q/how -INT P= be.able P/know -1s Q/who -exactly -3r
 117. "How can I know exactly who is the important person out
- yogue'əłole'? --na rei judionə'.
 -nə' benə' blao -nə' lao yogue' -ə -łol -e' na rei
 -DEM person important -DEM over all -TR -INT -3r S/say king(S)
 of all of them?" asked the king
- judio -nə'
 Jew(S) -DEM
 of the Jews.
118. Na' na be'enə' betə' le'enə':
 118. na' na be'enə' b= etə' le -e' -nə'
 118. and S/say person/DEM C= sell X -3r -DEM
 118. Then the person who sold him said:
- Cate' gaoto' xgue, cana' goxa'ane' ca',
 cate' gao -to' xgue cana' g= oxə' -a' -ne' ca'
 when P/eat -1pe lunch at.that.time P= grab -1s -3r thus
 "When we eat dinner, at that time I will grab him like that,
- na' nezdo' ben' bexa'a ca'anə', le'enə' benə' blaonə'
 na' neze -do' ben' b= exə' -a' ca' -a -nə' le -e' -nə' benə'
 and P/know -2s person/DEM C= grab -1s thus -TR -DEM X -3r -DEM person
 and you will know the person I grabbed like that, he is the important
- lao yogue'əłolto'.
 blao -nə' lao yogue' -ə -łol -to'
 important -DEM over all -TR -INT -1pe person among all of us."

JV13. MARY AND JOSEPH

119. Cate' gosə'ənite'e par əsa'ogüe' xgüenə',
 119. catə' g= osə'ə= nítə' -e' par əsa'= ao -gw -e'
 119. when C= PL= be -3r in.order.to(S) P/PL= eat -TR -3r
 119. When they were ready to eat dinner,

cana' gwna Bda'onə':
 xgüe -nə' cana' gw= na bdao' -nə'
 lunch -DEM at.that.time C= say baby -DEM
 then the Child said:

- Entre tole ba betə'əle nadə' --na Bda'onə' che'e
 entre to -le ba b= etə' -ə -le nadə' na bdao' -nə'
 among(S) one -2p already C= sell -TR -2p 1s S/say baby -DEM
 "One of you has already sold me," said the Child

yoguə'əlol benə' ca' gaolene' xgüenə'.
 ch= e' -e' yoguə' -ə -lol benə' ca' gao -len -e' xgüe -nə'
 H= tell -3r all -TR -INT person those P/eat -with -3r lunch -DEM
 telling all the people he would eat dinner with.

120. Na' gwne ben' betə' le'enə' lao na' judio ca', ne':
 120. na' gw= ne ben' b= etə' le -e' -nə' lao na'
 120. and C= speak person/DEM C= sell X -3r -DEM in POS/hand
 120. Then the person who sold him into the hands of the Jews

judio ca' na -e'
 Jew(S) those S/say -3r
 spoke, saying:

- ;Codad ənao' nadə' beta'a le'!
 codad əna -o' nadə' b= etə' -a' le'
 be.careful.not.to(S) P/say -2s 1s C= sell -1s 2s
 "Don't you dare to say that I sold you!"

121. --Cagueə nia' le' --na Bda'onə'. 122. --Con
 121. cagueə na -a' le' na bdao' -nə' 122. con to
 121. NEG S/say -1s 2s S/say baby -DEM 122. just one
 121. "I didn't say you," said the Child. 122. "Just that

tolenə' ba betə'əle nadə'.
 -le -nə' ba b= etə' -ə -le nadə'
 -2p -DEM already C= sell -TR -2p 1s
 one of you has already sold me."

123. Na' benle'ey Bda'onə' to yetxtilən' gwsə'o gueyə' mil
 123. na' b= enle'ey bdao' -nə' to yetxtil -ən' gw= sa'= ao
 123. and C= bless baby -DEM one bread -DEM C= PL= eat
 123. Then the Child blessed a bread which five thousand people

benə' len yešla'a bel. 124. Na' che'
 gueyə' mil benə' len ye= š= la'a bel 124. na' ch=
 five thousand(S) person with another= one= side fish 124. and H=
 ate along with half of a fish. 124. And the

Bda'one':

e' bdao' -nə'

say baby -DEM

Child said:

--Con nōle yob sen yelə' guaonə'
 con no -le yob sen yelə' gw= ao -nə'
 just who -2p P/be.quick P/catch NOM INF= eat -DEM
"Whichever one of you first grabs the food,

le'enə' betə'ele nadə'.
 le'e -nə' b= etə' -ə -le nadə'
 2p -DEM C= sell -TR -2p 1s
you are the one who sold me."

125. Na' zguā'atec ben' betə' le'enə' egwni'e lo'o nis yelə'
 125. na' zguā'atec ben' b= etə' le -e' -nə' egw= ne'e
 125. and first person/DEM C= sell X -3r -DEM C= dip.into
 125. *And first the person who sold him dipped his hand into the*

guaonə' lao nite'e gwsa'ogüe' xgüenə',
 -e' lo'o nis yelə' gw= ao -nə' lao nite' -e' gw= sa'= ao -gw
 -3r in water NOM INF= eat -DEM while S/be -3r C= PL= eat -TR
food while they were there eating dinner,

na' gocke'i benə' judio ca' no'enə' benə' blaonə'.
 -e' xgüe -nə' na' g= ocke'i benə' judio ca' no -e' -nə' benə'
 -3r lunch -DEM and C= realize person Jew(S) those who -3r -DEM person
and the Jews realized which of them was the important

126. Na' gosə'əzen benə' judio ca' Bda'one',
 blaō -nə' 126. na' g= osə'ə= zen benə' judio ca' bdao'
 important -DEM 126. and C= PL= capture person Jew(S) those baby
 person. 126. *So the Jews captured the Child,*

gosə'eyixjue'ene' ližya. 127. Beteyo gwlo'o do yen
 -nə' g= osə'ə= yixjw -e' -e -ne' ližya 127. b= eteyo gw=
 -DEM C= PL= put -3r -TR -3r jail 127. C= be.next.day C=
they put him in jail. 127. *The next day the man*

cuinczə ben' bete'e Bda'one'.
 lo'o do yen cuin -czə ben' b= etə' -e' bdao' -nə'
 put.in rope POS/neck self -INT person/DEM C= sell -3r baby -DEM
who sold the Child hanged himself.

128. Beteyo ža viern ben Pilatən' dilgens to benə' lchol
 128. b= eteyo ža viern b= en pilat -ən'
 128. C= be.next.day day Friday(S) C= do Pilate(S) -DEM
 128. *The next day, Friday, Pilate secured a blind person*

cate' boso'ode'e Bda'onə' le'e yag Sant
 dilgens to benə' lchol cate' b= oso'o= da' -e' bdao' -nə'
 secure(S) one person blind when C= PL= stick.to -3r baby -DEM
when they fastened the Child on the Holy

Corozən', na' besə'egoxe'e benə' lcholən' to
le'e yag sant coroz -ən' na' b= esə'ə= g= oxə' -e' benə'
 on wood holy(S) cross(S) -DEM and C= PL= CA= hold -3r person
Cross, and they made the blind man hold a

yag de'e zjənzoe' to cwšiy. 129. Cate' ben
 lchol -ən' to yag de'e zjə= n= zo -e' to cwšiy 129. cate' b=
 blind -DEM one wood thing S/PL= S= put -3r one knife 129. when C=
pole on which they had placed a knife. 129. When

Pilatən' mendad par bete' Bda'onə' le'e yag corozən', 129. Cate' ben
 en pilat -ən' mendad par b= et -e' bdao' -nə'
 make Pilate(S) -DEM command(S) in.order.to(S) C= kill -3r baby -DEM
Pilate commanded him to kill the Child on the Cross,

cana' bxite' chen che Bda'onə' lao benə'
le'e yag coroz -ən' cana' b= xite' chen che bdao' -nə'
 on wood cross(S) -DEM at.that.time C= jump blood POS baby -DEM
then the Child's blood spurted onto the blind

lcholən' na' bele'i lao benə' lcholən'.
 lao benə' lchol -ən' na' b= e= le'i lao benə' lchol -ən'
 on person blind -DEM and C= REP= see POS/eyes person blind -DEM
man and the eyes of the blind man could see again.

130. Na' nitə' benə' chəsə'əbež', na' na Bda'onə':
 130. na' nitə' benə' ch= esə'ə= bež -e' na' na bdao' -nə'
 130. and S/be&live person H= PL= cry -3r and S/say baby -DEM
 130. And people were there crying, and the Child said:

--Bito cuežle ni chia'. 131. Le'e cuež ni che xtolə'əle
 bito cuež -le ni che -a' 131. le'e cuež -czə ni che
 NEG P/cry -2p sake POS -1s 131. IMPp P/cry -INT sake of
"Don't cry for me." 131. Cry because of your guilt,"

--che' Bda'onə' benə' ca' chəsə'əbež.
 x= tolə' -ə -le ch= e' bdao' -nə' benə' ca' ch= esə'ə= bež
 POS= guilt -TR -2p H= tell baby -DEM person those H= PL= cry
the Child told the people who were crying.

132. Na' che'e benə' lcholən':
 132. na' ch= e' -e' benə' lchol -ən'
 132. and H= tell -3r person blind -DEM
 132. And he told the blind man:

--Bitobi dolə' napo' le'. 133. Pilat na' nape' dolə'
 bito -bi dolə' n= apə -o' le' 133. pilat na' n= apə
 NEG -any blame S= have -2s 2s 133. Pilate(S) there S= have
"You are not to blame. 133. Pilate there is to blame

JV13. MARY AND JOSEPH

de'en beno' --na Bda'onə' che'e benə' lcholən'.
-e' dolə' de'e -n b= en -o' na bdao' -nə' ch= e' -e' benə'
-3r blame thing -DEM C= do -2s S/say baby -DEM H= tell -3r person
for what you did," the Child told the blind man.

lchol -ən'
blind -DEM

134. Goc šonə ža, cana' beban Bda'onə'
134. g= oc šonə ža cana' b= e= ban bdao' -nə'
134. C= pass three day at.that.time C= REP= live baby -DEM
134. *Three days passed, then the Child came to life again*

beyeje' gan' zo xe'ne', ba bedəyene'
b= e= yej -e' ga -n' zo xa -e' -nə' ba b= edə=
C= REP= go -3r where -DEM S/be POS/father -3r -DEM already C= MT=
and he returned to where his father was, having already

yoguə'əlol can' gož xe'ne' le'.
y= en -e' yoguə' -ə -lol ca -n' g= ož xa -e' -n' le -e'
TR= do -3r all -TR -INT like -DEM C= tell POS/father -3r -DEM X -3r
come and done all that his father told him.